

Tigduda Tazzayrit Tamagdayt Tayertfant
Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan
Tasdawit Lmulud At-Mæemmer n Tizi Uzzu
Tazeddayt n Tsekliwin d Tutlayin
Agezdu n Tmaziyt: Tutlayt d Yidles



Akatay n nnig turagt
deg tutlayt d yidles n tmaziyt
Tasekla

Asentel

Tirawtin n Eli MAQUR : tayuri tasnuntayt.

S-yur: Tikobaini Ouiza

Imsekyaden:

- | | |
|--|-------------|
| - KHERDOUCI Hassina, MCA d taselmadt deg tesdawit n Tizi-wezzu | D taselwayt |
| - DJELLAOUUI Mohamed, MCA d aselmad di tesdawit n tubiret, | D amesnalay |
| - SALHI Mohend Akli, MCA d aselmad deg tesdawit n Tizi-wezzu | D amsekyad |
| - CHEMAKH Said, MCB d aselmad deg tesdawit n Tizi-wezzu | D amsekyad |

Aseggas asdawan: 2012-2013

Asnemmer

Ad snemmrey aṭas aṭas kra n win i d-yegren afus-is akken ad saliy akatay-agi.
Amezwaru mass Ġellawi Muḥemmed d amesnalay. Wis sin d imsulyuyen imi nufa yur-sen
akk isallen yef umaru, ama d ayen yerzan tameddurt-is, ama d ayen yerzan ayen yura, ma
nbeder-d Wiza yelli-s n gma-s, Muḥend mmi-s n ultma-s, Mehdi ameddakkel-is.

Tanemmirt tameqqrant wuxxam-nsen mi i ay-llin tawwurt n uxxam-nsen nwala s tiṭ-
nney anda yedder umaru yerna fkan-ay-d akk ittarttaren i d-yeġġa.

Di taggara ad nsenmmer aṭas aṭas imsekyaden mi qeblen ad yren akatay-agi:

Massa Kherdouci Hassina, mass Salhi Mohand-Akli, mass Chemakh Said.

Tazwart.....	03
I.Ixef amezwaru: Aħric azrayan.....	07
II.Ixef wis sin: Tameddurt n umaru.....	21
III.Ixef wis kraḍ: Asuḍen n d uɣlam tirawtin n Σli Maqur.....	53
VI. Ixef wis ukuz: tasleḍt tasnuntayt n tirawtin n umaru.....	78
Tagrayt tamatut.....	98
Tiybula.....	102
Agzul s tefransist.....	105
Timerna.....	115
Agbur.....	150

Tazwert tamatut

S tewzel n wawal, yebna unadi-nney yef tarrayt iressan yef tlata n trekkizin. Tamenzut d anadi deg wannar (ilmend n tmeddurt n umaru d wayen i d-yesnulfa). Tis snat d asenked akked ugram n wayen akk yura. Tis krađ d aslađ n tira d walus n tira yer umaru Eli Maqur. Yal tirekkizt d ixef deg unadi-agi.

Tayessa n tezrawt:

Yebđa ukatay-agi yef ukuz n yixfawen: ixef amezwaru d ayen yeenan tizri nsemmres deg ukatay: amezruy n tezri-agi, takkayin-is tarrawt-is. Ma d ixef wis sin yeena tameddurt n umaru. Ixef wis krađ d asnunet n yedrisen, deg-s ad nesuđen syin ad neglem akk tirawtin n umaru. Deg yixef wis ukuz d tasleđt tasnuntayt n wayen yura umaru Eli Maqur.

Iswi n tezrawt:

S tezrawt-agi, nebya ad d-nsenet i umeyri yiwen umaru i yettwaderfen (d amedya di tsekla taqbaylit). Tin yernan yer-s ad nwali amek yesawwed ad yaru yas akken ur yeyri ara. Nebya ad nzer dayen tarrayt yessemras deg tirawtin-is seg tira tamezwarut alama d tira taneggarut.

Nebya ad nesken s umedya-agi n Eli Maqur belli yella usnulfu aseklan s teqbaylit, d acu kan asnulfu-agi iqmed-it lexsas n ttawilat n usizreg d wazal ur nelhi ara n tutlayt s wayes yura usnulfu-agi.

Tizri d tarrayt n unadi:

Akatay yekcem deg wannar n umezruy n tsekla. Nessemres tizri n uzyan asnuntay n Louis Hay⁵ netta d A. Grisillon⁶. S tarrayt-agi, nezmer ad nwali s telqay asnulfu n umaru, amek yettaru, amek ibeddu tira d wamek i yettales i tirawtin-is. Tizri-agi iwakken ad tselded ilaq ad yili tella nnig n yiwet n tira n udris, akken ilaq ad teyred akk tirawtin-nni almi d tira taneggarut (ney adris yettuzergen). Nerna i uzyan-agi asnuntay tizri n umyedres n G. Genette⁷, mi ara yili umaru yewwi-d adris-is seg tyuri-ines i yidrisen niden ney seg timawit ma yella win i as-id-yehkan labeeda deg tesrit.

Akken ad yeddu akken iwata unadi-agi nney nruh deg umezwaru negmer-d akk isallen yennan amaru d wamek yedda deg tudert-is d wacu akk yura. Meslayen-ay-d fell-as kra n yimsulyuyen i t-yesnen (nefka-d tafelwit n yimselyuyen di taggara n tezwert. Syin, nsenked-d tirawtin n umaru akken ad nezrew di taggara ayen akk yura Eli Maqur.

⁵ Louis Hay. *La critique génétique: Origine et Perspectives. Essais de critique génétique*. Paris, Flammarion. 1979.

⁶ A. Grisillon : *la critique génétique*. 1994, PUF.

⁷ Genette Gérard, *Palimpsestes, ou la littérature au second degré*. seuil 1982.

d-nini belli deg tegnit n wass-a, atas i yenwan belli ulac la ungal la tullisin s teqbaylit. Ayen i ten-yeğğan ad xedmmen akka d ađerref i tettwađerref teqbaylit d tsekla-ines deg wannar d tsekliwin d tutlayin di tmurt n lezzayer. “Yef wayagi, yelha ma nexdem inadiyen akken ad d-nesken idrisen d yimaruyen i d-yesnulfayen s teqbaylit. Iswi n yinadiyen-agi d aseneet n wayen akk xedmen yemdanen-agi. Ger yimdanen-agi i yuran atas yella Σli Maqur.

Σli Maqur, d yiwen n gar wid i d-yekksen seg timawit ačal d tawsit ; asmi i d-yudef s annar n tira deg useggas n 1990 yufa-d tasekla n teqbaylit ur tettif ara amđiq ameqran i tira. Tas wid yuran uqbel-is s umata d isdawanen⁴ ney Ƴran xersum cwiť, netta, urğın yekcim aƳerbaz, urğın yekker, imi ilul-d aneeyabu. Ƴas akken ur as-yekkis ara ad yaru ačal d ađris.

Tamukrist:

Deg tezrawt-agi nebya tamezwarut n tmezwura ad nesken ayen yura d wayen i d-yesnulfa umaru-agi, syin akkin ad nwet ad nzer amek yesawweđ umaru ad yaru atas n tewsatın tiseklanin (ungalen, tamedyazt, tullisin, amezgun) d lesnaf n tirawin niđen, netta urğın yekcim Ƴer uƳerbaz. Ad neeređ ad nwali d acu-tent takkayin Ƴef wayeg id-ttaeddayen yiđrisen i yettaru umaru. D acu i tarrayin i yessemres deg tirawtin-is ? Ma yella yettaru yiwet n tikkelt kan ađris ney yettalles-as tira ? Ma yella yettbeddil deg-s, d acu i yettbeddil ? Ma d timerna i d-irennu ney d tuksa i ittekkes ?

Afran n usetel:

Nefren ad nezrew tirawtin n ΣLI Maqur Ƴef snat n tmental. Tamezwarut : amaru d aneeyabu yernu urğın yekcim aƳerbaz, yelmed i yiman-is. Tis snat: d azal i yesea deg tmetti, deg tyamsa akked deg tfaskiwin.

⁴ Saïd Sadi, Σmer Mezdad, Aliche Rachid...atg

Tasekla n teqbaylit, am nettat am tsekliwin n tantaliwin niɛen n tmaziyt, tedder aɕal d lqern d timawit. D ccawat n yimdanen i iherzen tiwsatin n tsekla akken ma llant. S umata tasekla-agi tebɗa yef snat n taggayin tigejdanin; Tasrit d tmedyazt. Di taggayt tamezwarut, llan abeɗa lesnaf n tmucuha. Di taggayt tis snat, llan deg-s lesnaf n tmadyazt ama n yirgazen ama n tlawin; gar lesnaf-agi, nezmer ad nebder: azuzen, aserqes, isefra, acewwiq¹, ahiha, izlan², azenzi lhenni, tibuyrin adekker³. Ter snat n taggayain-agi, ad asen-nernu tinfaliyin yebnan yef talyiwin tiwezzlanin am yinzan d temseeraq.

D acu kan, imi ur urant ara tewsatin-agi, ttbeddilen yidrisen-nsen seg tallit yer tayed, seg temnaɗt yer tayed; da rnan-asen, da kkesn-asen ; yella akhya wanda nnegrent kra n tewsatin tiseklanin imensayin.

Deg yiseggasen-agi ineggura, nulfant-d tewsatin d tmaynutin am wungal d tullist d umezgun. Ula di tmedyazt, tuyal tettugut deg-s tira. Ass yecban ass-a, nezmer ad nefreq tamedyazt n teqbaylit yef sin n lesnaf : tamedyazt yuran d tmedyazt iressan yef tmawit tatiknulujit. Akka imir-a, banen-d ddeqs n yimaruyen icban Mezdad, Zenya, Muhiya, tazayart, Beneuf, kuddac d wiyad d tiyad merɗa.

Tas akken tettbeddil tsekla taqbaylit udem, yettihriw wannar-ines, mazal-itt tettwaɗerref deg wannar aseklan n tmurt n lezzayer. Imeskaren i tt-id-yesnulfayen (ama d imengalen ama d inallasen ama d imedyazen) ttatend-ddaqs n wuguren akken ad izergen idrisen-nsen. Aɗas n yimaruten (nezmer ad nini deg uzgen n lqern aya) snulfayen-d idrisen imaynuten ur sawɗen ara ad ten-id-ssuffyen di ssuq. Ggtent ssebbat n lihala-agi; ssebbat-agi qqnent yer umezruy n tutlayt tamaziyt s timmad-is; tineggura-agi kan i tebda tettay amkan (simmal ilehhu) ama di tmendawt ama deg uyerbaz d tsedawit ama deg taywalt. Nezmer ad

¹ A. Bounfour : *introduction à la littérature berbère*, I, la poésie, Parie (Louvain Peeters) 1999.

² Encyclopédie berbère, XXI, 2003 (izli), par M. peyron, S. chaker, T. oudjedi.

³ P. Galand-Pernet, *litteratures berbères. Des voix, des lettres*, Paris, PUF, 1998.

Ixef amezwaru:

Ahric azrayan

(yettuzergen)²⁵. Azyan asnuntay yettqellib ad yefhem yef wamek yedda uḍris akken yemmed ad izmiren wiyaḍ ad t-yren. Gef wamek i d-yesnulfuy umaru, amek ibennu aḍris-is akken ad yuḡal d adlis deg llan wassayen segmi yebda almi yekfa, yef wamek icud umaru tiktiwin-is. Ay-agi yettəawan-it, deg-s asnuntay aḍrisan imi d netta i as- d-yettawin ney ittejmaəen issalen yeqqnen akk yer udlis, iwakken azyan asnuntay ad yexdem tasleḍt-ines.

²⁵ « La critique génétique aborde les manuscrits littéraires comme des indices matériels afin d'y étudier le texte en devenir, les mécanismes de création et les opérations scripturales qui assurent sa construction. Cette approche de la genèse des œuvres modifie la représentation de la littérature, considérée comme « un faire, comme activité, comme mouvement. » (Grésillon, 1994 : 7).

yini ur t-id-yenni ara (sebba n tezrigin ney s tugdi...), amek i d-yesnulfay umru, s tezri-agi i zarren imusnawen talliyin yef wacu i d-iɛdda uɖris melmi yewqee ney yeeweq yef wacu ara yaru, melmi yettuɣal yer tyuri n wayen yura (ad as-yernu ney ad ibeddel kra). D tizri tasnuntayt s wayes gezzin yimusnawen tarrayt n umaru d wamek iħemmel ad yaru (s leyseb, weħdes...), deg waraten i iselɗen ttafen-d iɖrisen ma sean iyawasen i tirawtin-is ney ibeddu slid tira mebyir ayawas, tettaf later n uybalu i issexdem akken tella. Azyan asnuntay ibda-d seg umaru i wakken ad yaweɗ yer umeskar, seg tira yer wayen yettwarun, seg udlis yer tirawtin-is.

6. Tizriwin tsnuntayin.

a. Asnuntay aɖrisan: Pierre-Marc de Biasi.

Asnuntay aɖrisan d isem i yefka **Pierre-Marc de Biasi** i tizri yettqelliben yef waraten d later akk i d-yeġġa udlis. D asnuntay aɖrisan i d-idehun s tyuri n warraten d useqeed nsen, tamerkast, ara, tira tamezwarut tira tis snat d wamek i myezwarent tirawtin, mi akken d-jemeen akk ayen icudden yer tira n uɖris ad t-rren yimusnawen n tezri-agi yer tira iwakken ad t-id-tesizreg.

Anejmue n tirawtin d ayen iweeren, d ayen ur d-ttafen ara yimusnawen s leshala, yella melmi ttekken iseggasen iwakken ad selken tirawtin n umaru. Ayagi akken ad gen tagnit i uzyan asnuntay ad ikemmel anadi ney ad yexdem tasleɗt s yisallen-agi i as-d-ihegga usnuntay aɖrisan.

b. Azyan asnuntay : Almuth Grésillon.

Azyan asnuntay ibeddu seg wansi akken iħbes usnuntay aɖrisan, imi nettat txeddem yef waraten-nni i yesizreg usnutay aɖrisan ixeddem tasleɗt yef wamek ibeddel uɖris acu s wayes i d-yegla ubeddel-agi, amek i d-yedda uɖris armi yewweɗ yer tira taneggarut

d-yeglan s tikta timaynutin i tesleđt n uđris s timmad-is (amek yeddes uđris n tsekla) mačči yef tesleđt n wassayen gar uđris d wayen yellan akk berřa i uđris²².

timawit: timawit tebda-d s wayen d-ttawin medden s yimi, tettağđa-tt-id tsuta i tayed. Timawit tenđer-d abrid i tira, imi sin-agi n yimđiqen i d-ixedmen tayerma. Deg yal timetti s timawit i tebna tira. Paul zumthor,²³ ibđa timawit yef tlata n leřnaf:

- a. Timawit tađerfit (tamsarit): deg řenf-agi ulac akk assay gar tira d timawit, timawit teqqim kan deg yimawen.
- b. Timawit ixelđen: deg řenf-agi tebda tira tkeččem yer timawit, acu d timawit i yettuqten.
- c. Timawit tatiknulujit: deg-s sexdamen allalen imaynuten n tiknulujiya(taefift, iwnes ussid, aselkim, tilifizyu, rradyu,atg.) di taylawt n tsekla.²⁴

5. Iswi n tesleđt n uzıyan asnuntay.

Azıyan asnuntay txeddem tasleđt i waraten n tsekla terra lwelha-s yer tsekla sumata, tasekla talqayant i ixedmen tasleđt yef tsekliwin niđen, akken dayen ur teğđi ara tasekla arhifen n leqrun yezrin (taqburt). Tettwali yer ubrid i d-yewwi umaru akken ad yaweđ d ađris, yer lebyi n umaru i wakken ad yaru kra, taktiwin yesea, yer iħulfan-is, yer tugdi-s. Tebya ad teđfer abrid akk i d-tewwi tira seg-mi tella d axemmem armi tuyal tira i as-d-yefkan řruħ yewweđ d ađris ittuzergen. Imusnawen n uzıyan asnuntay ttwalin belli iwakken ad yettwafhem uđris akken ilaq, isefk ad yili win yeyran adlis yezra akk iberdan yef wacu i d-iessedda i wakken ad d-yegri gar yifassen-is. Tizri-agi deg tesleđt-ines tettaweđ ad tzer akk iħricen yef i d-iessedda udlis deg tira-s, d takkayin yedfer umaru, ayen yebya umaru ad t-id-

²² Ibid. P 45.

²³ Paul Zumthor, *introduction à la poésie orale*, Paris, edition le seuil, coll. "poétique", 1983.

²⁴ Salhi Mohend-Akli, Ibid. P.69

Abeddel: abeddel yettili-d daxel n uḍris mačči d aḍris-nni s timad-is. Abeddel yezmer ad yili d abeddel n wawal s wayeḍ ney s tefyirt s tayeḍ, taseddart s tayeḍ, takti s tayeḍ...atg.

4.3. Awalen yeḥnan asentel sumata:

Ansay: d ayen akk yellan deg tmetti d timusniwin d azalen...atg. yal wa anida isexdam ansayen, ama di tesatin n tsekla ney deg lebni n yiḍrisen. Seg ubrid n wansayen i yettnulfu umaynut. “ma yella ur ḍfiren ara yimsnulfayen iberdan-agi (i nnumem medden), atan ad d-tban tetrarir di tmetti.)²⁰

Tatrarit: tatrarit d ayen i d-yeskanen udem amaynut di tsekla (ama deg usentel ama di talya ama di twuri n yiḍrisen). Aferdis atrar d aferdis ur nnumen ara medden di tsekla nsen.

Azyan: d tasleḍt n yiḍrisen n tsekla. Tasleḍt-a, tezmer ad tili yef unamek, yef talya, yef tutlayt. Tezmer diyen ad tili yef wassayen gar yiḍrisen, yef wassayen gar yiḍrisen d tmetti ney d umezruy, yef wassayen gar tikta d tesnaktad n tsekla.

Llan tlata n leṣnaf n uzyan²¹:

- a. Azyan aymisan: yettili-d deg yiymisen; bab n uzyan yeqqar-d ma yelha ney ala uḍris yeyra. D azaraf.
- b. Azyan n yimesnulfuyen: d asenqed n umesnulfay yef udlis ney umagrad n umesnulfay niḍen
- c. Azyan asdawan: d tasleḍt n uḍris syur isdawiyeen ney iselmaden n tesdawit. Ur yettili ara deg uzaraf.

Azyan amaynut: d azyan i d-ibanen deg lqern wis eecrin deg yiseggasen xemsin d settin deg tmura n luruba labeḍda di tmurt n Fransa. (Tef uzyan-agi i nexdem tasleḍt nney). D azyan i

²⁰ Salhi Mohend-Akli, Ibid. P36.

²¹ Ibid. P 44-45

Tamerkast : tamerkast d ayen akk yef wacu i d-tædda tira uqber ara, uqbel tira taneggarut. Deg tmerkast i nezmer ad naf amek yettxemmim umaru wehdes mi ara yettaru, deg yisiren yellan deg-s ayen yekkes, ayen iwumi yullen, ayen ibeddel d wayen i d-yerna. Ay-agi akk immal-d abrid i d-yewwi umaru deg tirawtin-is uqbel ad t-id-yefk i umeyri ad t-iyer.

Isir : d ayen i d-yettbanen deg tmerkast isexdam umaru isiren mačči kan mi ara yexdem tucda di tira meena ula mi ara yebyu ad ibeddel takti, ney ad tt-ikkkes. Imi amaru yal mi ara yales tayuri n wayen yura yettaf-d ayen ur nwulem ara ney ur t-neeğib ara dya ad t-yekkes yella melmi ittekkes akken ad ibeddel takti ney ad d-yernu ney ad ibeddel ayanib niđen¹⁷.

Isiren ur yeedilen ara; isir n yiwen wawal yemxallaf atas yef yisir n yakk asebtar, akken dayen ur yeedil ara yisir deg uyawas ney deg tmerkast¹⁸. Isir yettban-d deg snat n talɣiwin tigejdanin¹⁹:

- a. **Isiren n tuksiwin:** d tukksa n wawalen ney n tafyirin ney n tanfaliyin mebla ma yella ubeddel nsent ney useyti nsent.
- b. **Isiren n usmesli:** d isir yellan yef yiwen wawal d ubeddel n wawal-nni s wayed, yezmer ad yili yeedel d wawal amezwaru, ma yella yezzif fell-as dagi ad yuɣal d timerna.

Asnifel: d allus i uɣris yura umyaru di tazwara s wuden niđen ama d timerna ney d tukksa n taktiwin ney d timenna n takti tamezwarut acu s wudem niđen.

¹⁷ Philippe Willemart, *Critique génétique : pratiques et théorie*, Paris, L'Harmattan, collection « L'œuvre et la psyché », 2007, p.161

« La rature n'indique pas seulement un arrêt pour consulter un dictionnaire, un œuvre précédente, ce qui arrive de fait, mais elle signale en premier lieu une attitude négative, un "Je n'aime pas ça". »

¹⁸ Pierre-Marc de Biasi, *La génétique des textes*. Nathan 2003. P.53. « Une rature de mot n'est guère comparable à une rature de page (...) la portée de la rature diffère du tout au tout si elle modifie un plan, un brouillon ou une épreuve corrigée »

¹⁹ Ibid. p.54 « la rature peut donc se définir comme l'instrument de cinq mécanismes distincts (substitution, suppression, transfert, gestion, suspension) dans un dispositif technique ou les deux premiers modes opératoires (remplacer, éliminer) désignent des gestes d'écriture fondamentaux, tandis que les trois autres modalités (transférer, gérer, suspendre) constituent des formes relativement plus rares »

3. **Afedres:** d šşenf n wassay n tdersit. Assay-agi (n usefhem ney n uzyan) yettili gar uđris n tsekla d yiđrisen niđen i d-yettawin fell-as. Zemren ad ilin yiđrisen-agi d iwenniten, d tislad ney d asefhem.¹⁴
 4. **Afledres:** d assay yellan gar sin ney ugar n yiđrisen. Assay-agi yezmer ad yili d asuddem yesdukkel sin n yiđrisen imi ađris wis sin yebna am uđris amezwaru.
 5. **Awsedres:** d assay yellan gar uđris d tewsit-is. Yal ađris yettfař ilugan n tewsit i wakken ad yili deg-s.
- llant ařas n tmuyliwin yef umyedres nekkni neřief tin F.Parisot imi d-yejmeř tibadutin-agi yenna-d belli yal ađris amaynut ad yili yugem-d taktiwin d timusniwin deg umyager-ines d yiđrisen niđen, imir ad asent-yefk udem amaynut. Yal ađris yehwağ iđrisen niđen iwakken ad yizmir ad yebnu iman-is wa ad yuřal ula d netta d ađris yef ayeg ara d-ěeddin yiđrisen niđen.¹⁵

4.2. Awalen yerzan azyan asnuntay:

Allus n tira: (réécriture) allus n tira deg uzřan asnuntay d aheggi n uđris, d aseyti n yisiren, d abeddel yettmedřaren deg yiwen uđris n yiwen umaru. Akken i t-id-isefhem Claire-gignoux¹⁶

Ara: d ayen i uran yimyura s ufus di lebyi ad t-arun s tmacint i wakken ad t-szergen. Araten akk i d-ufan yimusawen jemeen-ten deg yiwet n temkerđit tameqqrant n waraten i wakken immuda iqeddcen deg wannar-agi ad ten-afen wejden.

¹⁴ Ibid p.15.

¹⁵ Fabrice Parisot. « *L'intertextualité dans Concert baroque D'alejo Carpentier : une mosaïque d'esthétique variées* » cnarra, *Cahier de narratologie*. « Font donc clairement apparaître que tout texte nouveau(...) est un texte qui se situe généralement au croisement d'autres textes dont il absorbe et transforme un certain nombre de fragments avant de les agencer en unités nouvelles et de leur donner un sens nouveau. Tout texte se nourrit donc d'autres textes afin d'alimenter le récit, selon une chaîne logique qui irait de l'ingurgitation à la régurgitation en passant par la digestion. »

¹⁶ Anne-Claire Gignoux, « De l'intertextualité à l'écriture », *Cahiers de Narratologie* [En ligne], 13 | 2006, mis en ligne le 01 septembre 2006. URL : <http://narratologie.revues.org/329> « La réécriture est la somme de préparations, de corrections et de ratures, de variantes successives d'un même texte que l'auteur écrit – et que, la plupart du temps, il ne montre pas au lecteur. »

Amyedres: deg tmuyli n umyedres tettwali belli yal tira d allus i tira yezrin. Amaru ama s lebyi-s ney nebla lebyi-s irennu-d i trawtin-is timusniwin i d-yewwi si tmetti ney ayen yeyra deg yidlisen niđen ama s uhines lplagiat, **awehhi** (amaru deg şenf-agi ur d-ittader ara slid ney einani amaru ney ađris niđen yettwehhi kan d awehhi yur-s, tawelha, **arwas uqlib**(şenf-agi yella deg-s wallus n uđris niđen acu mačči amek yella deg umezwaru, ameskar ad yeqlab anamek-nni amezwaru i wakken ad istehzi ney d aqejjem yef wamek i t-id-yenna win i wumi yules “yerwes” win ur yessin ara ađris amezwaru ney win i wumi yerwes ur as-yettfiqi ara i urwas uqlib) , **arwas ameslay** (d aeaned n lqaleb n uđris ney n yiberdan n usnulfu n umaru ney n tewsit yellan yakan.¹⁰ ney **tabdert** (d timenna n uđris ney n tenfalit) d uđris niđen(...) tabdert, tezmer ad tili d tafyirt ney d taseddart n yiwen umaru i d-yebder umaru niđen. Tezmer ad tili d ayla n tmetti s lekmal-is(...) s umata tabdert tettban-d mebla ugur)¹¹ .

Barthes yettwali belli d awezyi tudert berɣa n uđris ama d ađris ney d ayimis ney d tilizri. Yenna-d belli d ađris i d-ixeddmn anamek akken anamek ixeddem-d ddunit.¹²

Genette¹³ yufa-d belli llan semmus n wasayen gar uđris amezwaru d uđris wis sin:

1. **Amyedres:** d asayen yellan gar sin yiđrisen ney ugar ay-agi yettban-d atas s tebdert (yiwen uđris ad yebder wayeđ, ney d awehhi (yiwen n uđris ad d-iwehhi yer wayeđ.
2. **Azneđris:** dayen akk i d-yezzin i uđris deg udlis i wakken ad ieawen ameyri deg ufham n uđris: di tazwara; d azwel, isem n umaru, isem n umazrag, tazwert, awal n umsuyal...atg ney di tagara; asenked yef tmeddurt n umaru, asenked n uđris...atg

¹⁰ Muḥend Akli Salḥi. *Asegzawal amezyan n tsekla*, L'odyssée2012. P.37.

¹¹ Ibid p.49.

¹² Roland Barthes, *le plaisir de texte*. Seuil 1993, p.59. « L'inter-texte : l'impossibilité de vivre hors texte infini-que ce texte soit Proust, ou le journal quotidien, ou l'écran télévisuel : le livre fait le sens, la sens fait la vie. »

¹³ Genette Gérard. *Palimpsestes, ou la littérature au second degré*. seuil 1982, p. 8-9-10-11-12.

Deg Liṭali: yebda unadi deg uẓyan asnuntay deg lqern wis XVI° syur Bonifacio Bembo d yimddukkal-is i yerran lwelha nsen yer tirawtin n Rimes de Pétrarque akken i d-tenna Maria Teresa Giaveri deg udlis i texdem yef uẓyan asnuntay di Liṭali⁸. Anerni-agi ikemmel deg lqern wis XX° s wayen iwumi semman aẓyan ameskil syur Gianfranco Contini i ikemmel Cesar segre di tagara n lgira tis snat i yettwalin aẓyan-agi ameskil d tabadut unadi azgerkud d ugdakud n tirawtin.⁹

Ma neḍfer ineḍran-agi ad naf belli aẓyan asnuntay ur d-ilul ara deg uzgen wis sin n lqern wis XX° imi yella uqbel. Yebda s lebyi i yellan yer yimyura deg lqern wis XVIII° ikemmel s yizyanen i yellan deg Liṭali seg lqern wis XVI° inernan s yinadiyen deg lqern wis XX° deg Lalman syur Louis Hay i d-ijemeen atas n yimnuda seg umaḍal, snulfan-d l'APML. S way-agi nezmer ad nini belli llant tegnatin yef ur d-tban ara tmezra-agi s wudem unṣif armi d iseggasen n 1950 deg Liṭali, iseggasen n sebein deg Fransa ney tmanyin deg Lebrizil.

4. Tabadut n wawalen igejdanen:

Ad nefk tabadut n wawalen igejdanen akk ara nsemres deg tezrawt-agi. Awalen-agi nebḍaten yef kraḍ n yeḥricen: Ahric amezwaru : d awalen yerzan aẓyan asnuntay. Ahric wis sin: d wid n umyedres ney n wasayen ger yedrisen. Ahric wis kraḍ d wid icudden yer usentel s umata.

4.1. Awalen yerzan amyedres:

⁸ Maria Teresa giaveri. *La critique génétique en Italie: Contini, Croce et l'étude des paperasses. Genesis. Paris, Jean-Michel Place, 1993. 3. P.9* « déjà au XVI° siècle, le processus génétique des Rimes de Pétrarque était l'objet de discussions de la part de Bonifacio Bembo et des ses amis : le pétrarquisme fondait sa poétique sur une analyse subtile et « pédagogique » de son modèle d'écriture ».

⁹Maria Teresa giaveri Id., p.18.

uḍris aneggaru ney yettuzergen). Ay-agi yella-d uqbel asnulfu n ugezdu n waraten. Dya Lalman deg ttnaṣfa n lqern wis XIX° akken i d-yenna Louis Hay tesca nnig n mmiya n tilkensa (collections) yescan azal ameqqran, dya s waya tugar fransa s ukuz n yimuren s wayen i kesbent deg yiwet n tallit waraten. Gef waya araten-agi imaynuten ad uyalen deg Lalaman d tigejdit tayelnawt⁶.

Deg Fransa: tban-d tmezra-agi n uḍyan asnuntay deg useggas n 1968 imi i d-usan yilmaniyeen i yessedday Lois Hay syin snulfan-d yiwen n uyessur n tesleḍt n waraten deg useggas 1974 yuyalen asuddu n yiḍrisen d waraten imaynuten n CNRS deg 1982. Ay-agi yesnera atas deg tmezra-agi di Fransa imi wid ittekkan deg tesleḍt-agi d isdawiyeen sima yettnernin.

Deg Lebrizil: atas n yimyura i d-ineḡren abrid n uḍyan asnuntay imi zgan steqsayen yef wamek i d-tebda tira n udlis alami i isellek am Mario de Andrade i yeḡran belli tibratin yecrek d yimyura niḍen zemrent ad ddun-t deg ubrid amaynut, Guimaraes Rosa txeddem tasleḍt i wamek i d-tesnulfay, Erico Verissimo... ɣas ulamma imyura-agi ttexemmimen yef uḍyan asnuntay ur d-ufin ara araten yef ara xedmen tasleḍt nsen imi ur nejmaeen ara, yef waya teqqim armi d aseggas n 1985 i wakken ad tban s wudem unṣib deg Lebrizil imi d-heggan (congrés) amezwaru deg Sao Paulo n APML deg i d-mmeslayen yef uḍyan asnuntay. Deg Brizil ugar n 50 ikatayen i yettwaxedmen yef tmezra-agi, akken sean yiwet n tesyunt i d-ittefyen yal aseggass i wumi semman *Manuscritica* yernu mazal ttkemmlen s (lkungri) n Sao Paulo. Deg tesdawit n Sao Paulo xedmen yiwen ugezdu n unadi deg uḍyan asnuntay i d-isuffyen *criação em Processo. Ensaios de Critica* tagi tejmeɛ-d ayen xedmen yimessiglen iṣumyen akked yibraziliyeen yef wayen akk yeenan timezra n uḍyan asnuntay⁷.

⁶ Lois Hay., ibid., p22. « Au milieu du XIX° siècle, L'Allemagne compte déjà plus d'une centaine de collections importantes- quatre fois plus que la France à la même époque(...) le manuscrit moderne est devenu le monument national ».

⁷ Roberto Zolar (org). *Criação em Processo. Ensaios de Critica Genética*. Sao Paulo, Iluminuras, 2002.

S waya nezmer ad d- nini belli azyan asnuntay yefka-d abrid azrayan d tarrayt n unadi d tesleđt n yiberdan n ubeddel n tira.

Akken dayen azyan asnuntay iskan-d belli yezmer ad yili uxeddim ney tasleđt yef yaltira. azyan asnuntay yettara tira d tigejdit n yal axeddim yekfan ney i ttuzergen.

3. Amezruy n tlalit n uzyan asnuntay.

Iwakken ad tenerni tmezra n uzyan asnuntay tetekka yef krađ n tgejda:

1. Imaruyen akked yimeskaren: imi lukan ulac d acu i yuran timezra ulac d acu tezmer ad texdem. Yis-sen issaweden isnuntayen ad seun gar yifassen nsen araten.
2. Wid i d-yedhan d uzyan d yircifen: yis-sen i ssawden yisnuntayen ad seun gar yifassen nsen araten.
3. Annar aserti: deg llant tugnat in i unerni n tmezra.

Azyan asnuntay ireša di tazwara deg krađ n tmura Lalman, Fransa d Lbrizil i wakken ad yaweđ yer Liđali d tmura niđen.

Nebda-d seg Lalman imi deg tmurt-agi yebda unadi deg uđric-agi n usnuntay syur Novalis, Goethe d Schlegel seg yiseggasen 1750 imi i ten-yekcem lđir i wakken ad řren ayen i d-yezwaren adlis d wamek yella di tazwara⁵. Inadiyen-agi seddan-ten yer tmezra n uzyan n tmusniwin tilisiyin (la philologie) imi d nettat i yellan d timezra tamaynut deg tallit-nni. Akken i tettnadi ula d nettat yef uđris uqbel uzrig ayen i tt-icerken ukkud uzyan asnuntay i d-yedhan deg ubrid n usnulfu n yiđrisen (acu mgaraden deg yiswi imi amezwaru yettnadi yef uđris amezwaru iwakken ad yesu ađris amezwaru n uđris ma d wis sin yettnadi yef uđris amezwaru i wakken ad yefhem abrid i d-yewwi umaru i wakken ad yawweđ yer

⁵ Louis Hay. *La critique génétique: Origine et Perspectives. Essais de critique génétique*. Paris, Flammarion. 1979. P.22. « Pénétrer dans les secrets de l'élaboration des genres et reconstituer le devenir et la composition des œuvres ».

2. Tarrayin n tesleđt tasnuntayt: llant atas n tarrayin deg unadi asnuntay. Dagi ad nwali tarrayin tigejdanin i yal tasleđt tasnuntayt.

1. Ajmae n wammud d wayen akk icudden yer udlis yef tella tezrawt deg temkerđiyin, yer yimeddukkal n umaru, tawacult-is, ad nadin ma yella d tidet tirawtin-nni akk n umaru-nni, syen zerwen yef tallit n tira nsent ma temgarad ney ala. S waya i yezmer ad izer umnadi ačal i yettef umaru deg udlis-nni ines. Mi yekfa ujmae n wamud ilaq ad ieeddi yef takkayin tigejdanin n użyan asnuntay.

- Takkayt uqbel tira.
- Takkayt n tira.
- Takkayt uqbel asizreg.
- Takkayt n usizreg.

2. Tayuri d useqeed n tmerkasin: d axeddim akk i iweeren i tmezra dagi, imi iswi n uqead-agi d aggađ yer wara aneggaru. Amahil-agi, ilehhu s ttawil imi ilaq timerkasin ad msedfarent alama d ara.

3. Aseqeed akked tira, mi qeeden waraten-nni, ilaq ad ten-arun akken ad izmiren yimusnawen n tesnuntayt ad ten-id-zergen deg tuzrigin n waraten (takkayt n usizreg).

Akken dayen ad naf tira tetteeddi-d yef ukuz n takkayin tigejdanin uqbel tira taneggarut:

1. Timerniwin.
2. Tukksiwin.
3. Abeddel n umkan i wawalen.
4. Abeddel n wawalen s wiyiđ.

Iswi n uzȳan asnuntay d wa: yettnadi ad yefhem ayȳer d wamek yiwen isnulfa-d kra. Ama d aȳris, d unuȳ, d tizlit, d asaru. Mačči d tizri n uzȳan kan am tiyiȳ lameȳna n uzȳan asnuntay.

Di tazwara tlaq tyuri n udlis (tira taneggarut) i wakken ad tebdu tesleȳt tasnuntayt. Tasleȳt-agi tettuyal ȳer tmerkast dinna ara d-texdem turdiwin-is yerna ad teiwed lebni n uȳris alama tewwed ȳer uȳris aneggaru⁴. Aȳan asnuntay d yiwet n tezri n tsekla ur teselled ara aȳris yekfan meȳna amek i tedda tira seg tazwara armi isellek uȳris-nni. Ittnadi akk yef lȳerȳa (later) akk i teȳȳa tira: isiren, tucȳiwin, unuȳen, iseytiȳen, iyawasen, atg. Ay-agi akk semman-as uqbel aȳris neȳ attafttar n usnuntay. S yisiren-agi d tirawtin-agi, i d-bennun isnuntayen imecwaren i d-yewwi uȳris. Imenzayen-agi ttwasnen tura, d wigi i tabaȳen akk s umata.

Tikelt tamezwarut deg i d-iban wawal-agi n « uzȳan asnuntay » deg useggas 1979 ; iban-d deg tjellabt n yiwen udlis i d-yettwazergen deg Flammarion, Louis Aragon : « Essais de critique gȳnȳtique » tamezzuyt n uzȳan asnuntay, isefhem-d sebbat i t-yeȳȳan ad imud araten-is CNRS, tazwert n Louis Hay.

⁴ Philippe Lejeune, *Les Brouillons de soi*, Seuil, 1998, p.430. « *Le but de la gȳnȳtique est de comprendre pourquoi et comment quelqu'un a crȳe quelque chose. Que ce soit un texte, un tableau, une symphonie, un film. Ce n'est pas une « mȳthode critique » particuliȳre, comme les diverses mȳthodes ou approches psychologiques, sociologiques, poȳticiennes ou autres...J'ajouterai une autre prȳcaution de mȳthode, ȳvidente: impossible de faire des ȳtudes gȳnȳtiques sans avoir d'abord ȳtudiȳ l'ȳuvre achevȳe. Cette ȳtude permet d'arriver devant les brouillons avec des questions, des hypothȳses, des dȳsirs et de refaire en compaignon de route averti le trajet de sa crȳation. »*

yetteawan wid yettnadin deg wannar-agi i wakken ad ẓren yal yiwen d acu n wamud n tsekla i yexdem i tesleḍt; imi llan yidrisen i yettuyalen yer lebyi n umaru s timmad-is, akken llan wid yettuyalen yer uḍris n tsekla ney tusniwin nniḍen. Yal asentel ur yemgarad ara yef wayeḍ deg tezri imi bdan akk seg umatu i wakken ad awḍen yer usulleḍ.

Azyan asnuntay, yugem-d aṭas seg tezriyin niḍen laḍya timeẓra n uzȳan n tmusniwin tilesiyin akken dayen i d-yewwi s ȳur tiȳri n uṣekkiw. Tas ulama timeẓra-agi tugem-d seg tmeȳriwin-agi niḍen, ur teqqin ara kan ȳur-sent, imi ȳas yella deg wacu i myesfhament yella dayen deg wacu i myegaradent. Dȳa timeẓra n uzȳan asnuntay tesȳa tikta-ines i ulac deg timeẓra-agi i d-nebder. Azyan asnuntay ur yettȳif ara deg umeskar kan ney deg udlis kan, d acu kan netta iga assay gar umaru d udlis d waraten armi yewweḍ yer tmerkasin d tirawtin timezwura i d-yezwaren aḍris. Ma d timusniwin tilesiyin lebyi nsent ad d-afent aḍris amezwaru, mačči i wakken ad tent- tesleḍ maca akken, ad tȳer anwa i d aȳar n uḍris yettwazergen.

1. Tabadut n uzȳan asnuntay:

D yiwet n tarrayt tamaynut i ittekkan yer tiȳri n tsekliwin. Tebna-d abrid n uzȳan deg tlatin n yiseggasen ineggura. Terra lwelha-s yer waraten. tezewwir seg umaru i wakken ad taweḍ yer umeskar; seg wayen yettwarun yer tira, seg udlis yer tira tamezwarut. Azyan asnuntay ifehhem aḍris seg tmerkasin swayes i d-illul i t-yewwin armi d talȳa n usizreg. Tikli n usnunet tkeččem deg uxeddim uffir n umaru, deg-s, yesȳa iberdan akk yef wacu i d- iȳedda uḍris.

Azyan asnuntay yesȳa tamuyli temgarad yef tmeȳra niḍen imi netta ur yettnadi ara yef uḍris ittuzergen, lameȳna yettnadi yef wayen iȳawnen aḍris i wakken ad d- iffey.

Tazwert.

Azyan asnuntay yebda yettban-d deg yiseggasen n settin ar sebein yas ulamma yella uqbel, mačči atas i yeslan yis ; am yal tizri tamaynut, ttbinin-d wid yettkukrun ney ur nettamenen ara yis alama walan ayen ara ten-iqenēen s tmuyli tamazrayt tamaynut, akken i tedra ula i tezri-agi n uzyan asnuntay. Acu kan deg yiseggasen-agi yegget wawal yef tezri d uzyan asnuntay, abeeda seg mi i d-yessawel Roland Barthes, deg udlis-is *La mort de l'auteur*, deg 1968 yer timunent n uđris aseklan. Deg udlis-agi, yettwali Barthes belli win ara yeyren ađris aseklan ur ilaq ara ad t-icud yer tudert n win i t-yuran. Tamuyli n umazray-agi tbedd yef beṭṭu gar tudert n umaru d wayen akk yura (tirawin-is)¹. Seg tmuyli-agi i d-tuy azar tezri tasnuntayt takti-agi

Tizri n uzyan asnuntay tkemmel tennerna segmi yeldi uysur i d- yedean deg tesleđt n waraten imaynuten (C.A.M)² deg useggas n 1974 yef uqerru-is Louis Hay. Deg useggas n1982 yuyal d asudu n yiđrisen d waraten imaynuten (ITEM)³. Asudu-agi, yefka tagnit i tezri-agi akken ad tselqay ugar deg inadiyen-ines. ĩef waya i teqqim kan deg tsekla, imi terra lwelha-s yer tusniwin niđen: amezgun, tasnagayt, taklut, tasegda...atg. Akken dayen i d-tewwi atas n yimnadiyen, yal wa amek isemma i unadi-ines. Zik, niqal txeddem kan tasleđt yef waraten, imi deg yiseggasen (1972-1982): Manuscriptologie, tuyal tkemmel tettwali yer tesnalsit n waraten; dya llan wid i as-iqqaren tasnalsit tasnuntayt. Melmi kan (P.M de Biasi, Nathan, 2002) yura asnuntay ađrisan. A.Grisillon, i wakken ad as-yerr azal isuffey-d adlis isemma-as, Azyan asnuntay(PUF,1994) i deg i d-yefka tamuyli-ines yef uzyan asnutay. Akken llan wid i d-yettaran yef yisteqsiyen amedya: (Ayyer azyan asnuntay? M. Contat d D. Ferrer Cnrs éd 1998). Amgarad-agi deg usemmi ur d-yusi ara kan i ubeddel, lameena

¹ Roland Barthes, “ *la mort de l'auteur*”, *Oeuvres complètes*, Seuil, 2002, t.III, pp 40.45.

² (C.A.M): Centre d'Analyse des Manuscrits Modernes.

³ (ITEM): Institut des Textes et Manuscrits Modernes.

Ixef wis sin:

Tameddurt n umaru

littéraire...Ali Makour a laissé beaucoup d'autre manuscrits, roman, nouvelle et poèmes, prêts a être édites. ».

Muḥ Si Belqasem yesmekta-d i tikelt nniḍen tamettant n Σli Maqur mi æddan semmus n yiseggasen fella-s deg uṭṭun wis 19 id-ifyen ass n 18 di mayres 2007. Deg id yura: atna semmus n yiseggasen seg-mi iḡ yeḡḡa umedyaz Σli Maqur: “ *il ya cinq ans, nous quittait le poète Ali Makour.* „ Yura taferkit fell-as yulles-d d akken Σli urḡin yuḍef yer uyerbaz d anaɣyabu asmi yemmut yeḡḡa-d aṭas n yidlisen ur yettwayergen ara. Akken id-yemeslay yef udlis-is Ul Yeryan. Yerra-as tajmilt i umaru yefkan tudert-is i tira.

Akken id teffey deg uṭṭun-agi tebrat taneggarut i yura Σli Maqur iwimi isemma: tasmuḍi n ġihennamma. Yebda-t : *ijeġġigen di tefsut yennegren. Asirem deg ul yemmuten. Taḍsa yettmeġġiden. Tafat yeseryayen. Tudert yennezrurfen. Ġihennama...*

Agraw n imedyazen n tubirett uran-d: aeezzi i twacult n Σli Maqur .

Aymis n (le matin) id-yefyēn ass n 18-03-2002 yura-d deg uzwel tamettant n umaru-amedyaz Σli Maqur. (décès du romancier-poète Ali Makour). *Deg umagrad-agi rran-as tajmilt tameqqrant heḍren-d yef umecwar n Σli, yef wamud-nni n isefra id yefyēn εecrin n wussan uqbel tamettant-is akken id meslayen yef lġanaza-s i heḍren aṭas n wudmawen. Meslayen-d dayen yef tceqquft umezgun i as-d-suffey tedukkla tadelsant n taddart-is i d-yesnulfā Σli deg useggas 1989-1990 rran-as tajmilt s tceqquft taneggarut iwimi isemma :L'Arène des assassins*

“...Dda Σli, autodidacte, a durant toute sa vie investi et occupé la scène culturelle non seulement en exprimant ses joies, ses peines et surtout sa colère à travers la poésie, mais aussi en laissant dernière lui plusieurs œuvres inédites...le monde associatif et la communauté universitaire ont été fortement représentés aux cotés de responsables politiques venus rendre un dernier hommage à celui qui a su rentabiliser son existence et ce, malgré son handicap... „

Deg uymis amaḍal amaziṯ (le monde Amazigh) uṭṭun 58 i d-yeffyēn di mayres 2005. Yura-t. Muḥ Si Belqasem, yerra tajmilt imi εeddan kraḍ n yiseggassen yef tmettant-is. Deg umagrad-agi yemaslay-d uneymas yef warazen id yewwi Σli, yef liḥala ideg yella uqbel ad yemmet, yerna yesmekta-d belli Σli yeġġa-d aṭas n tullisin d wungalen,tt rajun win ara ten-id yesuffyēn.

“...Ali Makour n ayant jamais fréquenté les bancs d'école, le fils d'Ait Aissa Mimoun a défié la vie en s'initiant à l'écriture jusqu'à devenir un écrivain autodidacte malgré tout... a écrit plusieurs poèmes et nouvelles qui lui ont permis de décrocher plusieurs prix

tamkardit terba

tqubled yal ugur yas kečč d amaɛdur

tferruɗ-ten s isefra.

Deg uɥtun wis 27 deg tesyunt izuran xedmen yiwen usmekti i Σli Maqur dya yura-d deg-s: Aɛmar uciban yenna-d : i win yecqerrin i tudert deg-s yerra tajmilt i Σli. D ges yenna-d : “ *tkecmed s annar n tira yas werġin tudifeɗ s aɣerbaz. Tessawɗeɗ ad as-teggeɗ i tudert-ik anamek, tessakayed, tettarraɗ-d asirem i win i wumi yejla....*,,

Σli Baxti yura-d: yemmut umarkanti n wawal: “ *amedyaz yemmut maca yeġġa-ay-d asagem. Asagem d tamedyazt-is ad nettekkes yis-s fad i wul-awen-nney yeryan....*,,

Yusef Marrahi si tama-s yerra-as tajmilt i Σli deg ayen iwumi isemma: tabrat i Σli Maqur ideg is-yenna: “ *teddiɗ d wid yettheddiden awal. Awal-ik d iɗarren-ik. Awal-ik issawɗ-ik ar Tizi yessawnen, teqdeɗ izri-k..*,,

Salem Zenya yura: Ali Makour, l'étoile filante. Σli maqur itri iceɛlen. Yura-d Σli ur yettaɥafen kra yettak-d akk ayen yesɛa. “*lui qui ne pouvait rien recevoir, offrait toute sa bonté et sa générosité, ses seules richesses, à tous ceux qui l'approchaient.* „ yerna yenna-d deg wawal-is belli Σli d yiwen urġin yuɗef s aɣerbaz, akken yexdem tasekla yerna yura aɥas di tyamsa dya Σli yesɛa ala aqerru d ameqran, dya imi meqper yeččur d taktiwin, yezmer ad yesnulfu:

«... *meme s'il n'avait qu'une tete, mais bien pleine, et un coeur, tellement gros qu'il occupait tout son abdomen, il était capable de création et de perfection...autodidacte, Ali est devenu au fil des ans un créateur qui a su parfaitement assembler littérature et chronique journalistiques...* „. Izuran n°27 avril 2002.

tmacahut i yura Σli, taḥka-as-t-id yemma-s tella di timawit netta yerra-t-id yer tira acu aken id-yenna deg udlis-agi atas n tmerniwin is yerna ur tt-yeḡḡi ara kan amek tella di timawit. Dya Asqamu Unnig n Timuzya yesuzerg-it-d deg useggas 2006 mi æddan 4 iseggasen yef tmettant n Σli rran-as tajmilt. S waya id-ilul mmi-s wis sin n umaru, amedyaz, aneymas id-yeḡḡan agerruj ur nettfakka.

6. Maqur di tyamsa:

Σli akken id-nenna deg ayen yezrin d aneymas yura deg waṭas n tesyunin yettwarun s tmaziyt yernu llant tid deg yettaru di yal uṭṭun ara d-yefyen, dya di tesyunt izuran yettaru yal tikkelt yiwet n tebrat yal tikkelt i wumi. Akken yura di tesyunt n ABC amaziɣ. Yehḍer-it i waṭas n tedwilin deg umaṭṭaf wis sin, dya ula di Berber tv yexdem-as yiwet n tedwilt Σli heḡḡaz.

Dya ass-mi yemmut atas n yeymisen is-yerran tajmilt, yal yiwen d acu id-yenna fell-as:

Dya Zahir Benacur yexdem yiwen umagrad i wumi isemma tajmilt i Σli Maqur asefru:

Ul yeččur

yer d axel yettcercur

yurew-d isefra

ma yerfa mečdur

tafekka teqqur

allay rwit-t tikta

yeḡḡa-d lehḍur nutni i d amur

n tsuta uzekka

Σli Maqur

yemmut d anazur

saxxam yenna-assen belli d tawla s ddwa ad tæddit, acu mi d-wwḍen yer uxxam ur yenqis-ara fell-as waṭṭan-nni tqelqen fell-as imawlan-is imi it-d-yebda ushetref iḥellel deg-s mmi-s n ultma-s ad t-yerr yer umejjay yugi. Sslan yemddukkal-is ussan-d akk yur-s yefrah yisen mliḥ Σli. Armi d ass n arim yella Mahdi ameddakkel-is yur-s yenna-d „Σli yebya ad iyi-d yini kra yettwali-yi-d kan yer wallen nekk setḥey ad knuy yur-s imi llan akk imwlan-is yernu ur zriy ara belli aṭṭan-nni d win ara t-yawin ur qqerbey ara yur-s d ayen iyi qqimen deg ul-iw ar ass-agi ukkan zriy akka tili d iḥewsey acu yebya“. Imir izzad fell-as lḥal dya ssawlen i ufurgu wwin-t yella mmi-s n ultama-s yerna yedda umeddakkel-is Mehdi ruḥen yer šbiṭar n Tqubēin imi d netta i d šbiṭar n tyiwant-nsen. Deg šbiṭar-agi mi walan liḥala-s ur sezmiren ara fkan-assen-d tabrat iwakken ad tawin yer šbiṭar n Tizi-wezzu dya deg ubrid i yesuffey tarwiḥt d netta i d-yennan : *ulac ay tettazgal. Yal mi d-tedla tegla. Wer am yired di yal kra yur-s. Annect tebyu tiyzif tudert. Nettat ad as-teg taggara...* kemmlen-t yer sbiṭar, yensa id-nni ass n aram suffyen-t-id seg sbiṭar s axxam. Imawlan-is ur byin ara ad yemdel ass-nni sensen fell-as lexwan armi d ass n amhad 13 di mayres 2002 i yemdel deg temeqlbert n taddart-is.

Ass-nni n temḍelt llan aṭas n wid iḥemmlen Σli n wid i t-yesnen. Llan aṭas n wudmawen yettwasnen, iselmaden n tesdawit, imḍebren n uxxam n yedles Mulud Mæemri, tidukliwin tidelsanin, tidukliwin n yimeḍdar, imura, inaymasen, at taddart-is d tuddar i d-iqerben.

Dya akken id-yenna Mahdi d yimeddukkal-is nniden, ass-nni yeyli-d leḥzen d ameqran di taddart, labeḍda imi d-yeyra. A.N Σbd Slam awal n tagara yesru-d kra n wid yellan din. Tekfa temḍelt Σli yeqqim deg uxxam-is ajdid, imdanen akk uyalen-d s ixxamen nsen. Cwi yeqqim-d wayen yura armi d-yeyli ger ifassen nney.

Dya ula d Asqamu Unnig n Timuzya HCA, ur byin ara ad iruḥ kan wayen yura, dya suffyen-as-d adlis-is wis sin, d yiwet n tmacahut i wimi isemma *Ḥmed n ugellid* d yiwet n

deg tsekla n tmaziyt yehwağen atas n yemdanen am wigi ara yizmiren ad suffyen tamaziyt (seg uzekka deg tella).. Meemri yenna-d *win yebyan tamaziyt ad yisin tira-s* Maqur, yebya tamaziyt yelmed tira-s isekfel-d ayen yettwafren deg-s yewwi-d timucuha n n temnađt nsen iwakken ur ttruhunt ara. Ula d eli yettwahqer di tmetti ideg yettidir dya iruh ad d-yesban ahric-agi yettwattun. Gef waya yenna :

„Xas yessawen ubrid wwiγ, d azedgan deg-s ad mmteγ.“

Yessefra yef yal tamsalt: tayemmat (yemma), tasertit (annay a Lezzayer), Tafsut n 80 (warem deg yebrir), tamettut (riγ tamettut), tamaziyt (yir falšu), tilelli (amdan war tilelli)...

5. Tamettant-is :

Yettu akk Σli aṭṭan-is s tira s tuffyiwin s tmusniwin id-yerna seg wasmi i yetteffey. Yefhem belli yas akken d ameedur ayen akk xeddmn wiyad yezmer ad t-yexdem, yura ayen i ticeyben ayen iwala ayen iħus, yewwi-d arazen deg waṭas n tfaskiwin, yas ulama di tayri ur t-id-yeṣṣah ara umur yeğga-tt kan deg uli-s teqqim, nezmer ad nini ala d agi ur yesawwed ara yer lebyi-s imi taqcict yerra ur yessawed ara as yini istequee kan s tmuyli armi it-id-sfeqed-it lmut.

Iγil Σli yettut waṭṭan ziy d amrar kan is-yeseγzef yurğa-t asmi yewwed 20 n yiseggasen ela ḥsab n mmi-s n weltma-s imi ultma-s-nni tamenzut sean yiwen n waṭṭan nettat temmut asmi tesca 20 n yiseggasen dya Σli yettrağgu-tt ula d netta acu ay-agi ur yeđri ara. Dya Σli yettef di ddunit yumen yis yenna-as ziy mazal teħwağ-iyi ddunit. Armi d yiwen wass deg wussan n tefsut 2002 Σli ixuṣ-it kan useggas i nefṣ n lqern tsefqed-it-id tyeddart-nni mebla ma tefka-s akud iwakken ad iheggi iman-is, imi aṭan-is ur iεetteł ara yebda-t-id tawla deg wass n lexmis akken id-tenna tmettut n gma-s wwin-t yer umejjay yerra-t-id

kra n udlis d iħricen yeqqar-as, ilaq ad ædlen deg waħal n tferktin ara yilin deg yal yiwen, Σli yettwali belli ulac acu ara yekkes ney ara yernu, dya ad asen-yini ax beddlet-tt kenwi nekk ur zmirey ara, imi ayen akken yebya ad yini deg usebtar amezwaru yeyleb ayen yebya ad yini deg uħric-nni nniden. Akka ittembaddal taktiwin d yimyura niden. Dya netta d Leħsen Beħbuħ zgan ttembaddalen idrisen gar-asen. Ğas akken ttemgaraden di kra, labeeda deg yilugan n tira. Beħbuħ yettfe di tira-s n tmaziyt, yugi asnulfu n yisekkilen imaynuten, netta llan wid ur yettwaxdmen ara di tlatinit ma d Σli yettfe di tememrit. Acu ay-agi ur ten-yehbis ara yef umbaddel gar-asen, yal yiwen yettbeggin-d belli d netta i yesan lħeq.

Assay igerrez gar Σli akked wid i as-yeqqaren ney i as-iseytayen, imi ur yettagi ara azyan n wiyid. Yelli akk tiwwura i kra n win ara d-yawin takti yelhan ney tamaynut di tutlayt, imi ay-agi yesnernay yernu yessebyar timusniwin-is imi d netta i yeqqaren : *Skud ur nemmut ad neđleb tamusni s yis ara neqđe tiyermiwin i ay-yeğğan s tmusni i neğğa s waťas n leqrun*. Day netta, ur yehbis ara iman-is kan deg yiwen n udlis ƣas akken i d-yejmeē timucuha i as-d-teħka yemma-s i wakken ad iħareb fell-sent, yeqqar idlisen n yimura imeqqranen deg umađal. Ğef waya yesuƣel-d kra n yidrisen i t-iseğben mliħ ƣer tmaziyt labeeda ticeqquƣin n umezggun, yecban: nnig tilla, „*A huis clos*“ n *Jean Paul Sartre*. Σli s wayen akk yura ƣas akken d ameedur ur ileħħu ur yettbedda, ur yezmir ad yeknu imi iƣes n uerur-is yerrez. Iđarren-is kerfen d ayemi ur yettruħu ara s aƣerbaz ukkud d tezyiwin-is. Ğas akken, urğin yekcim s aƣerbaz, ur yelmid ara am netta am tezyiwin-is, yexdem ayen ur xdimen ara wid yellan s šeħħa nsen ney ilemden aťas n yiseggasen. Yerna-d afurek i tsekla n tmaziyt. Netta yellan d aneƣyabu ur istehza ara deg-s yerna-d yiwen ubruy i tsekla n tmaziyt, issebyar tasekla di tmedyazt imi (nezmer ad d-nini fell-as i tebna tsekla tamaziyt), syin iruħ ƣer wungalen. Di tallit-nni-ines qlilit wid yuran ungalen s tmaziyt. Yella deg yimezwura. Yura *asirem yuysen yerna tayri yettwakksen* yesuƣel-d ƣer tmaziyt ticeqquƣin n umezgun. Σli yezmer ad yessebgen iman-is deg taƣult-agi n tsekla. S liħala ideg yella yufa-d amkan-is

D ayen i yeḍran, yerna kra n wussan yef wasmi i d-yeffey wamud-agi, ass n aram 11 di meyres 2002 yemmut. Ddunit, tebya ad t-teffeq ass-nni deg-way-deg niqal ara t-isenz s ubuddu n udlis-agi-ines di tnedlist *Cixi* di Tizi Wezzu.

Adlis-agi atas i yenemḍar d ayemi yeqqim armi d aseggas-agi iwakken ad d-yeffey imi i t-iceyyee niqqal yer tezrigin n *L 'harmathan di Fransa*. Yeqqim dinna azal n sin yiseggasen ur t-qbilen ara rran-t-id. Asmi yehka Σli ay-agi i umeddakkel-is Tudeft (yessen deg yiwet n tidukla n yimeḍdar, argaz-agi yedda i wakken ad iḍawen imeḍdar mi ara ten-awin yer kra n umkan i wakken ad sgunfun ney ad ḥewṣen. Dinna i iwala urgaz-agi Σli yemxallaf mlih yef wid akk niḍen yenna-d Σli iḥemmel ad yeqqim weḥd-s, yernu tezga tferkit deg ufus-is. Yiwen wass, wwin-ten yer Tipaza. Σli yufa mlih iman-is deg yimekwan-nni, imi iwehha yer yillel. Ad yeqqim din ad yettaru. Akken i qerreb yur-s, yehḍer yid-s yenna-d :

„Mi ruḥey ɛerḍey ad ṣubbey mlih deg uswir-iw iwakken ad msefhamey yid-s mi bdiy ttmeslayey salayey deg uswir armi d-ufiy yeḡḡa-yi s waṭas.“

Dya seg wussan-nni uyalen d imddukkal. Ihi iṛeggem-as ad t-iḍawen imi yella yessen Si Yusef aqerru n tezrigin El Amal. Yessefhem-as ayen yellan, yenna-as aḥal yebya umaru-agi ad t-id-yesuffey, acu lihala-s tulwa. Si yusef yeqbel, acu yenna-as ilaq ad isenqes kra n yisefra, ad yeḡḡ kan 36. Σli iḥar anwi ara isenqes imi yesea ɛeddan 80 n yisefra deg wamud-agi dya amek ara yexdem. Iruḥ yer yimeddukkal-is, d iselmaden n tesdawit icawer-iten. Yal yiwen ixdem ayen yellan fell-as armi i yeḡḡa kan 33.

Dya mi ara iruḥ yer widak-nni yettaru yettcawar-iten nutni sefhamen-as-d amek ilaq ad yexdem ney ad iḍawed i kra. Netta d yiwen n uselmad di tesdawit n Mulud Mæmmri deg ugezdu n tutlayt n tmaziyt, iḥemmel-it mlih Σli dya yettak-as rṛay. Mi ara as-iyer akken i d-yenna yiwen deg yimeddukkal-is Σli yeweer ad ibeddel ayen ara yexdem dya mi ara yebḍu

afus. Anemhal n uyesur-nni yefreh mlih yi-s. Ay-a, issefreh mlih Eli, yumen belli netta yiwen wass yezmer ad yuyal am wudmawen-nni akk yufa dinna.

- Akken yettekka di tfaskiwin n waraz n Mulud Mæmri s tceqqufin n umezgun dya yewwi-d arazen seg tfaskiwin-agi.
- Ittekka dayen di tfaska n tmedyazt n Bgayet. Ay-agi yefka-yas tabyest i wakken ad ikemmel deg ubrid i d-yewwi.

Ula d ṛadyu, ur tt-yettu ara, imi yettruḥu yer umaṭṭaf wis sin iwakken ššut-is ad as-slen akk medden di yal tiymert di tmurt ney di beṛra n tmurt. Dya tadwilt taneggarut ideg ittekka d tadwilt n tsekla, yur-s ttasen-d wid i d-isuffuyen idlisen ney ungalen d wayen yerzan akk tasekla. dya Eli, yusa akken ad d-imeslay yef wamud n yisefra i d-isuffey, dya d tagi i tirza-ines taneggarut yer umaṭṭaf imi yerna agur yemmut. Dya d wagi i d amud amezwaru u d aneggaru i d-yesuffey umaru-agi. Ay-a yessefreh-it mačči d kra, dya akken i d-nnan akk wid i t-yesnen :

Asmi iwala amud-agi yenna-as tura xas ad mmtey ḡḡiy-d mmi .

D tinexasas s wul-iw

I d-ttawiy d isefra

Imru yuran lhif-iw

S yimeṭṭawen n tasa

Yal mi d-yehmel deg yizri-w

yef lkayed i ten-ssurgey

kunwi tyiddem d rrezg-iw

S lferḥ i la ssefruyey.

Kra n tfaska yellan ney n temzizla yellan, ssawalen-as-d netta yettara i tiyri nsen.

Di tazwara-nni, ittekki s yisefra, yuḡal yettawi ula d amezgun ney d ungalen yernu yal mi ara ittekki yettawi-d arazen, ama d amezwaru ney d wis sin. Dya arazen-agi εawnen-t mlih di tudert-is, imi yella melmi yettili waraz-nni d idrimen dya yessexdam-iten i tufyiwin-is. Arazen nniḍen, nnejmaεen ar tura. Ma nebder-d ,

Afus n lfeṭṭa i d-yewwi di tfaska n tmedyazt n Wat Yenni i d-tettheggi tdukla Asafu

Yettekka di tfaska i d-ihegga uysur adelsan n Franša di Lezzayer tamaneyt; (centre culturelle Français CCF) ussan n tmedyazt ideg ittekka s yiwen usefru. Di tazwara, yella yugad mlih yernu tettef-it tergaḡit akken i d-yehka yiwen umddakkel-is, imi llan aṭas n wudmawen yesεan azal nsen di tmetti: imqedmen n tmura tibeṛṛaniyin, imyura yettwasnen di tmurt ney yer lberṛani. Udren-d umeddakkel-agi n Eli, Ṭahar Weṭṭar, Ġamal Zemrani akked Yusef Merrahi. yenna-d belli mi isellek kren-d akk wid yellan deg uxxam-nni wwten-as

Σli yettwali iman-is d tablaḍt-agi iwimi ur d-iban ara lxir-is. Dya di tuffyiwin-agi-ines yer uxxam n yidles i d-yendef wul-is. D acu kan, ur yettağğa ara iman-is ad yessirem ayen ur t-id neşşuḥ ara. Ay-agi iqrḥ-it mačči d kra imi tella yiwet n tlemzīt ukkud yettqeşşir, izerr-itt yal mi ara iruḥ yer uxxam n yidles. Deg umezwaru, tella d tanummi acu ay-agi ur iεetteḥ ara yuḡal d tayri. Taluft-agi teqrḥ mlih Σli imi ur yezmir ara ad yehdeḥ yef tayri-s. Iwala iman-is ur yesēi ara lḥeqq ad iḥemmel, ḡas ulamma imeddukkal-is xeddmn-as-d tabyest ad iruḥ ad as-yini iḥulfan-is i teqcict-agi. Netta, iqenneε iman-is belli d awezyi ad yeḍru waya. D ayen i aḡ-d-yenna umeddakel-is.

„Mi as-nniy ay-agi d ayen igerrzen aḥemmel deg wul i yettili ayen niḍen ur yesēi ara azal, inna-yas ahat ula d nettat akka i tettxemmim fell-ak. Yettara-yi-d; a weddi ur ttṣebbir ara uli-w aḥemmel iḥwaḡ ayen niḍen, nettat ad tebyu argaz yesan akk

leḥdam-is ara tt-irefeden, ara tt-yennalen, ara s-yefken iḥulfuyen tebya. Nekk mačči d argaz-agi.“

Akken i as-tt-id-wwiy ad tt-id-yawi ansi niḍen qqarey-as tinna d yiwet n dqiqa kan ayen tettḥulfuḍ d ayen yettdumun .

Dya ay-agi, ad t-naf di tira-s imi ayen yettḥulfu yettsemir-it-id akk di tira. Yella melmi i d-yetteslay yef yiman-is labeεda deg wungal *Asirem yuysen*, yura-d yef yiman-is d wid i t-yecban yef yiḥulfan-is, yef wayen yessaram yezra ur t-yettawed ara. Ay-agi yakk d ayen ikemmlen i Σli, imi netta yettḥussu mlih yettara yer wul-is yerna ur iḥemmel ara ad yaḡay yef wiyaḍ. S wakka yerra-tt i tira, yura mačči d izli dya d netta i d-yennan deg yiwen seg yisefra-s:

ara t-id-yini axaṭer ula d nekkini d amædur am netta, sney tamḥeqranit n tmetti, tamuyli n medden yuri daymi yas ur lliy ara d ameddakkel-is seg wasmi yella d amecṭuḥ, fehmeṯ ayen yeṣædda fiḥel ma yeḥka-yi-d.“

Dya asmi yemmut Σli ameddakkel-agi-ines tuṯ yebya ad isemmi tadukla-agi Itri fell-as, acu kan llan wid yugin.

Tura imi iteffeṯ, yezga deg uxxam n yidles Mulud Mæmri neṯ agezdu n tutlayt d yidles n tmaziṯt, imi yettruḥu yettawi i kra n yiselmaden ayen yura iwakken ad as-id-seṯtin neṯ ad d-fken tamawt nsen fell-as. Dya gar wayen i as-d-qqaren, yenna-t-id dagi Zenya Salem, imi yella gar yimeṯriyen-ines:

Neqqar-as ayyer i tessexdameḍ aṭas n wawalen imaynuten yeqqar-d belli ayen yettaru mačči i wid n tallit-agi yettaru i wid i d-iteddun sya ar ass-nni ad ilin wawalen-nni sereḥen deg yimawen n yimdanen.

Mi ara yaweḍ Σli ṯer uxxam n yedles neṯ ṯer tesdawit, ttezzin-as akk yinelmaden, yal yiwen d acu yettraḡu s ṯur-s. Tameddit yal wa ad yennejmee s axxam-is, wa ṯer warraw-is, wa ṯer yimawlan-is siwa Σli, ad yawi ul-is d amuḍin imi yeṯra ad d-yaf iman-is, weḥd-s, ger rebea n leḥyuḍ. Ay-a , yeḥkayaṯ-t-id umeddakkel-is.

Mi ara d-nuṯal deg ufurḡu ad yeggar kan nnhati. Mi as-nniṯ d acu i k-yuṯen ad d-yini tedra yid-i am teblaḍt-nni n lexla kra n umsebrid ara d-iæddin ad t-id-yenṯ uṯyal ad yeqqim fell-as ad tt-id-yaf d tasemmaḍt ad t-id-yuṯal ṯruḥ. Mi yestæfa ad iruḥ ur d-ittezzi ara ṯer deffir, ur yeṯri ara d acu teswa teblaḍt-nni, ur yeṯri ara belli tewwi taekemt-is tettarra-asen-d ṯruḥ.

„s wakka yezmer ad yaru s telelli mebla akukru, imi lawan-nni xuşşen wid yettarun s tmaziyt.“

Dya uqbel ad yaru di tesyunin-agi yeyra kra n temsirin n tmaziyt yer yiwen uselmad n tmaziyt deg uxxam n yidles Mulud Mæemri, seg furar ar yunyu 1991. Gas yella yewweḍ 38 n yiseggasen di tudert-is mazal yettnadi ad yelmed ad d-yawi ayen akk ur yessin ara. Ihi, di temsirin-agi yelmed ilugan n tira n tmaziyt tira tamæemrit.

Tef waya, yerra akk ayen yellan yura s tira n Feraun aked tmæemrit. Dya ula di tesyunin *Tamurt aked yizuran* s tira-agi i d-yura. Yura di yal uttun i d-yeffeyen. Yura-d di tesyunt *Tamurt* armi teḥbes, ikemmel deg *yizuran*. Yura yef waṭas n yisental; ladya yef tsertit akked tmetti, yewwi-d dayen yef wayen iderrun deg yidles d wudmawen yettwasnen, imi d-yura yef Bumedyen yef tmettant n Meṣṭub Llennas yef Lmulud Mæemri, Buḍyaf; lḥaşun ur yeḡgi yiwen. Akken ur yettu ara imulliyen d usmekti n Tefsut Imaziyen. Dya imi d-nuder tafsut-agi Eli, ittekki ula di tikliwin i d-heggan yilmezyen deg yismektiyen yecban wigi. Yenna-d fell-as umeddakkel-is Salem Zenya:

„Eli d amaziḡ yesæa tissas n yimaziyen yif aṭas n wid yellan s tezmert nsen imi yettharab fell-as s yiles-is s yimru-ines s lebyi-s meqqren.“

Asmi i d- fkan ttesriḥ i usnulfu n tdukliwin tidelsanin deg useggas 1990, Eli yella d amezwaru i d-yesnulfan tdukla tadelsant *Itri n At Σisa Mimun* aken i –d-yenna umddakkel-is Σεbbud. Dya di tdukla-agi i d-yexdem aṭas n tmusniwin d yimdanen nniden imi zik yella yettxalaḍ kan arrac-nni n taddart-is. Mas Σεbbud yemlal-it-id di tdukla-agi, uyalen d imddukkal n rṛuḥ akken i d-yessefhem da:

„Nemyufa-d, nemḥemmal, nuḡal wa ur yezmir ad yefreq yef wayeḍ, ahat imi nekkini tthussuy mliḥ yis balak kter n wiyid zriḡ d acu i d-yetteqsa-d s yal awal mi

kra n wuzzal akken seg rradyu, iseɛwej-it. Yettaeraɗ ad d-yeddem s-yi-s igiru-nni. Yekka armi qrib d lefjer i d-yedda igiru-nni amcum. Dya ikeyyef-it kan yettes.

Yekka Σli aɧal akken s tberwiɗt imi liħala nsen tulwa, axxam nsen ur zmiren ara ad as-d-ayen takeɣrust-nni n yimeɗar. Dya netta iwakken ad yaru, d imeddukkal-is i as-d-ittawin ittaftaren ideg yettaru, tikwal d tiferktin iwumi zemren. D acu kan, netta yetthadar mlih dya ur yettağğa ara ula d ilmawen ger yijerriɗen. Ula d netta, yeɛereɗ ad ieiwen iman-is akken i d-tenna tmettut n gma-s.

„Ixeddem rradyuwat, tilifizyuwat, leħdidat akked tmacinin i medden. Ayen i as-d-ttaken ,yettay-d yi-s ddexan ney irekkeb yi-sen aken ad iruħ yer uxxam n yidles.

Liħala-agi deg yella, ur t-teawen ara iwakken ad d- yesuffey ney ad d-yessezreg ayen akk yura. Yettaru yettarra yer rrif, ayen yekfa s tira ad t-yejmeɛ. Netta, ur yezmir ara ad yelħu, win ara yelħun fell-as ulac. Imawlan-is, yiwet liħala nsen. Dya akken i tt- kemmlen armi yemmut. Qqimen si tlam yer tlam.

Lħan yimeddukkal-is akked tejmaɛit n taddart armi i as-d-sukksen takkeɣrust n yimeɗar seg tdukla n wid ur nleħħu ara di Tizi wezzu. Yiwen uybel yekkes, Σli yezmer ad iruħ s anda yebya mebla ma yeħwağ win ara t-iɛawnen. Imi itteffey bdan ttisinen-t akk medden, anida tella tfaska n tmedyazt ttencaden-t-id. Dya yewwi-d atas n warazen, yewweɗ armi yuzen isefra-s qqaren-ten-id deg yiwet n tfaska di Lmerruk, yernu yewwi-d araz wis sin deg-s. Ay-a, yesfreħ-it mlih, yef akken i d-nan yimddukkal-is, yernu issen-d imeddukal imaynuten n Lmerruk.Qqimen ttemceyyaɛen tibratin gar-asen.

Akken yuyal yettaru deg yiymisen akked tesyunin, yebda tira s yisem n Σli Nat Macey. D isem i yefka i yiman-is, imi ur yebyi ara ad zren medden isem-is aħeqqani di tallit-nni akken i d-yenna umddakkel-is M.A :

D agi iwakken ad yini aḥal i t-ttqadaren, i t-ḥemmlen warrac n taddart-is. Dya d arrac-agi i as-d-yefkan takti iwakken ad iceyyee isefra-ines yer umaṭṭaf wis sin, imi tettēdday-d lawan-nni yiwet n tedwilt n yisefra, i d-iseddem Si Lḥusin.

Mi yekcem Σli tameddit, ad d-yuṭal lhem-is, itettu kan mi akken yella gar yimeddukkal-is. D acu ara yexdem, ad tt-yerr i yisefra, imi dya netta deg yiḍ i iḥemmel ad yessefru, yernu yettaru s ttawil-is. Yettaṭṭaf akud ilaqen ur as-yeqqar ara ilaq ad selkey ass n leflani. Ay-agi nufa-t-id deg wayen yura, imi llan kra n wamuden n yisefra i deg yetṭef tlata ney ugar n yiseggasen. Akken i d-yenna ula d mmi-s n ultma-s, ula d azwel yella melmi i t-yettbeddil aṭas n tikwal. Yella melmi yettyimi agguren, netta yettnadi azwel ilaqen yernu yettcawar wid i as-yeqqaren ma yelha ney ilaq ad as-iaawed, akken dayen i d-yenna yiwen seg yimddukkal-is:

Seg wakken Σli yezmer ur yeggan ara s kra ara yekk yiḍ iwakken ad d-yaf azwel i usefru ara d-yinin akk ayen yebya ad d- yini usefru-nni s yiwen wawal.

Dya ay-agi nufa-t ula di kra n yisefra ideg i d-yura ul d tamrilt yef t-yura, nufa-d lweḥda n šbeḥ zzuğ...

Γas ulamma tazmert-is tunef yer rrif, dacu kan, yef wakken i ay-d-yehka mmi-s n wultma-s, imi yid-sen i yettidir, yenna-d belli Σli, iḥemmel mi ara yettaru ad yettkeyyif ad yernu ad itess lqahwa; yiwen ufengal n lqahwa yezmer ad d- yawi yi-s iḍ. Uqbel ad ṭsen, ad as -d-heggin lqahwa, netta ad yebdu tira. Ammdan ameḍduô, ur yezmir ara ad yaf ayen akk yebya. Llant tikwal anida yettyimi iḍ kamel iwakken ad yexdem yiwet kan n tyawsa. Dya yef wanect-agi yenna-d:

yiwen wass yella Σli yettaru, yebya ad yessay iggiru, yeyli-as ubriki-nni ulac win yellan yer yidis-is, imi yella iruḥ yiḍ yeereḍ ad t-id-yerfed ur yezmir ara. Iḍda yekkes-d

4. Temzi-s.

Ikemmel Σli yettaru yef wayen akk i t-iceyben. Imeddukkal-is, ur t-ğğin ara yas akken uyalen d ilemezyen. Netta yella yesɛa 21 n yiseggasen ttasen-d yimeddukkal-is, seg wakken, uyalen d ilmezyen ttsethin ad ttruhun s axxam dya yuɣal d netta i d-iteffyen yur-sen. Suffuyen-t-id yimawlan-is yer umnar n tewwurt, yella dinna ubraḥ yettyimi deg-s akked yimddukkal-is. Samren-d agraw d ameqqran dinna ttqesiren, ttaḍsan, ssefruyen. D acu kan, tagnit-agi, aṭas ur teeğib ara di lğiran, tnebbihen fell-asen yal wa d acu i t-yerhan; wa axaṭer ur zmirent ara tlawin nsen ad d-fyent ad ɛeddint gar wanect-nni n yilmezyen, wa ur tettağğan ara ad iqeggel, lḥaşun mačči d yiwet. Imeddukkal-nni n Σli ugin ad t-ğğen ṣebren i wayen iwumi sellen xas akken bdan ɛeggun di lihala deg llan di tizift-nni n yal-ass. Tas akken, qimen, imi ur d-ufin ara amek ara beddlen amḍiq yerna ur sɛin ara kra n d tawil iwakken ad t-awin yid-sen anda niḍen. Yiwen wass, llan qqimen deg ugraw, hat-a yiwen yettneqqil azru s tberwiḍt, iwala-t yiwen seg warrac-nni yellan akked Σli, din din tussa-t-id yiwet n takti ad t-awin deg tberwiḍt-nni. Yerḍel-d taberwiḍt-nni akken ad awin Σli d axel ad ruḥen yer lexla. Maqur di tazwara, yella ikukra mlih yugad ad t-sseylin, meɛna ur yebyi ara ad ten-ixalef, imi yeḍra fell-as i qeblen akk ayen yeḍran. Si tikkelt-nni yuɣal sya yer da ad t-awin ad ruḥen yer lexla.

Seg wakken sellen i yisefra-s, ḥemmlen akk yilmezyen ad as-slen. Agraw anda ttyiman yebda yettimyur. Dya tella yiwet n tedyant yeḥka-tt-id umeddakkel-is, winna iwimi yettawi ayen yura uqbel ad iceyyeɛ yer tyamsa yenna-d:

Yiwet n tikkelt yella ad as-yeqqar yiwen umagrad ara d-yesuffey azekka-nni di tyamsa deg umkan ideg ttyimin iwimi qqaren iyzer. Iḍ ad d-iyelli, bdan ur ferrezen ara. Hat-a ɛeddand kra n yilmezyen s utraktur walan-ten-id akken yella ubrid d tasawent akken i d-uyalen yer deffir ceelen-asen-id tiftilin n utraktur-nni armi selken kemmlen abrid.

irkeb-iyi lyid

lhem yettef-iyi d dbiha

sber ay ul ula tiniɗ

d nuba n wiyid

kenuy ad tæddi lmeɧna.

Xas akken Σli yekker-d deg yisefra, yettaf iman-is deg-sen ur as-d-tusi ara takti iwakken ula d netta ad yini akk ayen i t-yerħan ayen i t-iqerħen i t-iceyben iwakken ad yerr imetteɧawen-is d isefra, iwakken ad tixfif fell-as teekemt armi yeyra adlis-agi n yisefra. Akka i yebda Σli yessefruy. Tamedyazt-is; yettaru-tt s tira n Mulud Mæmri imi d wagi i yufa deg udlis-nni yellan gar yifassen-is. Yura aħas n yisefra yef tudert, yef tmeddurt yef tsertit akken i d-yexdem aseglem tarudemt i waħas n wudmawen n tsertit n tallit-nni tamezwarut d wudmawen-nni n tegrawla yecban, Ben Bella, Ben Mhidi, Σeban Remħan...

Acu ur yennul ara tayri. Urġin yessefra yef tayri, ħas ulamma imeddukkal-is tħellilen-t ad yessefru yef tayri, netta yugi imi akken i d-yenna deg wawal-is „*urġin i d-mlaley tayri ur tettwaxdam ara i yimdanen iyi-cban*“

Yufa Σli leyben-is di tira, yekkes-as lxiq-nni i t-ixenqen laɧa imi i as-d-zzin akk yimawlan-is, acu asmi yewweɗ 19 iseggasen isefqed-it-id leħzen, imi lmut tewwi baba-s. Ħas akken Σli yuħal d ilemħi acu iħus mliħ s lmut n baba-s. Acu yemma-s d watmaten-is d tilawin nsen ur t-ġħin ara, almi yebda yettwalaf s beħtu d baba-s.

Ula ansi tæddi telqay

Iruh wass d tameddit

Ur nufi hedd i rafqa

A tarwiht-iw a yelli

U leqrar-im d azekka.

Ay ul-inu

Acimi i tettsemideɗ

Tebniɗ leezib yef wasif ur tugadeɗ

Ad tewwet lhemla ad k-tawi

Ccah awer d uyaledɗ

Yiwen wass, yewwi-as-d yiwen seg yimddukkal-is adlis n Mulud Mâemri *isefra n Si Muḥend Umḥend*, d adlis amezwaru n tmedyazt ara iyer Σli, akken i d-yenna deg wawal-is: „*d adlis-agi i d tasarut i ifeṭṭen tawwurt n wul-is*“ imi d-tusa d lwens, deg-s yufa Σli kra yebya ad t-id-yini ur yufi ara amek. Yufa deg-s atas n yisefra icudden yer liḥala-s:

Annay ya rebbi ar ken-ɣiɗ

Aqli am win tenɣiɗ

Yif-iyi ead s rraḥa

ṣura-w tettquddur d nfiɗ

yezmir ad yengugi, yerwa tid n unyir. Mi æddan æcra n waguren yef ucelleḥ-agi, suffyent-id s axxam iwakken ad yesgunfu. Mi wwden sin waguren, yuḡal ad as-d-kksen cced-nni. Yeqqim kraḍ n waguren di sbiṭer, serḥen-as-d akken alami d azal n semmus tikkal. Tikkelt taneggarut, suysen ḥellu-ines, suffyen-t-id s axxam yerna-d siwa lhem yef wayeḍ imi yella yezmer meqqar ad yembiwel seg umkan yer wayeḍ, yuḡal ulac maḍi, nyan-as-d ciṭuḥ-nni n usirem yella yesæa. D netta i yeqqaren „asirem yuysen“ imi yezra d acu-t.

3. *Tuyalin-is s axxam.*

Mi-d yuḡal Σli Maqur s axxam, tban-as-d tudert d taberkant imi asirem-nni s way-s yettṣebbir iman-is, yenḡa-t layas. Yeqqim Σli am umehbus gar rebea leḡyud, iḡulfa aṭas s liḡala deg yella mi yettwali tizyiwin-is qqaren teddun yef yidarren nsen. Yerra-tt kan i rṣadyu tis snat; yettabeε aḡil-is seg-mi ad d- yecreq yiṭij alama yewwi-t nadam. Baba-s, mi t-iwala di liḡala yetqelleq aṭas fell-as, iruḡ inecd-d tizya-s ad d-ttasen ad sæddayen kra n lweqt yid-s. Iḡi arrac-nni, yal mi d-fyεn seg uyerbaz, ad rren yer Σli. D ayen isferḥen mliḡ Σli ladya imi arrac-nni yal yiwen deg-sen ad d-yawi yid-s kra n wurar ama d ileqqafen ney d ayen niḍen. Llan wid i d-yettawin yid-sen ayen ara yer dya Σli yettarra dehn-is yernu yessutur deg warrac-agi ad as-d-sfehmen ayen akka xeddmn, amek ttarun imḍanen. Arrac-nni, tteawaden-as-d akk ayen i asen-d-yenna uselmad. Nutni, yur-sen d urar, Σli yebda isenṭaq-d awalen, ttawin-as-d idlisen „les bandes disinées“ icban kebir, akim, PIF. *Akken dya yuḡal ula d tameslayt yessen ad imeslay cwiṭ taḡransist.* Dya yuḡal yesawweḍ ad iyer ula d iymisen am: lmuḡahid d lheddaf, xas ulamma d iqdimen. Mi ruḡen yimdukkal-is, yal yiwen yer cyel-is ad yeqqim Σli yer yidis n yemma-s. Nettat, ad tezre-d irden ney ad tzeṭ icettiḍen, ad tessefray, netta ad yesmuzgut, imi imal mliḡ yer yisefra. Dya akken i d-yenna“ llan kra n yisefra iḡhemmel ad asen-isel“ i yecban:

Iḡaq wul am tsegnit

2. *Anekcum-is yer sbiṭer*

Isellem Σli yef wid akk yeğğa deg uxxam, ladya yemma-s. Nettat, tettru, netta yettru. Irkeb deg uṭaksi i d-yekra baba-s, yedda yid-s gma-s. Deg uṭaksi, baba-s n Σli ur as-d-yuli ara wawal, amzun yeggugem.

Mi wwven yer Llezayer, rran qbala yer uxxam n ḥend u Muḥend (sidi ḥend), syin ruḥen yer sbiṭer. Mi yesædda fell-as umejjay, qeblen ad tetṭfen dinna. isellem yef baba-s d gma-s, ruḥen-d, ḡḡan-t weḥd-s di tmurt ur yessin. Win ixuṣṣen lwali ixuṣ kulec, imi dinna di sbiṭer mi yeqqim kra n wussan ṭfen-d amuḍin niḍen deg umkan n Σli, netta ceyyeen-t yer yiwen n sbiṭer d amecṭuḥ yezga-d di la kazba tama n Sidi Σebd Rreḥman. Yeqqim dinna xemsa waguren. Xedmen-as akk rradyuwat ilaqen, ufan-d ur zmiren ara i waṭan-agi, xedmen-as-d tabrat, rran-t-id yer sbiṭer n Mestafa Baca.

Aṭan n lfiraq iyleb-itent akk, Σli yekfa ssbeô yur-s, yehwaḡ leḥnana n yemma-s, yebya ad tili yer tama-s ad as-tekkes lxuf. Dacu kan, akken qqaren ddunit tleḥḥu akken nufa mačči akken nebya. Yeqqim-d usirem deg wul n ugrud-agi mi ara yuṣal s axxam ad yelḥu yef yiḍarren-is.

Jereben deg-s aṭas n dwawi; tiseḡnay ur yufi ara yur-sent, syin zzin lwelha nsen yer yiyes-is, nnan-as ilaq-as ucelleḥ deg ufud-is ayeffus. Xedmen-as-t cudden-as-t azal n tlata n waguren. Sin n yimejjayen-is, temgarad tmuyli nsen, akken i d- yenna netta s timmad-is deg yiwen n usmekti i yexdem yef temzi-s. Menturi d aerab iwala belli ilaq ucelleḥ niḍen, ma d Sirur wagi d aberrani yugi, iwala belli leemer n uqcic ur yettsemiḥ ara i ucetter niḍen. Sin-agi n yimejjayen, wwḍen armi bḍan imuḍan gar-asen, Σli yezga-d yer umejjay Menturi, icawed-as acetter tikkelt tis snat. Yenteô mliḥ. Tikelt-agi, imi tiyita tamezwarut uræad teḥli yernu yendef yerna tayeḍ deg wafud, tis snat di tqeṣbuvt-is, Σli ur yezmir ad yeqlab, ur

iceyben d lxuf meqqren yef tezmert n llufan-agi, imi taqcict-is tamenzut tlul-d d tanaeyabut. Gef waya, yal mi ara tarfed, ad tt-tekcem tigdi. Tikelt-agi, ayen tugad yeffey, imi tesmenza-d s tneeyabut, ad tekfu s uneeyabu.

Ilul-d Σli am yigerdan niđen, axxam nsen ferhen s teyratin d lbarud. Medden akk ttasen-d ad serbehen aqcic. Acu kan lferh ur inekkemal ara. Imi seddan ecra n wussan n lehna yef llufan, yebda waṭṭan ifessu. Yebda-t-id lehlak n yiyessan, ttuyalen d ileqqaqen. Anida i t-tettef-d ad yerrez. Mi as-tekkes yemma-s tuttla, ad taf aḍar-is ney afus-is am ubeḥnuq. Yemma-s yeffey-itt leeqel, tebda tettdawi-t s ddwawi n leqbayel armi twala belli mačči d aṭan ara yeḥlun; simmal yettnerni, tewwi-t nettat d ulwes-is yer sbiṭer n. Tizi-wezzu. Mi wwven yer din, seddan-as-id i lluffan, nnan-asen-d belli ur zmiren ara i waian-agi, ilaq ad t-ceyyeen yer Llezzayer.

Baba-s n Σli, ulac-it di tmurt, tenfa-t franša imi yetteawan imjuhad netta d mmi-s ameqqran. Yemma-s tedḥa-d weḥd-s. Alwes-is, ur temxallaf ara liḥala-s yef watmaten-is, ur yezmir ara ad ixelles akk ayen ilaqen iwakken ad t-yawi yer Llezzayer.

Yeqqim akken Σli mi yemderkal ad yeyli, itteḥnunuf kan, armi d aseggas n 1962. Mi d- yuṭal baba-s seg lyerba yufa-d mmi-s 09 iseggasen di leamer-is. Iwala liḥala n mmi-s ur yezmir ara yesber, yewwi-t yer ṭbib ar Tizi-wezzu. Mi yesedda fell-as, rray-is ur yemxallaf ara yef wayen i as-d-nnan di sbiṭer n Tizi-wezzu, ilaq ad iruḥ yer sbiṭer n lezzayer. Baba-s ikukra imi liḥala-s rqiqt yerna lqella n lwali, lameena ṭebbat akked At n taddart bedden yef yiwen wawal. Yella yiwen urgaz d mmi-s n taddart, yezdey di la kasba. Mi as-nnan yef wugur-agi n Σli, yeqbel ad yili d amwanes-is imi baba-s d amyār ur yezmir ara ad yettruḥu yal tikelt ar lezzayer. Iruḥ Σli yer sbiṭer n Mestafa Baca. Lexsas n tezmert yerna lfiraq n lwaldin dacu asirem n Σli iyleb-itent akk. Yezga yeqqar-as: ad ḥluy kan, lectab ur yettneḥsab.

			turagt
Amahil	ulac	D tanawurt deg uyebaz alemmas.	D taselmadt deg tesdawit.
Amek i d-yella udewni	Adewni slid asekles	Adewni slid (asekles)	Adewni slid (asekles)
Azemz d wadeg n udewni.	26-02-2011	09-06-2011	26-02-11
Amek yedda udewni	awal s tlelli Σli Maqur	Adewni (awal s tlelli yef Σli Maqur	Adewni (awal s tlelli yef tirawtin n Σli Maqur.

1. Talalit –is.

Ass n 07 di ctember 1953 i tebda tudert n eli Makur. ilul di taddart Igunan Σmer; tayiwant n At Σisa mimun, læerc n At wagnun, tawilayat n Tizi-wezzu. (At Σissa Mimun tebæed azal n 10 ikilumitren yef temdint n Tizi-wezzu. Tajumma-s tewweḍ azal n 36,3 n km2. Yezzi-as-d wassun n Makuda, Sidi Neeman akked d Tizi-Wezzu seg umalu, Makuda d Bujimeε seg ugafa, wagennun seg usamar Tizi- Wezzu seg unḥul. Tesæa 22715 n yimezday yef leḥsab n usuḍen xedmen deg useggas n 2008. Tudrin yellan deg-s: Aqawej, Leezib Igunan Σmer, Ixelwiyen, At Brahem, Tala n Yehya, Mengah, Iyil n Wuccen, Taḥanutt, Buswar).

Σli, d aqcic wis tmanya deg yiwet n twacult yesæan tlata n teḥdayin d rebea warrac. Asmi i terfed yemma-s, am tlawin nniḍen, ṭhar melmi ara d-ilal llufan iwakken ad inqes leetab fell-asent, ad ferḥent s irebbi nsent. Xas ulamma, yemma-s yella wayen niḍen i tt-

Allal nssemres deg udewni	Adewni s ttawil n l'internet	Adewni slid (asekles)	Adewni slid akken akked yell-is (asekles)
Azemz d wadeg n udewni.	15-03-2011	23-05-2011	26-02-11
Tiddin n udewni	awal s tlelli yef Σli Maqur d tirawtin-is.	Adewni (awal s tlelli yef Σli Maqur d tirawtin-is.	Adewni (awal s tlelli yef Σli Maqur.
Ayara d yisem Isallen niḍen	M.F	S.S	A.Y
Leemer	55 n yiseggasen	43 n yiseggasen	42 n yiseggasen
Adeg n tlalit	Ayt Σisa Mimun (Laεzib n wegni n aεmer)	Makuda (istiten)	Tizi-Fennif
Asey d umaru	D ultem-as	D imeddukkal	D tameyrit
Aswir n ulmad	ulac	D alemmas	Agerdes unnig n

Azemz d wadeg n udewni.	13-02-2011	23-04-2011	26-02-11
Amek yedda udewni	Adewni (awal s tlelli yef Σli Maqur d tirawtin-is.	Adewni (awal s tlelli yef Σli Maqur d tirawtin-is.	Adewni (awal s tlelli yef Σli Maqur d tirawtin-is.

Aɣara d yisem Isallen niɖen	S. Z	T. M	G. F
Leemer	50 n yiseggasen	42 n yiseggasen	57 n yiseggasen
Adeg n tlalit	Friɣa	Redjawna techt Tizi-wezzu	Ayt Σisa Mimun (Læzib n wegni n aæmer)
Assay d umaru	D imddukkal d ameyru	D imeddukkal	Temettut n gma-s ameqqran
Aswir n ulmud	Agerdes n turagt deg tyamsa	D alemmas	Ulac
Amahil	D amaru	Anawur deg uyebaz alemmas.	Ulac

Tazwert

Deg yixef-agi ad d-nemmeslay yef tmeddurt n umaru d yihricen akk yef i d-tædda tudert-is. Ad d-nsenked amaru Σli Maqur deg tmetti-ines : amek yedder d twacult-is d yimeddukkal-is d imaruyen d wamek gan wassayen-is d imawlan n tyamsa. Ad d-nefk isalen seg tlalit n umaru almi d tamettan-is. Negmer-d isalen-agi deg unadi deg wannar; newwi-ten-id yer wid i t-yesnen.

Asenked n yimselyuyen:

Ayara d yisem Isallen niḍen	A. M	M. M	M. W
Leæmer	46 n yisegg	47 n yiseggasen	27 n yiseggasen
Adeg n tlalit	Ayt Σisa Mimun.	Ayt Σisa Mimun (Aqawej)	Ayt Σisa Mimun (Laæzib n ugni n aæmer)
Asey d umaru	D imddukkal d lḡiran	Mmi-s n Nanna-s, d imeddukkal	Yelli-s n gma-s ameqqran
Aswir n ulmad	D alemmas	Yesæa agerdes n turagt (tafransist)	Yesæa agerdes n turagt deg biologie
Amahil	D anawur deg la dayra	Aselmad deg tesnawit	Tanawurt deg sbiṭar “l’aboratoire”
Amek i d-yella udewni	Adewni slid (asekles)	Adewni slid (asekles)	Adewni slid (asekles)

Ixef wis kraḍ:

Asnunet n yedrisen:

Asuḍen d u glam n

tirawtin

		-At Yenni(amusnaw), 31-03-1997. - At Yenni(amusnaw), 11-03-1999. -At Σissa Mimun, 04-07-1999. -At Yenni, 12-08-1999. - At Σissa Mimun, 01-03-1999. -Tizi-Wezzu, 13-03-2000. -At Yenni, 10-08-2000.
--	--	--

Tafelwit n warazen:

araz	Açhal i d-yewwi	Anda, melmi
Araz amezwaru	3	-Meatqa, 11-12-1996. -Bgayet, 31-07-1997. -At Yenni, 14-08-1998.
Araz wis sin	2	-Tizi-wezzu, 1997. -Maruk, 1996.
Araz n usebyes	3	-Tizi-wezzu, 93 -Tizi-wazzu, 23-04-1999. -Tizi-wezzu.
Araz n usenmer	3	-At-Yani(amusnaw),27-02-1992. -Tizi-Wezzu, 18-02-1993. -Tala-Ililan, 2001.
Araz n uttekki	10	-At Yenni (Amusnaw), 16-03-1995. -Drae El-Mizan, 21-04-1995. -At Yenni(Asafu), 07-03-1996.

Amusnaw, Amezgun n ġerġer. Agerdas n uttekki. seg 09 yer 11 mayres 1999.

Tadukla n yimawlan n yinelmaden, At Sissa Mimoun. Agerdas n uttekki. Deg 04 yulyu 1999.

Tafaska tis snat n tmedyazt n teqbaylit « Mulud Mæemmeri » d tajmilt i Maetub Lunes deg At Yanni. Agerdas n uttekki. Seg 09 yer 12 yuct.

Axxam n yilmezzen At Sissa Mimoun. asmekti n umuli wis mraw amulli n temettant n Maetub Lunes. Agerdas n uttekki. Seg 26 ar 01 mayres 1999.

Tadukli tadelsant Tala n Tusna Tizi-wezzu, iles Umaziy Tizi-wezzu, tadukla n yiselmaden n tmaziyt. Agerdas n uttekki. (ilmend n temzakent n udlis Amaziy). 13 mayres 2000.

Tadukla n leqdic n yilmezzen « Asafu » At Yanni. Tafaska tis krad n tmedyazt n teqbaylit. Agerdas n uttekki. Seg 07 ar 10 yuct 2000.

Tadukli n yimawlan inelmaden (ayebaz alemmasTala- Ilillan). Agerdas n usenmer. Aseggas ayurbiz 2000/2001.

Agraw Adelsan Amazigh. Araz Lmulud At Maæemmer. Timsizelt tis snat yef “asirem yuysen” ungal. Araz n usebyes.

Deg wayen yezrin nesmel arazen i d-yewwi umaru ilmend n wakud. Deg tfelwit i d-teddun ad nesmel arazen-agi ilmend n wazalen nsen.

					Tabrat-iw:
--	--	--	--	--	------------

3. Arazen i d-yewwi umaru:

Σli Maqur s tirawtin-agi akk yura yesawweḍ ad yawi atas n warazen ama deg tesrit ney deg tmedyazt. Imi ittekka deg tfaskiwin ney temsizliyin i d-ttheggint tdukliwin tidelsanin ama deg tmurt ney berra n tmurt.

Tadukla tadelsant Amusnaw. Agerdas n usenmer. Seg 25 yer 27.02.1992

Agraw adelsan amazigh: araz n Lmulud nat Meemmer, araz n usebyes. I usefru « agerwel n tlawin ». dujamber 1993.

Tafaska tis snat n tmedyazt. Agerdas n usenmer. Seg 16 yer 18 furar 1993.

Tadukla Amezgun n ġerġer d Amusnaw. Agerdas n uttekki. Seg 14 ar 16 mayres 1995.

Axxam n yilmezyen Drae El Mizan. Agerdas n uttekki. Ddurt tadelsant seg 16 yer 21yebri 1995.

Tadukli Amezgun n ġerġer d Asafu. agerdas n uttekki. Seg 05 yer 07 mayres 1996.

Tadukla n yilmezyen. Axxam n yilmezyen n Meatqa. Araz amezwaru n tmedyazt. Azwel n usefru: « tiyli ». 11 dugamber 1996.

Tadukli tmedyazt deg Lmaruk. tajmilt i Saaid Sifowu El Mehruj (d amaru- amedyaz n Libya), araz wis sin, 1996.

Amezgun n Ġerġer « Amusnaw », tafaska n tmedyazt. Agerdas n usenmer, araz wis sin tuzrigt n 1997.

Tadukla tadelsant Summam, tamedyazt tis tesɛa 9 n bgayet. Araz amezwaru. Seg 28 ar 31 yulyu 1997.

Tadukla tadelsant: amezgun n ġerġer d Amusnaw. Tafaska tis setta n tmedyazt n. mulud nat Meemmer. Agerdas n uttekki. Seg 29 yer 31 mayres 1997.

Tadukla n leqdic n yilmezyen (asafu) At Yanni. Araz amezwaru. Seg 10 ar 14 yuct 1998.

Amuli n tfsut imaziyen. timsizla n tmedyazt . Araz n usebyes. Seg 11 yer 23 yebri 1999.

1999	Zzin n myat zzin u zzin, tayri di tmacahut				Timetti:tag elda n tmettant: Asmekti:ta brat-iw i kečč. Tafsut imaziyen. Tasekla : tabrat-iw i kem a...uṭṭun°4 Tabrat-iw I kem ... Ma d dmey imru. Tabrat-iw i kem ... Ma d dmey imru uṭṭun°7.
------	--	--	--	--	--

aseggas	tamedyazt	ungal	tullist	amez gun	Tayamsa
1990	Amud n yisefra (Receuil de poèmes. 45poèmes)				
1993			Afertettu n tayri Agerwel n tlawin : 23.12.1993.85p		
1996	Isuyan n wafrayen ney lqum unhis yezzazren tayri-s				
1998	Tayri yettwagsen	Asirem yuysen: 265p Aktayen n mira deg immal.			

c. Tasyunt ABC Amaziy

Amedya n tmaziyin yura-t deg uṭṭun wis°26. Ala amagrad-agi i d-nufa deg tesyunt-agi.

d. Tasyunt tadelsant n uxxam n yilmezyen At ɛissa Mimun.

Yura deg Uṭṭun°00 yebrir 2000. Mi d-teffey tesyunt. Yura asefru: *Wurem yebrir-ik*: (yettwarun deg wara n wul yeryan)

1.5. Ungalen:

Aktayen n mira deg immal: 150sb. 1998.

Asirem yuysen: 265sb yebda s tira yunyu 1996 yekfa yulyu 1998.

Hmed n ugellid: 2006. Yella deg-s: tamerkast, ara, aḍris yettuzergen.

1.6. Amezgun:

Agerwel n tlawin : 23.12.1993.85sb.

Tasuqilt : nnig tilla : Jean Paul Sartre. A huis clos : 48sb. D tasuyilt yer teqbaylit.

1.7. Tibratin :

Seg umeddakwel i wayeḍ: 14.01.2001. ur d-isuffey ara tabrat-agi. Nufa-t-id yer yemddukkal-is.

2. Asuddes n tirawtin almend n tewsat in d wakud:

Deg tfelwit-agi ad nsuddes tirawtin n umaru, almend n tewsat d wakud. S tfelwit-agi ad nizmir ad nḍer aḥal yettaru umaru yal aseggas. Anwa iseggasen deg yura atas n yedlisen deg tewsat in yemgaraden.

b. **Ayen i d-yesuffey di tesyunt Izuran (racines) :**

Yebda tira deg tesyunt izuran deg useggas n 1999 almi d aseggas n 2001. Deg tesyunt yesea yiwet n tebrat i yettaru yal tikkelt i wumi. Yura deg yehricen yemgaraden; timetti, tasekla, tijmilin, idles.

Timetti: *tagelda n tmettant*: Yura deg uṭṭun wis °1 yennayer1999. sb13.

Asmekti: *tabrat-iw i kečč*: Yura deg uṭṭun wis °2 furar1999. sb13.

Tafsut imaziyen: Yura deg uṭṭun wis °3 mayres-yebrir 1999. sb15.

Tasekla : *tabrat-iw i kem a...* Yura deg uṭṭun wis °4 magu 1999. sb18.

Tabrat-iw I kem ... *Ma d dmey imru*: Yura deg uṭṭun wis °5 junyu 1999. sb20.

Tabrat-iw i kem ... *Ma d dmey imru*: Yura deg uṭṭun wis °7 unbir-dujamber 1999. sb17

Tabrat-iw I kečč...*ḥṣan abrid tuyed*: Yura deg uṭṭun wis °5 yunyu 1999. sb20.

Tabrat-iw i kem ... *amedyaz-nni*: Yura deg uṭṭun wis °8 yennayer 2000. sb 17.

Tabrat-iw i kem ... *llan war tilla*: Yura deg uṭṭun wis °9 furar, mayres 2000. sb17.

Tabrat-iw i kem ... *wi iceqrrin i tmettant?* Yura deg uṭṭun wis °10 mayres, yebrir 2000. sb20.

Tabrat-iw i kem ... *I tiyri-k a kin yuyalen*: Yura deg uṭṭun wis °11 magu, yunyu 2000. sb17.

Tafaska: *tawriit n lḥeḡḡag*: Yura deg uṭṭun wis °12yuct-ctamber 2000. sb18.

Tabrat-iw i kem ... *a bu tlufa*: Yura deg uṭṭun wis °13 tuber- unbir 2000.

Tabrat-iw i kem ... *tgid-as isem-im d isem*: Yura deg uṭṭun wis °14 unbir- dujember 2000. sb15

Tabrat-iw i kem ...*D acu kemm?* Yura deg uṭṭun wis °15 furar-mayres 2001. sb15.

Tabrat-iw: *D amusnaw*: magu 2001 ur d nufi ara uṭṭun n umagrad.

Tabrat-iw: *itri s tafat*: yunyu 2001 ur d nufi ara uṭṭun n umagrad.

Tabrat-iw: *taylamt n tili*: yulyu 2001 ur d nufi ara uṭṭun n umagrad.

Ma teṭtef tmes deg ijufar-ik ur ttesnussun imeṭṭawen-ik : Yura deg uṭṭun wis 152 seg 23 yer 29 unbir 1994.

Asquceḍ : tiyri n timmuzya : Yura deg uṭṭun wis 111. Seg 2 yer yuct 1994.

Anda qqnen ay bran : Yura deg uṭṭun wis 152. Seg 15 yer 21 yunyu 1994.

Aseklū wer izuran taggara-s d akussem : Yura deg uṭṭun wis 116 seg 09 yer 15 mayres 1994.

Tafsut imaziyen : tikli yer zdat d tirrugza: Yura deg uṭṭun wis 121. Seg 20 yer 26 yebrir 1994.

Aberray : Yura deg uṭṭun amezwaru, Seg 3 yer 09 yuct 1994.

Asquceḍ : imru yettrun: deg tuber n useggas n 1994.

Timetti: amyired ger tsutwin: Yura deg uṭṭun wis 172. Seg 28 yunyu yer 04 julyu 1995.

Aseggas n tmaziyt : skud ur nemmut rrbah ur ifut : Yura deg uṭṭun wis 157. Seg 04 yer 10 yennayer 1995.

Amaynut deg unnar n ccna : Seg 17 yer 23 magu 1995.

Tayemmat i d-yerran unfu: Yura deg uṭṭun wis 169. seg 07 yer 13 yunyu 1995.

Aneymas ger tuymas: Yura deg uṭṭun wis 165. Seg 10 yer 16 magu 1995.

Di ddiq id-yettban urgaz: Yura deg uṭṭun wis 70.

Deg yedles: *ccnu kan a wwinat*: Ur nezri ara uṭṭun d wazemz i deg i d- yeffey umagrad.

Deg tmetti: ad timyureḍ a mmi: Ur nezri ara uṭṭun d wazemz i deg i d- yeffey umagrad.

Budyaf tamettant yef lḥeq tudert n lebda: Ur nezri ara uṭṭun d wazemz i deg i d- yeffey umagrad

Deg tmetti: *tissirt mi tent tuy di laryac ulac i d as d-gen iyuraf*: Ur nezri ara uṭṭun d wazemz i deg i d- yeffey umagrad.

Tagmat mebla tadukli am lemɛun mebla tagersa : Yura deg uɛtun wis 39 seg 01 yer 07 furar 1992.

Adlis : iwayezniwen di iran: Yura deg uɛtun wis 48 seg 04 yer 10 yebrir 1992.

Ikemml deg yedles: d acu-t wass-a: Yura deg uɛtun wis 52 seg 02 yer 08 magu 1992.

Mazal ittkemmil deg yedles : yir falšu: Yura deg uɛtun wis 45 seg 14 yer 20 mayres 1992. D asefru i yellan deg wamu n wul yeryan.

Ait eissa mimun : Yura deg uɛtun wis 71 seg 17 yer 23 deg mayres 1992. D asefru yexdem yef taddart-is.

Deg tmetti : Aɛtan n ddibiz: Yura-t ass n 26 mayres 1992.

Timetti : argaz d asalas ; tameɛttut d ajeg alemmas : Yura deg uɛtun wis 37 seg 18 yer 24 yennayer 1992.

I watma deg uzawaɗ: Yura deg uɛtun wis 36 seg 11 yer 17 yennayer 1992.

Yal mi ara yemmet yiwen mraw a d-lalen: Yura deg uɛtun wis 98 seg 03 yer 10 deg unbir 1993.

Ger tira, d tyuri : Yura deg uɛtun wis 94, seg 07 yer 13 tuber 1993.

Ilemzi amsedrar : Yura deg uɛtun wis 79 du 24 yunyu yer 01 julyu1993.

ḥaṣra : seg 27 tiber yer 03 deg unbir 1993.

Ar d-yemyi ad iban: Yura deg uɛtun wis 142 seg 14 yer 20 ctamber 1994.

Isalan: ttawilat n tmurt ger ifassen n tedrumt: Yura deg uɛtun wis 115 seg 14 yer 20 dujember 1994.

Imeɛti yef wid yeylin. Ddel i uxeddam: Yura deg uɛtun wis 118. dujember 1994.

Tafeska n tmedyazt lmulud at mɛemmer: ur nettak Lezzayer d tmeceɛt i yiɗan: Yura deg uɛtun wis 120. seg 13 yer 19 yebrir1994.

Yiwen ur isbed yemma-s i ddlala: Deg unbir 1994.

Arruz yetteyras s tissas: Yura deg uɛtun wis 144. Seg 28 ctember yer 04 deg tuber 1994.

1.2. Tullisin:

Afertettu n tayri : ur d-nufi ara ass, acu yella waggur d useggas furar 1996.

Tafsut yeyrin : 50sb.

Agdud agujil : yura-tt ass n 19.01.2000. Tesɛa 14sb.

1.3. Imagraden :

Anaɛyabu di *tmetti tazzayrit*. Yella d tasrit, yella d tamedyazt.

Mazal nekkat-awen afus..., yeğğa-as krad n waggazen ur d-nufi ara azemz.

Mi ara tawed tkerza s aḥdid : Yura-t deg 06 yulyu 2001.

1.4. Imagraden i d-yessuffey Σli Maqur di tyamsa:

Ad d-nwali ayen yura deg tyamsa, imi yura deg waṭas n tesyunin i yettarun s tmaziyt. Yebda tira deg tesyunt n tmurt deg useggas 1991 almi d aseggas n 1995. Yexdem imagraden deg yehricen yemgaraden: tasertit, idles, timetti, tasekla. Akken yura deg tesyunt ABC Amaziɣ, d tesyunt tadelasant n uxxam n yilmezyen At Σisa Mimun.

a. Tasyunt Tamurt (pays)

Tasertit : *ziɣ d imayiɣen*: Yura deg uṭṭun wis 27 seg 02 yer 08 unbir 1991.

Timetti : *aḥric ittawtun*: Yura deg uṭṭun wis 31 seg 07 yer 13 dujember 1991.

Deg yedles : *tibḥirt n tmedyazt*: Yura deg uṭṭun wis 33 i d-yeffyen seg 21 yer 27.dujember 1991.

Tirawtin n umaru:

Deg uḥric-agi ad nsuḍen ayen akk i d-nufa deg wayen yura Σli Maqur, akken i ten-smel yal tawsit i yiman-is ama d tamedyazt ney deg tesrit: ungalen, tullisin, amezgun. Imagraden i d-yesuffey deg tesyunt tamurt deg yebda tira seg useggas 1991 almi d aseggas n 1995, d tesyunt izuran i tt-iffyen yal aggur deg yura seg useggas n 1999 almi d aseggas n 2001. Akken i d-nufa imagraden ur d-yeffiyen ara deg tyamsa.

1. Asuḍen n tirawtin n umaru :

Azwel n yedlisen d yeḍrisen nura-ten s tira imalen *I*.

1.1. Tamedyazt :

Ul yeryan : 54 n yiṣṣṣa tasuyilt n Ġamila. A, 197sb. Amud n yisefra. 45 n yisefra. 01.05.1990. amud-agi nufa-d tamerkast n yeḍrisen deg ittaftaren yemgaraden, akken i d-nufa ara amezwaru s tira n ufus, yalle d ayen wara yura s tmacint.

Zzin n myat zzin u zzin, tayri di tmacahut : Yura-t ass 08.10.1999. Γur-s 15sb.

Isuyan n wafrayen ney lqum unḥis yezzazren tayri-s : Yebda-t s tira ass 18.06.1996. Yesēa 29sb (d asefru akk ameqqran).

Tayri yettwagsen :yura-t ass n 04.02.1998. D amud yisefra.

Γer yiri n lkanun mmekt-id a win yettun: yura-t 01.11.2000, yesēa 27sb deg taferkit tazneggarut yexdem amawal amawal.

Tiyri n imayban: (d tajmilt i lewnas Meētub): Yesēa 14sb.

Times n tafat: yura-t deg 03 furar 2001.

Tira n uzwel s tira tameqqrant: isuyan n wafrayzn ney lqum unhis di tagara n tjellabt yura: yezzazren tayri-s 18-06-1996 nnig n usebtar eli makur di tlemmast yura asefru akk ameqqran: *le plus long poème* yesean 29 n yisebtaren.

2.11. Agdud agujil

Azwel di tlemmast n usebtar s tira tameqqrant: agdud agujil sennig n usebtar Makur eli tullist seddaw n usebtar.

S nnig n yal asebtar zelmed isem n umaru, deg yeffus n usebtar azwel n tullist. Azwel yura-t s tira tamaqqrant di tlemmast n usebtar. Ur yerri ara uttunen i yisebtar, llan-t tseddarin n tmedyazt deg isebtar 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 yakk deg yisebtar.

Di tferkit tanegarut yura Makur eli Tullist „agdud agujil“ iyef zemley s yisem-iw n tyamsa eli Nat Macey deg uymis “tamurt“ i d-yeffyen di tuber n useggas 1994. Ulsey-as tira di yennayer n useggas 2000 azemz 19-01-2000. Taferkit taneggarut tesea uttun wis 14.

2.12. Nnig tilla.

Nnig tferkit nufa-d JEAN PAUL SARTRE s tira tmeqqrant

Nnig tilla: A huis clos; tamezgunt yessuqqel yer tmaziyt Eli Makur s tira tameqqrant 48 n yisebtaren.

Deg tagara n udlis yura-d: tamazgunt tekfa. Nnig tilla nnig n yisebtar yeffus.

Di yal asebtar yella innaw ger Ines Gersin Estelle. Yiwen n usebtar ilem ger usebtar 77 d 78.

Di tjellabt ammud n yisefra s tira tameqqrant. Isem n umaru s ufella n tjellabt yettuderrer seddaw n tjellabt 45 n yisefra.

Yal asefru yesɛa astenyi, isebtaren ɛan uɛtunen deg tagara n tferktin. Asefru 17 Ah a yimdanen yura azemz 10-06-1990.

Asefru deg usebtar wis 19: a ticelfax-ik a yul amgud-ik yečča-t uyyul deg 25-06-1990. Deg usebtar 23 tayri m-leyrur 05-08-1995, deg usebtar 24 taqfaft asefru yexdem ass 21-08-1995 deg usebtar 25 aqebbwir ass 06-08-1995. Asefru zzehwa n temzi yura-t ass 13-05-1990. Deg usebtar 30 tenherwal 28-09-1998., ma d asefru tuzma n tayri yura-t krađ n tikkal yal tikkelt s talya yemgaraden, talya tamezwarut yura-tt ass 09-09-1998 deg usebtar 32 yesɛa semmus n tseddarin, snat-nni n talyiwin nniđen yura-ten-t deg yiwen usebtar yal yiwen deg-sen yesɛa ukuz n tseddarin. Asebtar 34 yura asefru a tayri-w ass 30-12-1990. Deg usebtar wis 36 asefru tahuski mačči d tayri yestenyat di tagara n tseddart tis semmus yerna azemz n 21-01-1991 ikemmel snat n tseddarin nniđen iɛawed istenya-tt. Deg usebtar 37 asefru tajmilt i kem a targit yura deg 21-01-1991. Asebtar wis 40 asefru tiziri 07-01-1990. Deg usebtar 44 asefru tirga istenya-t mi kfan semmus n tseddarin, yerna-d taseddart nniđen yef ɛerf usebtar. Deg usebtar 45 asefru d acu iyeppen ul-ik? Ass n 01-05-1990. Isefra-agi ur ten-yeqeid ara ɛla ḥsab n wakud.

2.9. Aglam n zzin n myat zzin u zzin

Azwel: zzin n myat zzin u zzin tayri di tmacahut s tira tameqqrant. Iɛawed yura-t s tifiɛy azemzdi tagara n usebtar 08-10-1999. Asefru yesɛa 16 n yisebtar. Uqbel taferkit tanegarut yura azemz 08-10-1999. Mi yekfa yal asefru yella umawal taqbaylit-taqbaylit

2.10. Isuyan n wafrayen ney lqum unḥis:

usefru n Crifa: bqa əla xir ay aqbu. Deg tagara n usebtar 47 inzi: laḥ ur tekkis tyuga ma ad tekkes tṛuka.

Deg usebtar 48 azwel: tella Lǧuhar d adawni ger tlawin d Uraḥqi deg usebtar wis 54 d 44. Taferfit d tilemt ger 55-56.

Mi tekfa tferkit tis 65 yura-d umaru: tekfa tmacahut n Lǧuhar. Deg usebtar wis 66 s tira tameqqrant. Yura: tagara n yal aḥric iderrer-it di tlemmast n usebtar yura: deg texxamt n teydemt: tanezzarfut d Nna Keltuma. Deg usebtar wis 71 asefru: ruḥ a zwaǧ ruḥ asefru nniden deg usebtar 84-85: nekk yilleḥ arggaz d tmeṭṭut. Di tagara n usebtar wis 85 yura d tagara tmezgunt furar 1992.

2.7. Aglam n uneḥyabu di tmetti tazayrit:

Di tlemmast n tjellabt yura-d azwel s tira tameqqrant: anaḥyabu di tmetti tazayrit. S ufella n tjellabt eli Makur di tagara n tjellabt yura: amagrad.

Daxel n usebtar yura: ifyar n tmes s tira tameqqrant s wadda n usebtar yura: amud n yisefra.

Yerra uṭṭunen s ufella n isebtar. Ur yeǧǧi ara ilem ger ijerriden. Ijerriḍ kra n wawalen deg usebtar wis 3 d timerna deg usebtar-agi. Deg usebtar wis 4 inzi deg tlemmast n usebtar: mi tbed-d medden akk yinek mi teyliḍ ḥed ur k-yessin. Isteytiyen d timerniwin deg isebtar-agi. eli Makur di tagara n usebtar s tira tamaqqran. Tiḥri deg usebtar wis 4 i ymeyriyen n tesyunt tamurt.

2.8. Aglam n wamud n yisefra

ifadden kkawen. Deg tlemmast n usebtar wis 76 tibḥirt n tmedyazt. Taferkit d tilemt ger 97 d 98, deg usebtar wis 149 d agzul udlis.

2.5.1. Tarudemt n tafsut yeyrin

yef tjellabt azwel tafsut yeyrin di tlemmast n tferkit tullist di taggara n tferkit signatur.

Tferktin seant akk uṭṭunen sdaw. Azwel di tferkit tis snat s tira tameqqrant. Ur yeḡḡi ara ilem ger ijerriḍen.

2.6. Aglam n ugerwel n tlawin:

Di tjellabt yura azwel s tira tameqqrant: agerwel n tilawin d tamezgunt yura eli Makur yura deg useggas 1992 i yewwin araz n usebyes Mulud Mæmmri yessuddus yal aseggas ugraw adelsan amaziɣ 23-12-1993. Tiferktin sean-t uṭṭunen s ufella.

Yeḡḡa ilem ger ijerriḍen.

Asebtar amezwaru: Di tala s tira tameqqrant di tlemmast n tferkit, aḍris yebda s tnekda n Nna Keltuma syin d adawni ger-as d Ferruḡḡa deg usebtar wis ukuz d adewni ger Lḡuhar d Ferruḡḡa, deg usebtar wis 7 iban-d uwadem nniden d Tasaedit mazal d adawni.

Mi tekfa tferkit tis 13 yura-d: ihi macahu! S tira tameqqrant. Deg isebtar 15, 16, 17, 18 d adawni ger Ferruḡḡa d Cabḥa. Deg usebtar wis 19 tiseddarin n tmedyazt. Deg usebtar wis 24, 25, 26, 27 iban-d uwadem nniden dda Ferḥat. Asefru deg isebtar 28-29 mi tekfa tferkit-agi tis 29 yura-d tekfa tmacahut n Ferruḡḡa.

Deg usebtar 30 yura-d: tella Tasaedit d azwel s tira tameqqrant. Deg usebtar wis 31 asefru. Taferkit d tilemt ger usebtar 39 d 40. Ikemmel adiwni armi d asebtar 44 anida id yura yiwen

Aħric wis seddis: yebda s usefru amin syin asefru nniḍen deg usebtar 224-225 i kunwi di sin. Llant dayen kra n tseddarin n tmedyazt deg isebtar 226, 227, 228, 245, 246, 249. Deg usebtar 229 d asefru tasnihit n tayri. Tella yiwet n tferkit d tilemt ger usebtar 236-237, deg isebtar 251, 252, 253 d asefru asirem yuysen yebḍan s kra n tseddarin n tesrit.

Deg usebtar 257 d asefru n tagara s wadda n usefru iɛawed-d umaru i wezwel n wungal akken d- yura azemz n beddu d keffu n wungal 1996-1998.

2.5. Aglam n iktayen n mira deg immal :

Yura azwel s tira tameqrant yerna yura-d s wadda n uzwel « Mačči d adlis, mačči d ungal maca d... iɛawed yura-d azwel s tifiney akked s tefransist : « les souvenir du présent dans le futur ». Amaru ur yeğği ara ilemawen ger ijeriden.

Taferkit tamezwarut yura azwel s tira tameqrant, mi d-yelheq yer tferkit tis ukuz di ttnaṣfa yura D ul yeryan i yessefran s tira tameqqrant. S ufella n tferkit tis mraw yura: tarewla si tilawt yer usugen mi isellek taferkit yura abuddu: i kem a Ğ. A. Yura-d deg tferkit tis 11 tallit n usareg, asebtar wis 13 tazwert n usarag ger wassa d wass-nni, deg tferkit tis 15 i yebda usarag i wumi isemma ad mmtey ad yidir yisem-iw, yerra-d asefru di tferkit tis 17 iwumi isemma d isem-is i d awal-is.

Di tferkit tis 20 nufa-d timerniwin, yerra-d asefru Amecwar yezrin, yeğğa-d tugniwin deg usebtar 26, yeğğa-d taferkit tilemt ger 30 d 31. Deg tferkit tis 38 asefru tayri tanaɛyabut, asefru 47 ziy tella tayri. Timerniwin deg isebtar 65 d 66. Yerra-d asefru lebyi deg ulawen

Uɛdilen ara yeħricen yal yiwen deg-sen aħal n tferka yellan deg-s: aħric amezwaru yur-s 33 n tferka dya d netta i d aħric akk ameqqran imi aħric wis sin yesɛa 22 n tferka ma d iħricen krađ semmus d seddis ɛan 21 n tferka ad yeqqim uħric wis ukuz d netta i d amezyan yef yeħricen-agi nniđen yur-s 15 kan n tferka.

Aħric amezwaru yebda deg usebtar wis krađ, deg usebtar 18,19 yerra-d asefru amtawi ger usifeđ d wenšuf. Deg usebtar 22-23 a ya xebbic di tmuyli ay isudađ teġġid dgi. Llant atas n tseddarin n tmedyazt ur yesɛin ara azwel deg isebtar 31, 32, 42, 46, 58, 95, 107, 125, 132.

Deg usebtar 36-37 asefru rrezg akesnaw, asefru nniđen deg isebtar 43-44 tazwawať n tassa, deg usebtar 55 ttu izri. Yiwet n tferka d tilemt ger usebtar 62-63

Aħric wis sin yebda deg usebtar 65 ulac deg-s isefra. Aħric wis krađ yebda deg usebtar 109 deg yella yiwen kan usefru deg usebtar 135 yesɛan azwel iwumi iman yeddren kan i yiman-is.

Aħric wis ukuz yebda deg usebtar 151 deg uħric-agi tella yiwet n tferkit d tilemt ger usebtar 156-157, asefru deg isebtar 160-161 talalit n tayri-w, asefru nniđen ur tuklaleđ deg isebtar 168-169.

Aħric wis semmus yebda deg usebtar 178. Yebda s usefru ur yesɛin ara azwul, syin nufa-d atas n tseddarin n tmedyazt deg isebtar 182, 183, 184, 185, 186, 190, 191, 193, 194, 217. Yella usefru war tagara deg usebtar 202-203, asmi im-semmay war isem deg usebtar 216.

Asefru amtawi n umsifeḍ d wenṣuf deg usebtar 17, 18 yettwaxdem ass n 18 unbir 1996. Deg usebtar 19 asefru nniḍen iwumi isemma ay afeddix ay tmezziyed ay aqraḥ ay tesmeyred yettwaxdem ass 22 di unbir 1996. Nufa-d kra n yisiren deg yisebtar 23, 91, 96, 99, 103, 106, 120, 207, 219, 239.

Akken yella usefru deg usebtar 41 i wumi isemma rrezg aseknaw wagi ur s-yerri ara azemz, deg usebtar 48 asefru tazwawaṭ n tassa deg 03-yennayer 1997.

Deg usebtar 140 amaru yeḡḡa ilem deg ufella. Inzi di tlemmast n usebtar 165, nufa-d d ayen kra n tmrniwin deg usebtar 167. Yella d ayen usefru deg usebtar 174 talalit n tayri-w akken d-yessars yiwen usefru ur yesein ara azwel deg usebtar 181, mi yekfa asefru-agi yebda asefru nniḍen iwumi isemma ur tuklaleḍ ikemmlen deg usebtar 182.

Deg usebtar 194, 195, 199, 200, 202, 203 mačči d isefra ikemmlen lameena d tiseddarin n tmedyazt. Yella usefru war tagara deg usebtar 211, amin 231 yeḡḡa yiwet n tferkit d tilemt ger usebtar 212 d 213. Asefru anegarru d win i wumi isemma asirem yuysen deg usebtar 255.

2.4. Aglam n usirem yuysen:

Yura-t s tira tameqqrant deg tferkit n tazwara akken i sieawed s wadda s tiffinay. Ungal-agi yebḍa yef seddis n yeḥricen deg 264 n usebtar.

Asebtar amezwaru yebda s yiwen usefru ur yesein ara azwel, ma di tagara n wungal-agi seg usebtar 258 yura amawal i yal aḥric deg userbub (colonne) amezwaru d tamaziyt deg wis sin d tafransist. Amawal n uḥric amezwaru yebda seg usebtar 258 yer 260. Aḥric wis sin deg usebtar 261-262, amawal n uḥric wis krad deg usebtar 262, aḥric wis ukuz asebtar 263, aḥric wis semmus asebtar 263 ma d aḥric aneggaru deg usebtar 264.

Tamacahut-agi n Hmed ugellid tesca 38 n yisebtaren acu tira d tamezyant arnu yur-s tiferktin d timeqqranin. Uqbel ad yebdu umaru tamacahut isegzi-d acu i t-yeğğan ad yaru tamacahut-agi akken id-yenna ansa i d-yeglem tamacahutt-is.

Tulsa n tamacahutt n Hmed ugellid tebda seg usebtar wis krad.

b. Hmed n ugellid yettuzergen:

Ali Makour

Azwel: Hmed ugellid

Collection:“idlisen nney“ H.C.A

Dépot légal: 2946-2004

ISBN: 9961-789-07-05

Conception et PAO: HCA

Talugemt les Oliviers Tizi-wezu HCA 2006.

Tazwert ixdem-itt umaru deg useggas 1999 ass 09-10-1999 a Tizi-wezu.

Tamacahut n Hmed ugellid tebda di tferkit tis tam.

88n yisebtar.

2.3. Aglam n tayri yettwagsen

Taferkit tamezwarut yura-tt s tira tameqqrant adlis-agi yesca 260 n isebtar ur yeğgi ara ijeriden di tira-s. Mi yekfa adlis-agi yura-d azemz melmi yekfa udayen ačal yettef deg-s, yebda-t di bujambar 1997 yekfa-t ass n 04 furar 1998.

Akkenad d-naf di kra isebtar tugniwin timectah am tijeğigin di tferkit tis 35, ulawen di tferkit 97 d tugnatin ur mefhumen ara deg tferka 104, 105, 177, azamul n imaziyen deg tferkit 199, 201, 227.

c. Ul yeryan (yettwaszergen publication) :

Azwel: ul yeryan.

Poste face: Ali Makur

Tasuqilt: Djamila Amoukrane

Unuy n H.Hattal

Tuzrigin: El-Amel

N°d'ordre: 18/2001

Dépot légal: 1709/2001

ISBN: 9961-843-64-9

Abuddu:

Arazen id-yewwi Ali Makur

Préface: Salem Zinia

Asefru amezwaru: yemma.

36 yisefra i yellan deg wamud-agi.

Asefru anegaru: ur lliy d amedyaz

2.2. Aglam n Hmed n ugellid:

- a. Ara :** deg wara n Hmed ugellid amaru yura tamacahut s tira tamezyant ur yeğgi ara ijerriden ger tirawtin. Yerra-as azwel yemgeraden ger tjellabt yer tferkit tis snat:

Azwel : tamacahut n Hmed n ugellid ney n Hmed B'sselṭan

id yerra yer tira Ali Makour

asebtar amezwaru yura kan umaru deg-s azwel i beddel yef win yellan deg tjellabt n tmacahutt: Hend n ugellid.

15 n yisefra i yellan deg uḥric-agi

Deg usebtar 128: aḥric wis tẓa

Inzi : tiyri n wul amayri werḡin nri

Asefru amezwaru : tayri-w tamenzut

Llan 8 n yisefra deg uḥric-agi.

Deg usebtar wis 128 : aḥric wis mraw

Inzi : yiwen qqaren-tt yettru wayeḍ qqaren-tt icennu

Asefru amezwaru : am win

14 n yisefra i yellan deg uḥric-agi

Deg wara-agi amedyaz yura 89 n yisefra deg wamud-agi

b. Ul yeryan (yettwarun s tmacint)

Deg tjellabt n wamud-agi: ul yeryan s tira tameqrant. Tamedyazt

I tsuqqel yer tutlayt tafransist. A. Djamila

Amaru deg tira-agi yura yiwen ubuddu deg yiwen usebtar weḥdes syin deg usebtar niḍen issisen-d arazen akk i yewwi. Tazerzwayt sḡur Salem Zinya I d-yemeslayen yef waddad n umaru yef wayen yeswa udlis-agi yer umaru.

Asebtar amezwaru :

Inzi : wi s-yennan tagrest tekkes

Aḥeggan sdat meyyes

Asefru amezwaru: yemma.

Di tagara n usefru wis seddis yiwet n tugna i yexdem deg useggas 1992 deg tugna-agi

Makur yessuney-d udem-is

Llan deg wamud-agi 55 isefra.

Taferkit tanegarut: d agbur

S yihni yuzzlen yehma

tafsut n tmanyin i tegma

Asefru amezwaru: wurem deg yebrir

Llan 5 kan n isefra deg uḥric-agi

Aḥric wis ukuz yebda deg tferkit tis 41. Yebda s yinzi:

Nnan d-tugdut ziy di tirga nessugut

Asefru amezwaru deg uḥric-agi d tuber azeggay: Llan deg-s tza n yisefra

Aḥric wis semmus yebda deg usebtar 67. Inzi n uḥric-agi

war aqbur : Amaynut ur d-yettnulfu,

war aḥar : aseklur igemmu

asefru amezwaru: ad yeqqim lexyal ger wallen.

Llan ḥaca 6 n yisefra deg uḥric-agi wis semmus.

Aḥric wis seddis deg usebtar wis 77. Inzi s ways yebda uḥric:

s tezdeg yal wi yeddmn imru

isem-is tattut ad tettut.

Asefru amezwaru: yir falṣu.

Llan 16 n yisefra deg uḥric-agi.

Aḥric wis ṣa deg usebtar 88

Inzi: imeqqranen

Asefru amezwaru: wi ara kem

Llan ṭam n yisefra deg uḥric-agi

Deg usebtar 107 i yebda uḥric wis ṭam

Inzi : azgen d uzgen ma dduklen ad gen yiwen

Asefru amezwaru: riḃ tameṭṭut

- Am win 11/11/1991
- Ameggid 15/10/1992
- Tirga n usirem 16/12/1992
- Akli n wafrayen-is 18/06/1993
- Tifawt di taddart 08/07/1993
- Tayri di tira 08/10/1993
- I kem a tin m ur ggiy isem 08/10/1993

2. Aglam n waraten:

2.1. Aglam n wul yeryan (ara ;tira s ufus:Ara)

a. Tamerkast (brouillon) :

Azwel yellan deg tmerkast : **D ul yerghan i yessefran.**

Amud n tmedyazt syur Ali Makour.

Llan mraw yehricen deg wamud-agi n isefra, yal aħric ibeddu s yiwen yinzi, yal aħric aħal n isefra i yellan deg-s ur edilen ara wazalen n yesfra deg yehricen.

Yebda uħric amezwaru, seg tferkit tamezwarut :

Aħric amezwaru yebda s yinzi :

Wi s yennan tagrest tekkes

Aħeggan deffir meyres

Asefru amezwaru : Yemma, Llan tza n isefra deg uħric-agi ur sein ara azemz.

Yebda uħric wis sin Seg tferkit tis 22. Ula d netta yebda s yinzi:

Tanina tdefr-itt tnekra

Llan 7 n isefra deg uħric-agi wis sin.

Asefru amezwaru deg uħric-agi: ma tettud nekk ccfiy

Deg tferkit tis 31: aħric wis krad. Taferkit tamezwarut d inzi :

Asefru *afrux bi sin iqqera* yesunney-d deg-s yiwet n tugna i d-yemmalen afrux yesëa sin iaerra ula d tugna-agi d amedyaz i tt-id yesunnen imi id-yettara isem-is di tagara n yal tugna.

Ma d asefru Rabbi yettruz ijebber ibudd-it umedyaz i Rabiya Sliman.

c. Attafttar wis krad :

Isefra akk n uttafttar yuraten umaru deg useggas n 1988.

Deg useggas 1988, yura yef tjellabt:Début du poète:“style M. Feraou“ tazwara n umedyaz ayanib n M. Fereun

Yura yef tferka timellalin tizegzawin d teḥcayciyin. Llan deg uzemam-agi 76 n isefra asefru amezwaru yura-t deg 55 n tferka timellalin, yebda-t yef 25 n tseddarin

A qqaren tbeddel d asefru aneggaru yura deg useggas n1988 ass n 29/12.

d. Attafttar wis ukuz : seg useggas1989 armi 1993

Attafttar-agi yebda yettaru deg-s umaru seg useggas n 1989, asefru aneggaru yura-t deg useggas n 1993.

Yura: Débuts du poètes:“style M. Feraou“ tazwara n umedyaz ayanib n M.Fereun

Isexdem deg uttafttar-agi tiferktin yesëan tiymi: tawrayt, tazegzawt, tamellalt d xuxit. Llan deg-s 159 n isefra, asefru amezwaru yessema-as tayri-w tamezwarut. Deg uzamam-agi yexdem azemz i taqa n yisefra

- Tuber 20/03/1989
- I kecc a Maetub 24/05/1989
- A tarwiḥt n tudert-iw 06/01/1990 d agi yerna-d tamrilt 1h
- Lfal 08/01/1991
- A yul amaybun 06/08/1991

Aglam n tirawtin:

Nebda-d deg uḥric-nni amezwaru s usuḍen akk n wayen yura umaru, dya deg uḥric-agi wis sin ad neglem tirawtin n umaru. Ad nzer ayanib n tira n yittafttaren d waraten, d wamek temmug talya nsen. Imi ittafttaren-agi ur seïn ara azwel ney tuget deg sen yeedel uzwen nsen. Nsettef ittafttaren-agi almend n uzemz nsen; akken myezwaren. Wid ur nesei ara azemz, ulac ula d yiwen usefru deg-sen i yesean azemz nerra-ten deg tazwara.

1. Ittafttaren:

a. Attafttar amezwaru:

Deg uttafttar-agi ur yesein ara azemz, amaru yura-d deg tferkit tamezwarut ney yef tjellabt-is. S snat n tutlayin s tefransist akked tamaziyt:

Débuts du poète: “style M. Feraou” l tazwara n umedyaz ayanib n M. Fereun
Yura yef tferktin timellalin d tgezawin yebda uzam-agi s yiwet n tugna n Houari Boumedienne i yessuney umaru. Llan 40 isefra deg uzam-agi amezwru deg usefru tawhit nufa-d kra n yisiren d ubeddel d useyti n kra wawalen, akken d ayen i llant n tmerniwin deg usefru ayuru. Di mraw d yen isefra yella-d ubuddu di tagara-n sen i BR

b. Attafttar wis sin:

Ula d attafttar-agi ur yesei ara azemz, akken i yura yef tjellabt s snat n tutlayin; tafransist akked tamaziyt:

Yura yef tjellabt: Débuts du poète: “style M. Feraou” tazwara n umedyaz ayanib n M. Fereun, yura yef tferka tgezawin, llan 145 isefra deg uzam-agi
Asefru afellah yezwar-it-id s yiwet n tugna i d-yemmalen afellah d amedyaz i tt-yesunyen
Akken d ayen id yesuney umedyaz tugna nniḍen deg usefru i wumi isema « laqedd ».

Ixef wis Ukuz:

Tasleđt tasnuntayt n

tirawtin n umaru

anamek. Yella melmi amaru yettaf-d iman-is ilaq ad iseyzef deg uzwel iwakken ad isegzi aktar aḍris imi syiwen wawal ur yezmir ara ad isiweḍ takti ines deg usefru *tettuyadeḍ* azwel-agi yella d yiwen wawal acu awal-agi yal yiwen acu ara yegzi yis ayen yeḡḡan amaru ad yexdem amsiḍef i wezwel-agi imi t-yerra *tettuyadeḍ a Lzzayer*.

wawalen yettwaqedcen seg tmerkast yer wara amezwaru yer wara wis sin di kra n yidrisen yer udris yettuzergen.

a. Abeddel di tira:

Amaru di tazwara yura akk idrisen-is s uyanib n Fereun akken i s yessema umaru armi d aseggas 1992 i yuɣal yettaru s uyanib n Mæmmeri imi yelmed tutlayt d yillugan yines deg useggas-agi imi yella yettaru-tt kan amek i tt-ittaf deg yeɣrisen i yeqqar, ay-agi yeḡḡa amaru ad yales akk i yeɣrisen i yura s uyanib n Feryun ay –agi isishel tayuri nsen yal win iwimi ara d-ɣlin ger ifassen ad ten-yegzi s-shala labeɛda imi amaru yuɣal yettaru deg tesyunin i qqaren waṭas n yemdanen. Dya abeddel-agi yekkes akk tucDiwin yellan deg udris amezwaru.

b. Abeddel deg uzwel:

Llan kra n yizwilen ibeddel-iten umaru seg tira tamezwarut yer wara akken i llan wid i wumi ibeddel tikkelt niɣen mi sen-yules tira deg wara wis sin iban-d belli amaru yal mi ara ibeddel azwel d asemzi i isemzay imi yettekkes azwel yesɛan sin wawalen ney ugar iwakken ad t-yerr di yiwen wawal ara d isegzin akk aɣris-nni yekkes *isem aḥnin* yerra deg umekkan-is *yemma*, d yiwen wawal s wayes i d-isegzi aɣris akken iwata labeɛda imi afir amezwaru ibeddu s uzwel amezwaru isem aḥnin dya subeddel-agi yekkes tuls a i wafir, deg uzwel *Agdiɣ ira tafsut, ma d nekk ay riɣ d tameɣtut* yuɣal *riɣ tameɣtut* azwel-agi yella d tafyirt meqret iwakken ad tili d azwel labeɛda n usefru d ayen i yeḡḡan amaru ad t-isemzi deg umsiɣef is-yexdem imi t-yerra d sin wawalen i d-isegzin akken iwata asefru. Akken is-yexdem i usefru *Amdan wer tilelli d ta i d tamettant wer nettawi* dayen d agi azwel yerra-t d tafyirt deg iseezef awal acu aya ur t-yeḡḡi ara akken yella imi mi s-yules tira iger tamewt-agi d ayen i t-yeḡḡan ad s iwzel azwel imi t-yerra *Amdan wer tilelli* azwel meziyen yesɛan

4. Tazrawt n tmacahut n H̄med Ugellid i d-yerra yer tira Σli Maqur:

Akken i nezra belli aḍris uqbel ad yettwaru, ney mi ara yili di timawit yezmer ad yes̄eu aṭas n tarrayin yal yiwen amek ara tid-yini yella win ara t-yes̄yezfen wayeḍ ad s-isenqes xas akken ur ttalen ara anamek n uḍris tṭyimin kan di tyessa-s wa ilmend n win iwimi tt-id-iḥekku ney ilmend n wakud yes̄ea ula d tawsit n win i tt-id-iḥekku ittemgarad deg urgaz yer tmetṭut, acu aḍris-agi mi yuṭal yer tira ilaq ad yes̄eu kan yiwet n tarawt ger tiyaḍ. Di tuget aḍris yettwarun ur ittabē ara akken ilaq aḍris akken yella di timawit imi i d-keččmen waṭas n yiferdisen i ilaq ad iqader umaru ama d iferdisen n tutlayt ney n tsekla. Dya ay-agi nemmuger-it deg uḍris-agi n Σli Maqur i wimi isemma H̄med Ugellid. Dya di tezwert n udlis-agi amaru yenna-d belli tmacahut-agi yewwi-t-id si timawit akken i d-yenna di tegrayt dakken ur yeḡgi ara aḍris amek yella di timawit imi netta yella wacu is-yerna akken yella wacu is-isenqes. Dya imeslay-d umaru yef uḡlam i d-yerna iwakken ad icebbeḥ tmacahut-agi imi akken i d-yenna di timawit llan kra n wawalen ur zmiren ara ad inin labēda ma wina i d-iḥekku iḥekku-d i tarwa-s ney i win yettqader ma di tira amaru yezmer ad yeglem yal ayen iwala ilaq-as way-agi. Dya deg tmacahut-agi dayen i d-yerna Σli Maqur imi ad naf aḡlam di yal tagnitt anida ilaq ama aḡlam n twennaṭ ney n tyawsiwin, akken dayen i d-yeglem iwudam yellan di tmacahut. Iglem-d tafekka n teqcict i yufa ugellid di tala, iglem-d ula d iḥulfan n yiwudam labēda ger ugeldun d taqcict.

Amaru yerna-d dayen adewni i yellan ixuṣ mliḥ deg tmacahut-nni n timawit, dya yella wanida yella udewni yezzifen mliḥ ger usteqsi d teznewt akken i tnufa ger H̄med d gma-s deg lant 35 n tikkal ger watmaten-agi.

5. Ayen swayes i d-yegla ubeddel d umsiḍef deg yeḍrisen n umaru:

Abeddel d umsiḍef deg yiḍrisen yura umaru imi yal mi ara yales tira i uḍris ay-agi igellu-d s ubeddel ney amsiḍef deg yiḍrisen-agi ama di tira deg uzwel ney deg talya nuḍris d

	Tlam ad t-id- ddel tafat. Yenehzam nebyir rsas	Γef tillas a d- teddel tafat lfuci deg ufus yellyezam-as.		
		Γef yiles d tammemt yuzel	Γef yiles d tammemt mi d- yuzel d Yugurten i tt- igelden	Γef yiles d tammemt yuzel
	Nerra-t yer laşel-is dayen	Nerr-t yer laşel- is dayen		
Tuksiwin	Fur-s leeqel ma ihewwel			
Aknawen	Di lferh ney di tmara. Sanida byuy ruhey. Asefru yezzuzen leeqel	Di rezg ney di tmara S anida byuy unagey D acewiq yezzuzen leeqel		

	D rruḥ n lğessa/ d arruḥ wi t- iṣawḍen. Σad/ zaema. Aḍu yebbi-yi/ aḍu ihuz-iyi.	yak nettemyaḥku. ylin-d lehmum: lehmum. Nekk amzun terğay: nekk gmi netlafsa. Aḥal kerhey targit: aybel din nettmagar-it.		
Azwel	A yisem aḥnin. Tettuyadeḍ a Lzzayer. Amdan wer tilelli.	Isem aḥnin Tettuyadeḍ. Amdan wer tilelli.	yemma Tettuyadeḍ. Amdan wer tilelli d ta i d tamettant wer nettawi	Yemma tettuyadeḍ a Lzzayer amdan wer tilelli.
Timerniwin		Dderk yellan zemrey-as		
Asmesli			Yesbedd tirugza-w terya	Yesbedd tirugza-w terša
Asetfel	Ur tekni ur tleywa.	Tugdi deg ul-iw tefna		

yezran: *ulac nēma deg yezran*. Ar melmi helluy ar melmi: *helluy, ur yid itt-sami*. *Aqli am win urzen*: cbiy win urzen. Argaz: agrud. *Zhar iwwet-iyi tigusa*: zher iw wet-iyi nuqmey.

Isiren n useyti ur uggeten ara di tirawtin n umaru, imi akken id nenna deg umezwaru Maqur yettaru s leeqel dya nwala llan kra n yisefra ideg yettef aggur ney uger iwakken ad t-isellek. D ayen i tyeğğan ur ixeddem ara atas nwagulen. Akken dayen lemhadra n tferktin imi ur s yettefk ara ad isefsed tiferktin-agi imi d asuter i ten-id-isuter yer yimddukkal-is. Yella tikkal i deg amaru yettales akk i uḍris tira, dya yesaytay kra deg uḍris-nni wis sin, akken d ayen i yettbeddil awalen ney ayen niḍen. Ayagi akk i wakken ur isamas ara i uḍris amezwaru. S waya nettaf-d uger n yiwet n tirawt n yiwen uḍris. D umgired yettilin seg uḍris amezwaru yer wis sin. Amaru yejmeε akk ayen yura. Ama yesεa isiren ney agulen, yas ma yules-as tira. Ma d isiren n ubeddel nufa-d ddeqs deg-sen; imi amaru simal yettaru simal ttafen-t-id taktawin timaynuten, awalen inuεen kter n yimezwura. D ayen i t-yeğğan ad yerr isiren i wakken ad ten-ibeddel.

3. Tafelwit n usegzi yef usetfel d ubeddel deg yidrisen n umaru:

Ayen akk id-nenna yef ubeddel-agi ad t-id-nsegzi deg tfelwit-agi ara-d-iteddun ideg ara d-nwali annawen umsiḍef amek i ttbeddilen seg tmerkast yer wara amezwaru yer wara wis sin alama yelheq yer uḍris yettuzergen:

Annawen n umsiḍef	tamerkast	Ara amezwaru	Ara wis sin	Adlis yettuzergen
Isiren	D taftilt n wussan/ d taftilt isayen/ d taftilt di tfekka.	Ahat: wissen. Uyal-d a yitij: rwaḥ a yitij. Tyurba-d felli:		

- b. Wid ubeddel n wawalen: i wakken ad yebeddel awal s wayed yettara isir i wawal amezwaru; anaw-agi n yisiren ittūqet.

- a. **Isiren:** yella di kra kan n tirawtin, amaru ixeddem kra n wagulen iwimi yettalles tira ayen i t-yeḡḡan ad yerr isir i wawal amezwaru akken ad yesayti :

Wa qilin ddamæa: wa s ifden imeṭti.

Ddula yef rekdey: uqbel lemjurbey.

Tammemt tenyel: tammemt yak tenyel.

Leḥmala yenxuxlen: leḥmala.

eqqim yiddi: qimm yidi

Bukham: deg uxxam

Tales: tules

- b. Isiren n ubeddel n wawalen: tikwal nniḍen d abeddel i yettbeddil awalen s wiyad yettekkes awalen yettarra wiyad i wala laqen ktar imezwura-nni:

Ḥreq: *εser*. leqşur *εellan*: *ikhamen*. Ngugan wulawen: *d ul i d-yessawlen*. Thlugad: *tendeq*.

Tedjidded aḥaruq meqqren: *ur kawen warga*. Lḡerḥ-im m ur d ittran ara: *sdaxel nerya*. Ay zuzlen deg ney idamen: *ay rurin iddamen*. Irney ar tura tbaney: *ay tabæen ar tura*. Nekknī: *nyil*. Ibedd-d: *yusa-d*. Uyalent: *qlent*. Şbeḥ tameddit: *mkul ssæa*. Awal azidan yelha: *lhedra tazidant telha*. Allen-is: *izri-is*. Nniy-as ayyer: *ḥku-yi-d ayyer*. Buddey: *menney*. Wa: *ḥed*. Necmumeh: *neḍsa*. Iḡḡa-iyi ur cbiy: *yunef-iyi qel*. Kem yumnen: *iyeflen*. Tiyasetmatin: *tizeḡḡigin*. Di ḥed ur tenḥarwa ara: *nettāt ur tettugad ara*. Ul-iw fell-as yeqwawes: *tettak-d layas*. Ḥed: *ulac*. Deg iberdan n temdinin: *di temdinin*. Ifteḥ lwerd n tefsut: *tefteḥ eslek tefsut*. Yis rbaḥ: *yiss mkul rbaḥ*. Lqedd-is ger meyya yettban: *yakk awal-is d aquran*. Anida iruḥ yides tedda: *mælum isab tirugza*. Sereḥ-iyi ad ruḥey: *ad srifgey: a yi teḡḡed ad ruḥey*. Ma qqimey akka ad safrey: *ma iyi tserḥed ad safrey*. Ur telli trida deg

Yenhewalen: *yetteceṭnen*. Lmeyreb: *rbbel*. Tura: *imira*. Iseblee: *yesgeḍ*. Yettseggid: *yessugmur*.

b. Awalen imaynuten s yimerḍalen:

Yella dayen melmi yekkes awalen imaynuten yerra deg umekkan-nsen awalen imerḍalen: asemgired: beṭṭu. Ibat: yewhem. Terbut: *tabaqit*. Isexlee: *isedhec*. Yesegday: *yeseblee*. Ihni: *idamen*, amaḍal: *ddunit*, tafekka: *lḡessa*, tizgi: *lyaba* . tiremt: imekli.

c. Awalen imarḍalen s wawalen imarḍlen:

Abeddel n wawal amerḍal s wawal nniḍen amerḍal ula d netta: yeḥnin: *yebnin*. Neqebbel: *nettεemmid*. Yennuqem: *iḡekker*. Yecḍaḥ: *iḍebbel*. Rebbi: *bab igenwan*. Teḥweṣ: *tejleq*. Taklit: *taqeddact*.

d. Awal amaynut s umaynut: zzeḍ: *takriḍt*. Temdel: *tergel*. Iferren: *isfeḍ*. Tillas: *amundel*. Ad terzu: *ad teglu*. Tedda: *tegla*. Ssya wesya: *si yal tama*. Inesyuma: *wid yeddan*. Taεebbudt: *tassa*. Ifurkawen: *isegman*. Tayawsa: *imrigen*. Azgen n wass: *azal*. Yeslafen: *yessilwiten*. Tidett: *tilawt*.

e. Ayen i d-yesnulfa: ḥku: *chu*. εahed: *jlef*. Yefka di limin: *yejlef*. Ad dlun s imekli: *ad mmeklin*. Ad ččen imensi: *ad mmensin*. Yesmeeriḡ: *yesmugem*.

2.8. Isiren deg tmerkast:

Nebḍa isiren yef sin wanawen:

a. Wid n wagulen n tira: d agulen di tira; ur d-nufi ara aṭas deg wanaw-agi.

Yefren nnhas d wurey: *yettberriq kra yellan d awray.*

Lbenna-s d ddwa: *di lefhul ay d-trebba.*

Açhal i neberber: *ur nettu i nelwet.*

Kra d-trebbad meqquer: *d akatay iy-d-igra.*

Llfetna i d-attsekren: *imsahfan ijenwiyen.*

2.6. Asmesli :

D abeddel n yismawen s yimqqimen:

S afud n yemma-s yedha: *s yes i yedha.*

S ucewiq i t-xeddem cceyl-is: *yis i txeddem cceyl-is.*

2.7. Aknawen:

a. Awalen imarḍalen s yimaynuten:

Deg yeḍrisen-agi iwimi yules tira umaru Maqur yella waṭas usnifel laḍya deg ubeddel n wawalen s yeknawen-nsen, dya aknawen-agi ur d ussin ara kan akka imi deg tuget nsen amaru yexter ad yekkes awalen imerḍalen yerra deg umekkan nsen awalen imaynuten ama di tmedyazt ney di tesrit. Nufa-d aṭas n imedyaten id yettbeggin ay-agi. Deg-sen:

Lferḥ: *rrezg*. iεuhed: *ireggem*. Ugur: *agnu*. Terša: *terya*. Qublej: *mmugrey*. Sifil: *ayrim*. Ddula: *adabu*. Nedleq: *neldi*. Lbaṭtel: *zzed*. *zzed*: *takridt*. Idim: *ihni*. Tursad: *tilufda*. Cyel: *leqdic*. Tenna: *tsuma*. Awren: *irden*. Neberber: *nelwet*. Yetthayal: *yettfaffa*. Teḍbes: *tewzen*. Tekkfa: *tefna*. Leslah: *lefwaci*. Tεedda: *tekka*. Ddunit: *amaḍal*. Iḥelli: *islelli*. Cbaḥa: *tahuski*. Leḥzen: *lhif*. Afrux: *agdiq*. Mmi-m: *talsa-m*. Lebḥur: *illel*. Tawmat: *tafunast*. Cetwa: *taggrest*. Leerc: *adrum*. Iḥmed: *yunez*. Axxam: *tagelda*. Tiririt: *taznawt*. Iman-is: *tefrit-is*. Lmeḥna: *tawayit*. Tamsalt: *taluft*. Teffer: *tyum*. Tamacahut: *tadyant*. Bḥal: *amzun*. Imekli: *tiremt*. Talqimt: *tadyimt*. Yesmeεriq: *yesmugem*. Anaḍar: *asenqed*. Teqbeḥ: *tjur*.

2.4. Amyuddes n wawalen:

Yella wanda ad yili wawal di tazwara ad t-yerr deg tlemmast ney di taggara, yettbeddil amekkan n wawalen, abeddel-agi yetteli-d ilmend n cbaḥa n usefru, acu anamek n tefyar ur yettbeddil ara:

Anida tella ddula: adabu anda ma yella.

S yis tuttlayt i ttlemdet: tutlayt s yis i ttlemdet.

Ferḥey ma lliy nnuyneḥ: ma lliy nnuyneḥ ferḥey

2.5. Abeddel n tefyar s tiyid:

D abeddel n tefyirt s tayed acu anamek ur yettbeddil ara. Amaru yettbeddil akk awalen-nni yellan deg tefyirt tamezwarut, yaṣ akken afir ur yettbeddil ara anmek yef umezwaru.

Mmi-m gma-s irekd-it: *udem-im lhif icemmet-it*

Asefru yis yemtatel: *d acewwiq izuzen leḡel.*

Ma uḍney yuzga-id d asfel: *yers leḡel ma ihewel.*

Tugdi deg ul-iw tenfa: *ur tekni ur tleywa.*

Lfuci deg ufus ilayzem: *yenhezzam nebyir rṣas.*

Tef tillas ad teddel tafat: *ṭṭlam ad tid- teddel tafat.*

Akken iy-d-teḥkiḍ yef wayen yezrin: *d abrid imarawen ay wwin.*

Yehwa-ak kan: *teḥsiḍ yernu.*

Tissirid s idim yeḥma: *ad isizdeg s yihni-s yeḥma.*

Ifellu mkul lḥiḍ: *iteddu am uzal am yiḍ.*

Ad tafed d tidet lebda: *di tilawt ad tafed yella.*

D lehwa yef tyezza: *d ayurar ay d-yezza.*

1. **Tamerniwt n wawalen:** yemma; isem aḥnin. s arṣas mi ifellu; rṣaṣ *deg ul* ay fellu.

Merra; d kra *yeččuren*, lggirra tuger-iten; *maca imeṭṭi* yesluy-iten. S imeṭṭawen ibeddel-it; *s wurrif d cceḥma* ibeddel-itt. Tissirt, tissirt *n ufus*.

2. **Ifyar:** deg tuber azeggay, ay acennay cnu. Assen yeqqen d afernu. ylin yef userhu.

3. **Tiseddarin:** deg usefru: afus irefden imru yerna-d di taggara taseddart iwimi yerra

ukuz n yefyar: afus-is deg ufus-inu

Lḥes-is agemmad-inna

Medden nnan d tagelzimt

Nekk ad iniy d imru d tira.

Deg usefru acewwiq yerna-d yiwet n taseddart n tam n yifyar:

Gulley ur berruy ara I ucewwiq ssi d-nernay

Ad t-aruy yerna a t-cewwqey Ad yeqqim i dderya n dderya

mmi-s n mmi yis-s a t-ssuzney ad yissin ixef-is seg wanida

tasuta ad t-tettak i tsuta d azamul n yedles d tyerma

i ulac deg uḍris amezwaru: „win yerğğan bab igenwan d ulaqrar as-deḍsen wussan“

Yerna-d deg usebtar wis mraw yiwet n taseddart n tza ijerriḍen. Akken id-isugget deg usegzi i ulac deg uḍris amezwaru. Yerna-d dayen aseglem n kra tugnatin s udawni ger iwudam n tmacahut.

2.3. **Asetfel:(amplification):**

Aseyzef n ifyar s wawalen i d-yernnu deg-sen-t:

Thub am ubeḥri: am tafukt mi i d- teflali.

Amdan wer tilelli: Amdan wer tilelli d ta i d tamettant wer nettawi.

seg 17 ar 23 çamber 1992. Deg wannaw-agi n ubeddel n tewsit tuget n yiðrisen i yura Σli Maqur s yisem-is n tyamsa Σli n at Macey ney s yisem-is aḥeqqani deg tesyunt Tamurt, llan d isefra nuder-d kra deg-sen maca llan wiyið ur d-nudir ara md: Ziy mazal llan, yal mi ara yemmet yiwen, mraw a d-lalen, argaz d asalas tameɛttut d ajgu alemmas, aṭṭan n ddibiz.

2.2. Tamerniwin: deg yiðrisen akk iwimi yulles tira umaru ama di tmedyazt ney di tesrit ugetent tmerniwin.

a. Deg tesrit:

1. Tamerniwt n wawalen

amaru irennu-d awalen deg tira tis snat i ulac deg tira tamezwarut, yella melmi i d-yernu yiwen wawal deg tefyirt yella melmi i d-yernu ugar:

Ihi, yella yiwen ugellid: ihi, **macahu** yef yiwen ugellid. Netta kan: **slid** netta kan . Seg wakken ira: i yera almi **d ulamek**. Ddan akken iseggassen: ddan **zrin, wagguren** d iseggassen. tagelda taekemt n tgelda. Tewwet yer iciw-is: **tegger** afus-is s iciw-is. Yettidir- **yezgan** yettidir

2. Timerna n tefyar: ulac ula d yiwen i wumi yeçça azref-is. Mgal, yer ugdud-is. Ma yegguma ad iseknew tameɛttut-is. Ula d netta tunag s ucaḥud-is, am tsekkurt irumeg anagur yef temda n waman send ad tsexsi fad i tt-isaryen. Yerna-d inzi deg usebtar wis tam „ wi s-yennan tizgi texla i yexlan d netta“ . ara yedrem di teḥbult.

3. Tamerniwt tseddarin: deg tmacahut n ḥmed ugellid deg usebter wis krað deg wara ukuz ijerriden ma deg udlis yettwaszergen yerna-d mraw ijerriden yerna-d inzi.

b. Deg tmedyazt: llan isefra ideg i d-yerna, awalen, ifyar akken yella anida yerna tiseddarin:

yezrin is-id-tegla. Ihi fiḥel ma syezfey awal imi ayen ara d-rnuy nnig usefru-agi ttemses, acu kan wid yeddren yid-i ḥṣan fiḥel ma mmliḥ-asen-d.

Ma d tazwert akk i yisefra ulac, imi yal asefru melmi i t-yura deg uttefttar ney deg ayed. Asmi yenwa ad yisuzreg amud n yisefra, ijemeɛ-d kra n yisefra deg yittaftaren yemxallafen yerra-ten deg yiwen wara i wumi yexdem tazwert i deg i d-imeslay yef warazen yewwi deg timsizeliyin ideg yettekka, yerna-d abuddu i wid is-yefkan afus n tallelt. Deg udlis aneggaru Salem Zinya ixedem-as tazwert i udlis-agi n ul yerya ideg i d-yemeslay yef umaru d yisefra ines, akken is texdem Ġamila A meqqrان tasuyilt yer tutlayt n tefransist ayen i ulac di tmerkast ney deg wara amezwaru.

2. Abeddel deg uḍris: d-agi ad d-nwali d acu i yettbeddilen deg yeḍrisen, seg tira tamezwarut almi d tira taneggarut, ama d awalen ney d tifyar ney n tseddarin. Tinfaliyin seg tira yer tayed. Ad d-nefk akk anawen n ubeddel: asnifel, asetfel, tuksiwin, timerniwin. Abeddel deg tira akked deg tewsatin.

2.1. Abeddel n tewsatin:

Asefru yir falṣu yura-t d asefru deg yittaftaren i yura di tazwara yef lmut n Mulud Myemmri deg 28 02 1989 yerra-t yer wammud n yisefra ul yeryan, asefru-agi yerra-t d tasrit d aḍris i d-yessufey deg tesyunt Tamurt uṭṭun wis ukuzet n tmerwin d semmus⁴⁵ seg 14 yer 20 deg mayres 1992 deg tferkit n yidles. Akken dayen i yerra asefru Tamettant yef lḥeq d tudert n lebda i yura yef Budyaf deg wammud n yisefra ul yeryan ula d wagi yerra-t yer tesrit isuffey-it-d d aḍris deg tesyunt Tamurt deg tferkit Tamaziyt. Asefru Ziy mazal llan yura-t deg yittaftaren yuḡal d tasrit yerra-t d aḍris yura s yisem Σli n At Macey deg tesyunt Tamurt uṭṭun tawinest d tam 108 seg 12 ar 19 yennayer 1994. At Σisa Mimun asefru yura ass n 20 cṭamber 89 yulles-as tira yrra-t d tasrit id-yesuffey deg tesyunt Tamurt deg uṭṭun 71

1.5. Azalen n yisebtaren:

Amaru yekkes-d isefra yerra deg ul yeryan seg yittaftaren yura s uyanib n Fereun, yulles-asen tira s uyanib n Meemmri, yextar-d tza n tmerwin 90 n yisefra yerra-ten deg uttafttar yura s tmacint i wumi isemma d ul yeryan i yessefran Ammud n tmedyazt syur Makour Ali. Mi yeena ad yessufey adlis-agi yefres ammud-nni n yesefra yeğğga semmus n tmerwin d ukuz 54 n yisefra, yura-ten s uselkim yerna-asen tasuyilt i yal asefru. Azal-agi n yisefra icawed ibeddel tikkelt niđen mi d-yeffey deg tuzrigin El-Amal im nufa ala krađet n tmerwin 36 n yisefra deg wamud-agi.

Ayen yeean adlis wis sin id-yettuzergen syur usqamu unnig n timmuzya HCA, mi tyura umaru s ufus di tmerkast llan deg-s krađet n tmerwin 38 n yisebtaren mi t-yulles s tira n usekim yerna6d atas n taktiwin d wayen niđen almi yuyal tam n tmerwin d tam 88 n yisebtaren dya deg udlis yettuzergen nufa tam n tmerwin d tam n yisebtaren.

1.6. Tazwert:

Deg yiđrisen yellan di tmerkast ulac tazwert ama syur umaru ney syur wiyiđ imi ađris-agi ixdem-it kan umaru i yiman-is, llan kra n yiđrisen deg yettara umaru tabadut amzun akken isegzay-d takti ines ney lebyi ines imi yura ađris-agi dya ma nețtef-d asefru *amuli* amedyaz izewer-it-d s yiwet n tezrewt yezzifen deg i d-yesegzi lebyi ines imi yura asefru-agi akken i d-yenna belli deg usefru-agi la yettmeslay yef yiman-is akken i d-yenna di tezwert n usefru:

Asefru-agi bdiy-t s tira deg wass n sed yef tesxa n šbeḥ 07-09-91 kfiy-t ass n amhad yef 11 n šbeḥ 26-09-1991.

I lmend umulli-w, amulli-w yal mi ara d-yezzi felli akken i yiğğa i yi-d-yettaf, seg wasmi d ccfiy ar ass-a urğintbeddel felli tallit, ney ma tbeddel, ḥsu-t kan d ayen yugaren tin

Deg yidrisen akk i yura Maqur Eli uqbel iseggasen n tessin iedda-d akk yef tferkiwin-agi imi ur yeediz ara, yulles akk i wayen yura s uyanib n Fereun akken issema yerra-ten yer uyanib n Mæmmri, syin yeseyta-ten tikkelt nniden. Ma d wid yura seg iseggasen n tessin d afella d aseyti i ten-iseytay yal mi ara yerr ad yesizreg kra ney ad yessufey di tesyunin ney deg yeymisen ur ten-id-issufuy ara alama iseyti-ten.

1.3. Azemz:

Deg isefra yellan tmerkast yal tagara n usefru yettara azemz melmi i t-yura yernu yettara isem-is di tagara: Riy tamettut deg 22- 10-92. I kem 04-10-92. A tarwiht n tudert-iw 06-01-90 d agi yerna-d tamrilt yef 1h. Afrayen-iw 10-12-92. Tirga n usirem 16-12-92. Azzayri di tirga 26-08-92. Yir falsu 28-02-89. Isefra-agi asmi i ten-yerra yer wara yekkes- asen azemz yellan deg-sen.

1.4. Tugniwin:

Deg tmerkasin amaru tuget n yisefra yesunney-d tugniwin ama d udem-is ney d tignatin i wakken ad segzint aktar asefru md: isefra i deg yerra tijmilin i yecban Budyaf, Mæmmri i wumi isunney tugniwin deg tferkit i qublen asefru. Akken isunney tugniwin n wid iyunza i yecban Bumedyen. Tuget n yisefra deg taggara yesunnuy azamul n yimaziyen, wiyid d ulawen d ijeğgigen, d allen... mi yulles tira i yedrisen yekkes akk tignatin yeğga yiwet deg ara i deg isunney udem-is sin yizamulen n yimaziyen isem-is s tefransist di tlemmast yerna yura nnig-s aseggas n tnayen u tessin. Tugna-agi tqubel asefru *abrid ger lewḥuc* yellan deg wamud n yisefra ul yeryan. Tugna-agi tettwakkes imi d-yettwazreg ulis-agi.

Ass n wis semmus di tuber

Yal yiwen ansi d ihelles

Awal d aɛbar innes

Am llfuci i d yek.k.erk.er

Zzed ass nni ig yefrares

Aggus-is yeqres

Γer tugdut abrid yengər

Γas akken yulles tira i merra ayen yura s uyanib n Ferɛun acu mi irra ad t-id-yesizreg icawer imusnawen n tutlayt-agi dya imi walan ayen yura kksen-as-d kra n tucdiwin i wumi yulles tira deg uɖris aneggaru ara zettuzergen, dya deg umedya ad neqqim deg usefru Tuber azeggay i wumi yulles tikkelt nniɖen i wakken ad t-id-isuffey deg wamud-ines n yisefra Ul yeryan:

Tuber azeggay

Ay asmi tamurt tehlales

Tezlez teywawes

Ass wis semmus di tuber

Yal yiwen ansi d-ihelles

Awal d aɛbar ines

Am lfuci i d-yekerker

Takridt assen ay tefrares

Aggus-is yeqqres

Γer tugdut abrid yengər

1.2. Ayanib n tira:

Mi yebda Σli tira yella urġin yekcim yer uḡebaz d ayen kan i d-yewwi syur imeddukkal-is lameena wigi ayen i d-lemden s tutlayt n tefransist. Dya Σli imi si zik deg wasmi yella mezzī iḥemmel ad iyer idlisen akk ara d-yeylin ger ifassen-is, adlis amezwaru yeyra d win s tutlayt-is tayemmatt d adlis n Mulud Fereun: *isefra n si Muḥ U Mḥend*. Dya s wakka isefra yakk yura Σli Maqur imezwura i d-nufa di tmerkasin yura-ten s uyanib n Fereun deg iseggasen n tmanyin armi d iseggasen n tessein, amedya di tira-agi deg usefru i yura ass n 20 di tuber 1989 i wumi isemma thuver azougagh:

Ats soughen a qaren leqvayel zic i faqen

Ay asmi thamurth tehlaless

Thezlez theghouaouess

Ass en khemsa ddi thouver

Yal yiu'n ansi d'ihelless

Am lfouchi d'ikerkes

Ezzed as'n ay g efraress

Agoussiss yeqress

Mi d'eker tharoua ldzayer...

Ayen akk yura di tazwara-nni s uyanib-agi i t-yura, acu Σli ur yehbis ara kan di tira-agi imi d-yellin yedlisen niḍen deg iffasen-is mgaraden tira d wayen yettaru ayen i t-yeġġan ad yekcem ad yelmed tira s uynib-agi Mεemmri deg iseggasen n tessein deg uxxam n yedles Mulud N at Mεemer di Tizi-wezzu. Ayen i t-yeġġan ad yalles akk i wayen yura s uyanib n Mεemmri. Md tuber azegway yellan deg wara:

A yasmi tamurt tehlalles

Tezlez teywawes

1. Amaḍris:

D-agi ad d-nwali ayen akk icudden yer umaḍris, ama azwel ama n yedlisen ney n yeḍrisen, ney d azemz n yesfra, akken dayen ad d-nwali ayanib n yeḍrisen.

1.1. Abeddel n uzwel:

Deg ubeddel n uzwel ad d-nali ma yella yettbeddil uzwel n yiwen usefru seg tira yer tayed. Akken ad d-nwali ma yella yettbeddil uzwel n yedlisen seg tira yer tayed.

a. Azwel n yedlisen:

Deg tmacahut n Ḥmed n ugellid Σli Maqur deg wara yerra yiwen azwel yezzifen i wumi isemma: **Tamcahut n Ḥmed n ugellid ney n Ḥmed Ben ṣelṭan. Id-yerra yer tira Makour Ali.** Deg udlis i d-yettuzergen syur Asqamu unnig n timuzya mbaed lmut n umaru, azwel yettwabeddel yuḡal kan **Ḥmed n Ugellid.**

Ma deg udlis n yisefra Ul yeryan, deg wara yella uzwel-ines: **D ul yeryan i yesfran...**

Deg udlis yettuzergen ibeddel udlis-agi azwel ula d-agi yuḡal uzwel-ines d amezyan imi t-yerra: **Ul yeryan.**

b. Azwel n yeḍrisen:

Abeddel-agi n uzwel mačči deg yedlisen kan i yella imi i t-id-nufa ula deg yeḍrisen labeada deg yisefra: deg usefru yellan deg wara yer usefru yettuzergen dya deg usefru *Tissirt* deg wara n ul yeryan yuḡal *tissirt n ufus* mi yuḡal yer tira n tmacint isegez-id azwel s wawal i s-yerna. Akken dayen i ibeddel azwel i yellan *Isem aḥnin* deg usefru amezwaru deg udlis n yisefra ul yeryan yerra-t deg tira n tmacint d udlis yettuzergen *yemma*. Deg usefru *afus irefden ayanib* deg wara yuḡal *afus irefden imru* deg tira n tmacint. Asefru Riy tameṭṭut deg tmerkast yella *Agdiḍ ira tafsut, ma d nekk ay riy d tameṭṭut* deg wara akked uḍris yettuzergen yuḡal *Riy tameṭṭut*. Asefru *tamuyli twala imru yura* deg tmerkast ma deg wara yuḡal *tiṭ twala imru yura*.

Tazwert:

Deg yixef-agi ad nexdem tasledt tasnuntayt i tirawtin n umaru Σli Maqur, ad nwali annawen n usnifel d usmesli d twuri nsen deg yidrisen iwumi yules tira. Idrişen i d-nezrew d wid deg i d-nufa snat n talyiwin, ney snat n tirawtin ney ugar: tamerkast, ara, ayen i d-yettuzergen. Nezrew kra n yeđrisen seg ul yeryan d tamacahut n Hmed ugellid yettuzergen. Dya di tmacahut-agi n Hmed ugellid, nezrew dayen asayen yellan ger tmacahut n Σli Maqur d tin n Muḥend Ben Şelṭan i d-tesizreg FDB deg useggas 1969 deg Larbea Nat Yiraten. Ad nezer timental n usnifel-agi. Akken ara d-nwali abeddel deg tewsatın seg usefru yer umagrad yuyalen d tasrit.

Nerna nexdem tazrawt n ubeddel yellan ger yeđrisen dya ađris deg i d-nufa kan tamerkast ur d-nufi ara ney ur s-yullis ara tira nezrew isiren yellan deg-sen d wannawen nsen, deg yeđrisen deg tella tmerkast d wara nezrew abeddel mi s-yulles tira, ma deg yeđrisen yettuzergen *ul yeryan* d *Hmed ugellid* nexdem tazrawt yef umgarad yellan ger wara d d uđris yettuzergen abeddel d umsiđef yis i d-tegla talsa-agi n tira. Nebđa abeddel-agi yef sin:

1. Ayen yeenan amađris: azwel n yeđrisen ney n yedlisen, tugniwin, isem n umaru, tabadut, azalen n yeđrisen(volume), iyaniben n tira, azwel.

2. Ayen yeenan ađris s timmad-is:

Abeddel: timerniwin, d acu yettwaksen, abeddel n twinas, abeddel n usenfali, abeddel n tefyar ney n wawalen, abeddel n tewsatın. Abeddel n tseddarin.

asnifel n uđris: ismesliyen, asetfel, aknawen: awalen imaynuten s yimerđalen, imerđalen s yimaynuten, imarđlen s yimerđalen, anawen n yisiren.

Tagrayt tamatut

ama d agulen deg tira ney d abeddel n takti. Deg waraten, nufa-d asetfel n wawalen irennu-as i takti akken ad tt- tettwafham ugar, ney asnifel n uḍris ad yili deg tira tamezwarut d aḍris ameḍyan mi ara as-yales tira ad yeḡḡ takti d tinna acu ad iseyzef i uḍris.

Taneggarut, abeddel yerza ula d amawal yessemras seg uḍris amezwaru yer uneggaru. Deg yiḍrisen imezwura yura umaru yura-ten s teqbaylit llan kra n wawalen imerḍilen, mi yules tira i uḍris yebeddel-iten s wawalen imaynuten, ur yeḡḡi ula d yiwen wawal, mi t-yerra yer tira taneggarut yekkes i tikelt tayed kra n wawalen imaynuten yerra-d deg umekkan nsen awalen-nni imerḍilen yekkes deg tazwara.

Di tagara nezmer ad d-nini, deg tezrawt-agi, ur d-nefki ara akk ibeddilen yessemres Σli Maqur deg tirawtin-is acku llan kra n yiḍrisen ur sen-d- nufi ara tirawtin-nsen timezwura. Akken ad d-yili waya, yessefk ad nesleḍ akk iḍrisen-is seg umezwaru alamma d aneggaru.

Tezrawt-agi, d tazwert i tezrawin niḍen sya d afella, imi axeddim ameqqran mazal ur yebdi ara. Nekkn nebda-d abrid imi d-nejmeε akk araten d tmerkasin i nezmer ad nsexdem deg tesleḍt, ayen i d-nufa mačči d ayen i nezmer ad nezrew akken ma yella deg uswir-agi. Imi mazal deg ubeddel n tewsatın seg tmedyazt yer tesrit, ney seg tesrit yer tmedyazt, amecwer yezzif. Akken amaru yessuqel-d iḍrisen seg tutlayin niḍen i wumi tlaq tesleḍt s telqay. Akken i d-nufa amaru yura s tutlayin niḍen ama s taerabt ney s trumit.

Akken dayen amaru yexdem ticequfin umezgun i d-yerra si tutlayin niḍen ney i d-yesnulfa, s tezrawt –agi ad nili nelli-d tiwwura i unadi deg uḥric-agi n wayen yezwaren tirawtin, abeddel yettilin deg tirawtin n yiwen n umaru seg uḍris yer wayeḍ. Nelli tiwwura i unadi deg ayen ur d-yeffiye ara, imi aṭas i yettwarun mazal yuli fell-as wadal, ulac win i t-id-isukksen. Nessaram ad t-nkemmell sy-a yer sdat.

Mi d-nessegrew akk ayen yura umaru, nufa-d d tamedyazt i yettuqten deg wayen akk yura. Dya s umata s wigi i yettekki deg tfaskiwin; yerna yal mi ara ittekki, yettawi-d araz amezwaru ney wis sin.

Mi nsellek akk asuḍen n wayen yura, needda yer uzyan asnuntay. Deg wayen nesleḍ, tirawtin n Σli Maqur, tteeddayent-d yef waṭas n takkayin deg tira tamezwarut alamma d taneggarut. Amaru yettbeddil-asent:

Tamezwarut, Yella melmi abeddel yerza kan amaḍris. Seg uḍris amezwaru yer uḍris wis sin, amaru, yettbeddil; azwel, tugniwin, tira; tin yessemres Ferεun Mulud d tin n Mεemri Mulud , tabadut, azalen n yisebtar, isem-is; mačči amek ara t-yaru deg uḍris amezwaru ara t-yaru deg uḍris wis sin. Abeddel-agi, yella melmi i d-nufa amaru yeḡḡa ayen yellan deg tira tamezwarut d timerna i d-yerna fell-as, yella melmi i yettbeddil akk awalen-nni (azwel).

Tis snat, abeddel ur yeqqim ara kan deg umaḍris imi ad d-naf yettbeddil aḍris s timmad-is. Ay-a,nufa-t-id seg tmerkast yer wara; ur yettyimi ara kan akken imi irennu yettbeddil-it mi ara yuṭal yer tira uqbel taneggarut. Yella melmi, ad as-ibeddel alamma yuṭal yer tira akk tamezwarut. Nettaf abeddel-agi yetuqqet awal s wawal; ad yekkes awal ad yerr wayeḍ deg umekkan-is, ney ad yekkes ad yeḡḡ akken amekkan-is. Yella melmi yettbeddil tifyar s tiyyiḍ yettemcabin deg unamek akken yella melmi yettbeddil akk anamek n tefyirt tamezwarut.

Tis kraḍ, nufa-d, yettbeddil tawsit n uḍris. Amaru, yezmer ad yettef aḍris amezwaru yellan d tamedyazt ad as-ibeddel akk tawsit ad t-yerr d tasrit, ney tasrit yer tmedyazt.

Nufa-d akk annawen n ubeddel deg tirawtin n Σli Maqur, imi yettales aṭas n tikkal tira n uḍris. Dya yella melmi i d-nufa laḍya deg tmerkasin isire;, yissen yesseytay awalen

Deg umahil-agi, nezrew tirawtin n Σli Maqur deg wayen yerzan azyan asnuntay. D acu kan, uqbel ad nadeɛ deg way-a, nefka-d tudert n umaru d wayen akk yura imi d tizri nessemres i d-yeqqaren: akken ad tizmireɛ ad tseldɛ akken iwata tirawtin n umaru, ilaq ad tissineɛ mlih tudert n umaru-nni rnu yur-s yessefk ad tesseɛ akk tirawtin-is seg tira tamezwarut alamma d taneggarut¹.

Σli Maqur, yesawweɛ ad yaru aṭas, yaɣ tazmert teḡḡa-t; d aneɛyabu, rnu yur-s urḡin yudeɛ ayeɣbaz. D acu kan, ala sin n yidlisen i d- yesuffey. Amezwaru d “ul yeryan” ,deg wussan ineggura n tudert-is, wis s sin “ Hmed n ugellid” armi yemmut i t-id isizreg usqamu unnig n timmuzya.

Akken ad nwali amek tetteɛdu tira yer Σli Maqur, nessudeɛ-d di tazwara ayeɣ akk yura s tutlayt n teqbaylit seg tira tamezwarut alamma d taneggarut. Nenna-d s teqbaylit imi nufa-d ayeɣ yura s tutlayin niɛen ama d tefransist ney taɛrabt.

Nufa-d kraɛ n tullisin, kraɛ n wungalen, 61 n yimagraden deg tesyunin; 38 deg tesyunt Tamurt, 18 deg tesyunt Izuran, 4 deg tesyunt ABC amaziɣ, yiwen deg teyunt tadelsant n uxxam n yilmezyen At Σisa Mimun, akken i d-nufa ṭam n wamuden n tamedyazt, snat n tceqqufin umezgun.

Mi d-nejmeɛ akk tirawtin n umaru nqaɛed-itent, akken dya i yella deg tizri-agi n uzyan asnuntay, imi uqbel tasleɛt ilaq ad yili nesɛa akk tirawtin n umaru seg mi yebda tira, amek myezwarent.

¹ Tezmer ad tetteɛwazreg ney ala.

Tiybula

Revue:

Revue izuran racines

Revue tamurt pays

Revue ABC amazigh

Journal le matin

LACOSTE-DUJARDIN Camille : 1991, *Le conte Kabyle, une étude ethnologique*, Bouchène, Alger.

LEJEUNE Philippe, 1998 *Les Brouillons de soi*, Seuil.

MAINGUENEAU Dominique 1993, *le contexte de l'œuvre littéraire*, Paris, Dunod.

MAKOUR Ali: 2002, *Hmed n Ugellid*, HCA.

Mohand Ben-Soltan conte kabyle, F.D.B-N104 Fort-national- 1969(IV)

PARISOT Fabrice « L'intertextualité dans Concert baroque D'alejo Carpentier : une mosaïque d'esthétique variées » cnarra, Cahier de narratologie.

SALHI Muḥend Akli : 2002, « les voies de modernisation de la prose littéraire Kabyle », in *Actes de colloque international Tamazight face aux défis de la modernité 15-17 juillet* Boumerdès HCA.

SALHI Muḥend akli, 2012, *asegzawal amezyan n tsekla*, L'odyssée.

SAUCOURT Emmanelle : 2003, AMADOU Hampâté Ba « De l'oralité à l'écriture », pp. 215-221, *Actes du colloque international, littérature orale : paroles mouvantes et vivantes*, Université de Grenoble.

TITOUCHE Rachid : 2002, *Les cahiers de Belaid At Ali : du conte à la nouvelle*, mémoire de Magistère, Université de Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou.

VRYDAGHS David : 2006, « la constitution d'une identité littéraire. Les autoportraits de Catherine Millet et leur réception par la presse spécialisée », Vox Poétique.

WILLEMART Philippe : 2007, *Critique génétique : pratiques et théorie*, Paris, L'Harmattan, collection « L'œuvre et la psyché ».

ZOLAR Roberto 2002: *Criação em Processo. Ensaios de Critica Genética*. Sao Paulo, Iluminuras,.

ZUMTHOR Paul: 1983, introduction à la poésie orale, Paris, édition le seuil, coll. "poétique".

AMEZIANE Amer : 2002, *Les formes littéraires traditionnelles dans le roman kabyle : du genre aux procédés*, Mémoire de D.E.A, INALCO, Paris, France.

BARTHES Roland, 1993, le plaisir de texte. Seuil

BIASI Pierre-Marc : 2003, *La génétique des textes*, Nathan. Roland Barthes, “ la mort de l’auteur”, Oeuvres complètes, Seuil, 2002, t.III, pp 40.45.

BOUAMARA Kamal 2004, *Si Lbachir Amellah (1861-1930) un poète-chanteur célèbre de Kabylie*. Talantikit Bejaïa.

COMPAGNON Antoine : 1998, *Le démon de la théorie, littérature et sens commun*, du Seuil, Paris.

GALAND-PERNET Polette : 1998, *Littérature berbère, des voix et des lettres*, PUF, Paris, France.

GENETTE Gérard : 1982, Palimpsestes, *La littérature au second degré*, Seuil, coll. « Essais », Paris.

GIAVERI Maria Teresa, 1993. 3.. La critique génétique en Itali: Contini, Croce et l’étude des paperasses. Genesis. Paris, Jean-Michel Place.

GIGNOUX Anne-Claire, « De l'intertextualité à l'écriture », *Cahiers de Narratologie* [En ligne], 13 | 2006, mis en ligne le 01 septembre 2006. URL : <http://narratologie.revues.org/329>

GRÉSILLON Almuth : 1994, *éléments de critique génétique, lire les manuscrits modernes*. Presses Universitaire de France, Paris.

HAY Louis: 1979 La critique génétique: Origine et Perspectives. Essais de critique génétique. Paris, Flammarion..

HENRI-SAVIGNAQUE Pierre : 1978, *Contes berbère de Kabylie*, les presses de l’université de Québec, Montréal, Canada.

IBRAHIM Mohand. 1997, Mémoire de Maitrise Etudes Berbères, *vie de Belaid At Ali Auteur des Cahiers de Belaid ou la Kabylie d’antan*.

Agzul s
tefransist

II.2.3.Les ratures :

Dans le brouillon du recueil, l'auteur a fait quelques ratures, qui ne sont pas nombreuses ; des ratures qui ont pour objectif de corriger l'orthographe ; yibbwas par yiwen wass " un jour ", tanumidya par Numidya " la Numidie ", tebbeḍ par tewweḍ " arriver ", tebbwi par tewwi " amener ", neïd par nyil " croire ", qqwlen par qqlen " devenir ".

Il y a d'autres ratures pour changer un mot par un autre ; ad yali par ad ielli " monter ", dinna " la bas " par dya " donc ", s yis-s " par lui " par iwakken " pour ", tetteywi par tettegrug " coule ", yeḥsa par yeḥsa " il est au courant ", tedlu par terzu " venir ", s waqqar par s tafat " lumière ".

II.2.4.Les transformations :

L'auteur dans la succession des textes a fait plusieurs types de transformations : des ajouts, des suppressions, d'augmentations, d'amplification, substitution.

II.2.4.Les augmentations :

Dans quelques poèmes de ce recueil de cœur brulé l'auteur a augmenté de quelques vers comme dans le poème : A tarwiḥt n tudert-iw " L'âme de mon existence " l'auteur a augmenté chaque fin d'une strophe par un ver ; a Tiziri n wuḍan-iw " ah toi claire de lune qui illumine mes nuits ", A tafat n wussan-iw " ah toi lumière de mes jours ", A tafsut n tudert-iw " O toi printemps de mon monde ", a taɛzizt, a tilelli-iw " O toi ma chère liberté ", a tarwiḥt n tudert-iw " tu es l'ame de ma vie ", ay imyi n rrezg-iw " et moi je suis la demeure ". Dans le brouillon A tamettant " ah la mort " dans le manuscrit A tamettant n tudert-iw " mort de mon existence ". tamurt ihni temmul-it par tamurt d ayen ihni temmul-it " le pays ne veut plus du sang ", ney ur k-yaḍey par ney ur k-yaḍey ara " a'as-tu pas pitié de moi ", icbeḥ i tmuyli medden " il plait regard des autres " par d tahuski-s kan i walan " on ne perçoit que sa beauté ", sser-is ḥed ur yeḥri " son charme est discret " par s lbaḍna-s ḥed ur yeḥsi " ses secrets nul ne les connaît ".

dépasse d'avantage " par yesca-tt nettat kem ulayyer " elle seul me comble ", yef tayri nney muhal ad temyi " pour notre amour, il n'ya pas de l'espoir " par Garey yedha-d d awezyi " entre nous est devenu impossible ", rriy-tt yer zher yugi " même le destin refuse " par imi d ddunit tugi " car la vie refuse ". Dans le poème Yir falšu " mauvaise augure " ; tameddit yef tmanya " le soir a huit heur ", par Yak d yið i d-yemsegla " par une sombre nuit ", lkayed yegman d azedgan " le papier éternellement propre ", par imru yef lkayed azedgan " la plume sur un blanc papier ", taberanit ar-tagì " c'est une étrangère cela " par A d-yini d tamazya nekki " il va dire je suis le berbère ".

II.2.2. Les changements au niveau des titres :

Il y a des textes où l'auteur a fait des changements en passant du brouillon au manuscrit ou bien au texte final ; ex : dans le poème yemma, " ma mère ".

Le titre dans le brouillon été isem ahnin " le nom le plus doux " qui est devenu par la suite dans le manuscrit a yemma " ah ma mère ", ce titre est changé une autre fois pour devenir yemma " ma mère " dans la publication.

Dans le poème : amdan war tilelli " l'hôte sans liberté ", l'auteur dans le brouillon a mis le titre : amdan war tilelli " l'hôte sans liberté ", qui a modifié dans le manuscrit en le rendant amdan war tilelli d ta i d tamettant wer nettawi " privé de liberté c'est mourir ", l'auteur a changé encore une autre fois le titre dans la publication, il a choisis le premier titre ; amdan war tilelli " l'être sans liberté ".

Dans le poème riý tameṭṭut " j'aime la femme ", dans le brouillon le titre été agdið ira tafsut ma d nekk ay riý d tameṭṭut " le poussin aime le printemps, et moi j'aime la femme ", l'auteur a préféré supprimer le premier vers et laisser juste la dernière phrase ; riý tameṭṭut " j'aime la femme ", le titre qui l'a gardé dans la publication.

Dans le poème tiṭ twala imru yura " les yeux ont vu, la plume a écrit ", le titre dans le brouillon été : tamuyli twala imru yura, dans le manuscrit et la publication il a changé tamuyli " la vision ", par ti? " l'œil ". Pour devenir tiṭ twala imru yura " les yeux ont vu, la plume a écrit ", dans le poème Tettuyadeḡ le titre été dans le brouillon tettuyadeḡ a Lezzayer " tu me fais de la peine o Algérie " qui devient par la suite dans le manuscrit et la publication Tettuyadeḡ " tu fais de la peine ".

débute par un proverbe, elles ne possèdent pas le même nombre de poèmes. Le premier poème yemma (ma mère)

Le manuscrit de ce même recueil porte le nom de "ul yeryan" "cœur brulé" n'est pas composé de parties, c'est un ensemble de poèmes. Il ya un seul proverbe au début du recueil. Il y a dans ce manuscrit 55 poèmes et une traduction de chaque poème. Un dessin de l'auteur au bout de sixième poème, fait par l'auteur en 1992. Au début de recueil des dédicaces dans la première page. Dans la deuxième page une présentation des prix obtenus par l'auteur. Il est préfacé par Salem Zenia. A la dernière page la table des matières.

Ul yeryan publication : le titre de ce recueil est changé pour une autre fois pour devenir " ul yeryan..." poste face Ali Makour, traduction Djamila Amokrane, image H. Hattal.

La première page est consacrée aux dédicaces, la deuxième page regroupe tous les prix obtenu par l'auteur, la préface de Salem Zenia. Dans cette dernière version le recueil ne commence pas par un proverbe, il possède 36 poèmes, le premier est intitulé : yemma (ma mère).

II. 2. Analyse des changements et des transformations

Les changements et les transformations qui on été porté sur les textes (à partir du brouillon, et puis dans le manuscrit et enfin du texte tel qu'il est édité, dans le recueil de poèmes de ul yeryan, " cœur brulé ".

II.2.1. Les changements des emprunts :

Dans le brouillon l'auteur a utilisé des emprunts mais dans le manuscrit et la publication il les a changées par des mots d'origine berbère ou bien des néologismes ; ex dans le premier texte, Yemma , " ma mère ".

Lferḥ (emprunt arabe) par rrezg (origine berbère) " joie ". Ruḥey par unagey " voyager ", ḥemley par riḡ " j'aime ".

Dans le texte Yir falṣu " mauvaise augure " : ddunit (emprunt arabe) par amaḍal (néologie) " le monde ". Laṣel (emprunt arabe) par imarawen (d'origine berbère) " les origines ", idamen (emprunt arabe) par ihni (d'origine berbère) " sang ".

Le changement ne reste pas juste au niveaux des emprunts ou bien des mots mais l'auteur a changé des vers par d'autre et il a gardé la même idée ; dans le brouillon de a tarwiḥt n tudert-iw " l'âme de mon existence ", l'auteur a changé le vers yur-s tuger-ikem kter " pour lui elle te

Ali a grandi et rien n'a changé de son état de santé mais son entourage l'a vraiment aidé pour pouvoir tenir à la vie et de dépasser son état. A l'âge de 19 ans il a perdu son père, l'événement qui l'a vraiment touché mais sa mère ne s'est jamais éloignée de lui elle a été toujours à ses côtés ainsi que ses amis pour le consoler et de passer beaucoup de temps avec lui mais avec le temps les enfants sont devenus jeunes ils ne pouvaient pas venir à la maison ce qu'il les poussent à faire sortir Ali de la maison. Ali Makour, est resté toute sa vie cloué sur son fauteuil roulant. Il a osé faire face aux difficultés de la vie, par ses nouvelles et ses poèmes. Au fil des années, il est devenu un créateur qui a su parfaitement assembler littérature et chronique journalistique; il a débuté dans la presse en tamazight en 1991 dans l'hebdomadaire pays tamurt puis au sein du mensuel (racines-izuran) en publiant une lettre mensuelle sous le titre "tabrat i ..."

Il était toujours honoré par toutes les manifestations culturelles ou festivals de poésie. Il a obtenu le 2ème prix de poésie amazighe au Maroc en 1996, le premier prix du festival de poésie à Bejaia en 1997, le premier prix de poésie à At Yanni en 1998.

Il a publié son premier recueil de poésie en 2002 et le jour où l'auteur s'apprêtait à le dédicacer, son cœur s'arrêta et le destin lui ôta la vie à l'hôpital de Tizi-Ouzou à l'âge de 47 ans.

II. Analyse génétique de l'œuvre de Ali Makour.

Cette analyse génétique de l'œuvre de Ali Makour (la réécriture et la relation des manuscrits avec le livre tel qu'elle a été éditée): ce point consiste à analyser le produit recueilli. En effet, nous tenterons d'analyser du point de vue textuel et physique les œuvres de Ali Makour, le brouillon puis le manuscrit et enfin les textes publiés, ou la dernière version. En d'autres termes, nous décrirons les textes de l'auteur, de la version brouillon au texte publié en passant par la version manuscrite.

II. 1. La description physique:

Le brouillon de ul yryan porte le titre : d ul yryan i yessefrayen (c'est le cœur brûlé qui fait des poèmes). Ce recueil contient 89 poèmes, divisés en dix parties chaque parties

radios et au bout de cinq mois les médecins ont jugé utile de le renvoyer à l'hôpital Moustapha puisque son état était délicat pour eux ils ne pouvaient rien faire pour lui. Les médecins ont décidé de l'opérer au niveau de son pied gauche, puis au niveau de la cuisse en trois mois. Ces deux opérations ont bouleversé Ali, il n'a pas pu supporter le mal infligé par ces deux opérations. La première n'est pas encore guérie et voilà le deuxième mal celui de la séparation de ses parents. Il a passé une bonne partie de son enfance à l'hôpital, quatre ans à l'hôpital sans aucun résultat. Après les différentes expériences le petit Ali n'a pas pu guérir, ce qui a poussé les médecins à le renvoyer chez lui. Ils ont juste tué l'espoir pour cet enfant c'est là qu'il a pris conscience qu'il ne peut jamais être comme les autres garçons de son âge et qu'il ne peut plus marcher sur ses pieds.

Une nouvelle vie commence pour Ali, dès son retour chez lui et vu son état et à pris conscience du fait qu'il ne pourra pas se déplacer à l'école la chose à laquelle il tenait énormément. Dans cette situation douloureuse les enfants de son village ont été toujours à ses côtés, ils venaient chez lui après l'école et Ali les poussait à faire leurs devoirs devant lui et les enfants refaisaient de parler de ce qu'ils ont appris en classe ce qui a amené Ali à apprendre à écrire et à lire avec ces amis, et vu sa forte volonté il a réussi à lire les journaux. Il découvre tout ce qui se passe dans le monde puisque lui et emprisonner dans les quatre murs de sa chambre, il passait son temps à lire et se former tout seul.

Un jour un de ses amis lui a ramené un livre de Mouloud Feraoun " les isefra de Si Mohand " c'est là qu'il a découvert la poésie. Il était très touché par ce livre il a senti qu'il parle de lui

Anney ya rebbi ar ken-ɣiɖ	aqley am in tenɣiɖ
Yif-iyi ɛadd s raḥay	ṣura-w tettquddur d nfiɖ
Irkeb-iyi lyiɖ	lhem yeṭef-iyi s dbiḥey
Sber ay ul ula d t-iniɖ	d nnuba n wiyiɖ

Ali a appris à exprimer ses peines et ses douleurs et même ses joies à travers la poésie qui lui servait de refuge. Il a commencé à écrire tout ce qu'il lui vient à la tête. Il exprime ses sentiments par la poésie il a trouvé un grand soulagement en en faisant ça. Il passe des nuits et des nuits à noircir du papier pour exprimer ce qu'il ressent dans le cœur. Il devient par la suite inséparable de son stylo.

I. Biographie de l'auteur :

Ce point, consiste principalement à mettre en lumière la vie de l'auteur ; son enfance, sa jeunesse et son amour pour l'écriture.

Ecrivain et poète de la langue berbère (kabyile), handicapé physiquement, Ali Makour est né en Kabylie au village d'Aït Aïssa Mimoun, le sept Septembre 1953. Il est le huitième enfant d'une famille de trois filles et de quatre garçons. Issu d'une famille pauvre, son père est un simple fellah. Ali Makour n'a pas vécu une enfance ordinaire à cause de son handicap. Il a passé les quatre premières années de son enfance à l'hôpital d'Alger. C'est la raison qu'il l'a empêché d'être scolarisé comme tous les enfants de son âge. Sa maladie et ses conditions sociales n'ont pas empêché le jeune garçon de résister et d'apprendre à lire et à écrire.

Avant sa naissance, sa mère, n'était pas très contente, elle avait toujours la peur d'avoir un autre bébé handicapé puisque son premier enfant ; l'ainé est né handicapé aussi. Ses doutes étaient dans leur place puisque le destin a voulu qu'elle commence par un handicapé et se termine par un autre cette fois-ci c'est Ali. Sa maladie commence à apparaître dès le dixième jour de sa naissance. La maladie d'Ali commence à apparaître et ses os deviennent très fragiles au point de ne pas pouvoir les toucher. Son père été exilé en France, vu l'état grave de l'enfant sa mère a essayé de le soigner en ayant recours à la médecine traditionnelle ce que faisaient d'ailleurs les kabyles à cette époque; toutefois le résultat n'était pas prometteur.

Un jour son oncle et sa mère ont décidé d'emmener à l'hôpital Neddir Mohammed de Tizi-Ouzou, suite aux analyses et aux radios les médecins ne pouvaient rien faire pour lui. Ils ont conseillé sa mère de l'évacuer à l'hôpital d'Alger. Sa famille comme nous l'avons déjà signalé n'avait pas les moyens de le prendre à Alger vu pauvreté dans laquelle ils vivaient. Ils étaient, donc, obligés d'attendre le retour de père. À l'âge de neuf ans l'état de santé d'Ali devient très inquiétant. L'état d'Ali a inquiété vraiment son père mais l'idée de le déplacer vers Alger été très lourde pour lui c'est pour ça qu'il a retenté sa chance chez un médecin très connu à Tizi-Ouzou, mais le constat été le même et le déplacement vers Alger est s'est avéré inévitable. Pour sauver Ali, son père a accepté de le conduire à l'hôpital Moustapha Bacha à Alger.

A l'arrivée à Moustapha Bacha il n'a pas été accepté sur place, ils l'ont envoyé dans un autre hôpital toujours à Alger à la Casbah à la place Sidi Abderrahmane. Après les analyses et les

La littérature kabyle a été enfermée pour longtemps dans l'oralité et ce, malgré quelques tentatives timides de transcription. Parmi ceux qui ont contribué à son développement nous pouvons citer Blaid Ait Ali, Mouloud Mammeri... cependant leurs études restent insuffisantes pour se faire une place parmi les autres langues. En effet, jusqu'à une date très récente nous ne pouvions pas parler d'une littérature Kabyle, vu le nombre insuffisant de travaux rédigés dans cette langue et littérature Kabyle ajoutant à cela la prolifération des conditions défavorables pour la survie de cette littérature. Cependant, ces dernières décennies, nous avons enregistré un nombre important d'écrivains et de poètes qui ont énormément investi dans ce domaine.

Dans notre mémoire, nous tenterons de prendre l'un des acteurs qui a contribué au processus de la naissance de la littérature Kabyle à savoir Ali Makour. Nous essayerons d'analyser son parcours en mettant en exergue sa situation périphérique dans l'espace littéraire Kabyle qui est elle-même une littérature de périphérie. En effet, notre étude parlera d'un cas typique (celui d'un auteur qui est à la fois handicapé et autodidacte).

Malgré la majorité des écrits d'Ali Makour ne soient pas publiés, son œuvre occupe une place dans la littérature Kabyle. En effet, grâce à quelques écrits publiés dans la presse ainsi qu'à sa participation aux différents concours et festivals littéraires (prose, poésie), sans oublier son engagement militant dans la revendication de l'identité berbère.

Notre étude s'inscrit dans le cadre de la critique génétique. Cette approche prend en considération non seulement l'œuvre tel qu'elle est publiée mais aussi les documents qui ont permis son élaboration ; les manuscrits, les avant-textes d'œuvres publiés, les brouillons (les préparations, corrections, ratures). En somme, tout ce qui précède le texte avant son apparition (les variantes successives d'un même texte que l'auteur écrit). Nous nous baserons essentiellement dans notre travail sur les travaux de Lois Hay 1979.

Timerna

Taferkit n yisallen n yimselyuyen

Ayara d yisem:

Tawsit: ☐ amalay ☐ unti

Leemer:

Aswir n ulmud:

Amahil:

D acu i t-icerken d umaru:

- ☐ D imawlan:
- ☐ D imeddukkal:
- ☐ D ameyri:
- ☐ Yettaru-as idrisen

Melmi i t- yessen:

- ☐ D igerdan
- ☐ D ilmezyen
- ☐ Amaru

Isallen :

E –mail :

Uttun n usawal :

tansa:

Yettceyyie-as tirawtin i umaru:

Itembeddal idrisen:

Yesæa idrisen n umaru:

Ma netta s timmad-is d amaru?

- Tebratin niḍen iwumi i tent-yuzzen.

4- Timsizla d warazen :

- Ma yella ittekki di kra n temsizelt
- Ma yella yewwi-d kra n waraz.
- D acu n waraz i d-yewwi d wazal-is.

5- Lmut-is d temḍelt-is.

- Amek i yesɛedda ussan-is ineggura?
- Ma yella yeḡles uqbel ad yemmet ?
- Anwa i as- yerran tajmilt ass n temḍelt-is.

6- Tijmilin i as- rran segmi yemmut.

- Deg yiymisen
- Deg tdukliwin
- Deg radyu.

Adiwenni

Deg umahil-agi, yerza-ay ad nenadi yef tudert d wayen akk yura Σli Maqur

1. Axxam nsen d wazal yesæa deg taddart-is

- Kra yef tisutiwin n uxxam nsen
- Amahil n yimawlan-is

2. Talalit-is d temzi-s d tyuri-s.

- Lehlak-is
- Amek i yesædda temzi-s
- Ma yella yekcem s ayerbaz
- Anti tutlayin yessen

1- Assay-is d tutlayt d yildles n tmaziyt

- Anwi wukud iteddu
- Melmi yebda tira

2- Ayen yura

a- Idlisen.

- Tizrigt tamezwarut
- Tirawtin ur d-yesazreg ara
- Ma yella tesseid yur-k kra n wayen yura?

b- Amagrad: deg tesyunin d yiymisen.

c- Tamuyli n yimeyriyen n wayen yuradeg tymsa s umata.

d- Adiwenni (di tyamsa, di tilizri, du rradyu).

3- Tbratin-is

- Ma yella yuzen-ak-id tabrat

Amawal i nssemres

Epotexte : Azendris n tagara.

Forme : Talya.

Genèse: Talalit.

Génétique: Tasnuntayt.

Genre : Tawsit.

Intertextualité: Amyedres

Inventaire: Asuden.

Lecteur : Ameyri.

Lecture : Tayuri.

Manuscrit: Ara (araten).

Nouvelle: Tullist.

Nouvelliste: Analas.

Personage: awadem.

Prose: Tasrit.

Rature: isir (isiren).

Récit: Ullis.

Répétition: Alus.

Roman: ungal.

Sens: Anamek.

Substitution: Asmesli.

Tapuscrit: Tira n tmacint.

Transformation: Asnifel.

Ad nwali amawal i nsemmres deg ukatay-agi nney; llan wawalen id d-nekkkes deg umawal n tmaziyt tartart n Mulud Mæemmri, akken id d-newwi seg tmawalt usegmi n Budris Belëid, seg usegzawal n Salhi Muḥend Akli, akken llan wid i d-nsumer:

Abstraction: Asdiwen.

Allusion: Awehhi.

Amplification: Asetfel.

Approche: Tizri.

Architexte: Awsedris.

Architextualité: Awsedres.

Augmentation: Timerna.

Avant-propos: Awal n tazwara.

Brouillon: Tamerkast.

Changement: Abeddel.

Citation : Tabdert.

Commentaire : Awennit.

Critique: Azyan.

Description: Aglam.

Détails: Asulled.

Ecrit: Tirawtin.

Ecriture: Tira.

Editeur : Amazrag.

Edition : tazrigt.

Epitexte : Azendris n tazwara.

Agbur

2.7.	Aknawen.....	89
2.8.	Isiren.....	90
3.	Tafelwit n usegzi.....	92
4.	Tazrawt n tmacahut n Hmed ugellid.....	95
5.	Ayen sway-s i d-yegla ubeddel.....	95
	Tagrayt tamatut.....	98
	Tiybula.....	102
	Agzul.....	104
	Timerna.....	115
	Agbur.....	176

Aglam n tirawtin.....	64
1. Ittaftaren.....	64
2. Aglam n waraten.....	66
2.1. Aglam n ul yeryan.....	66
2.2. Aglam n Hmed ugellid.....	69
2.3. Aglam n tayri yettwagsen.....	70
2.4. Aglam n usirem yuysen.....	71
2.5. Aglam n iktayen n mira deg immal.....	73
2.6. Aglam tafsut yeyrin.....	74
2.7. Aglam agerwel n tlawin.....	74
2.8. Aglam anaeyabu di tmetti.....	75
2.9. Aglam amud n yisefra.....	75
2.10. Aglam n zzin myat zzin u zzin.....	76
2.11. Aglam n yisuyan n wafrayen.....	76
2.12. Aglam n ugdud agujil.....	77
2.13. Aglam n nnig tilla.....	77
III. Ixef wis ukuz: tasleđt tasnuntayt n tirawtin n umaru.....	78
1. Amađris.....	80
2. Abeddel deg uđris.....	85
2.1. Tiwsatin.....	85
2.2. Timerniwin.....	86
2.3. Asetfel.....	87
2.4. Amyuddes n wawalen.....	88
2.5. Abeddel n tefyar s tiyid.....	88
2.6. Asmesli.....	89

Tazwart tamatut.....02

I.Ixef amezwaru: Ixef azrayan:.....07

Tazwert.....08

1. Tabadut n uzyan asnuntay.....09

2. Tarrayin n tesleđt tasnuntayt.....11

3. Amezruy n talalit n uzyan asnuntay.....12

4. Tabadut n wawalen igejdanen.....14

5. Iswi n tesleđt n uzyan asnuntay.....19

6. Tizriwin tisnuntayin.....20

II.Ixef wis sin: tameddurt n umaru.....22

1. Talalit-is.....26

2. Anekcum-is yer şbitar.....27

3. Tuyalin-is s axxam.....31

4. Temzi-s.....33

5. Tamettant-is.....44

6. Maqur deg tyamsa.....47

III. Ixef wis krađ, asnunet n yeđrisen: Asuđen d uđlam n tirawtin n umaru.....51

Tirawtin n umaru.....52

1. Asuđen n tirawtin n umaru.....52

2. Asuddes n tirawtin almend n wakud.....57

3. Arazen i d-yewwi umaru.....59

4. Tafelwit n warazen.....62